f.t> Rnman , u Chastelain de Coucy  
eí d\*; ?.a dame de Fayeí

*\2) P>,,ì'l'-iUl*

Sunoui

**nc ontcn<ic'm-‘'ii dc**pou d'csp.i'-'-c vi'nJ'i.  
piuiseui' io>s m-11,1 slure eslie' e I ''inmc  
ne iurtlc. cu pou <1 csj  
mais serpem ne tu -->

2 n'aj'mnt d'aneM ne ■-  
ee. quani l'i'innie soi  
e\t um>e. il en il<'it u ■  
eer ile s.1 n.iiuie v >i■>  
quelle vaiise \lhis ' <■■ 1ic qti> adsini n'u p.1- 1jtux aitnes.

? ;nt et cuidier [quy] n’ont sens, advis  
is congnoistre comment Fortune en  
naine l’omme a sa volempté, par coy  
:;t esté decheu, car Fortune de sa na-  
lault degré que, se bien ne s’en don-  
:■ le met plus bas qu’en soulte, car ja-  
'ìgnant ne plus muable et, aveuc ce,  
■ ou on puist avoir esperance. Et pour  
:;-;t et voit clerement que Fortune luy  
ir sens et le prendre a point et a eure,  
;.:st, elle n’est point arrestee; pour la-  
raconter une moult piteuse adventu-  
temps a ung chevalier preu et hardy

[I]

C\ i i>w,v<i< (■ /i h'i amours du chastellain de Coucy et  
t/e *la ihtn’c* i/i’ / i/-i. ,

(?) »\u teinps i|ue i i  
hle ro> Philippe ik I  
<a\,ei.> le nnl'li. c!  
itu siege iie\.iiii \,  
preu et liarih au\ .u

ourissoit en prosperité et que le no-  
ìmprist le saint voyage d’oultre mer  
roy Richart d’Engleterre, quy vint  
Surrye, avoit alors ung chevalier  
;ngnant ou pays de Vermendoys et

*ì*

■

2

3

4

5

6

pour lequel et a sa cause, et oussy pour vous racoi -  
les biens, sens et vaillances quy estoyent en luy, vous veu[ !  
conter une (4) moult piteuse adventure quy luy a.& un ("t  
chevalier, dont au present vous veul faire mentior.  
courtoys et debonnaire, bien aourné de sens et vi  
que homme de son temps et, aveuc ce, estoit tant be;  
et sy bien compassé et fourmé de tous membres q \_■ UiJ,^  
nature a le fourmer n’y avoient en riens failly: a le \  
parler chascun y prendoit plaisir car de bien danser, ■:  
de faire balades, chansons et aultres gracieusetés pc ■ (1)lvast quy l’en passast; et quant de soy trouver entre i  
damoisellez de bien savoir danser et dire en jiul j  
trouvast son samblable. Toute honneur et courtoisye estois^  
en luy en grant habondance ja soit ce qu’il ne fust mo  
d’avoir, mais en luy estoient choses que mieulx vain.nt Cne  
chevalier, dont je vous fay mencion, estoit chas ■

Couchy et avoit nom Messire Regnault, lequel pour  
vaillance et courtoisye le seigneur de Couchy et  
l’avoient en grant recommandacion et oussy potii ,,■ ^u'il  
estoit de leur Iignage. Le chevalier dont je vous f  
feste ne assamblee tant en joustes comme en toumoss quc i?i  
son escu n’y fust moustré et la tellement s’emvíi ut pai va  
grant force et vertu que le plus du temps pour ses br  
emportoit le pris; sy advint que Amours le choisy a I!c.  
en ses las en telle fachon que jamais tant de paine pnui ic  
servir ne prist nulz amans car cuer et corps, force c  
pensee il y mist pour le servir et obeir, dont maiii!  
mainte paine il en souffry avant ce qu’il peuist veni r  
ainsy Amours par son soubtil engín attrait Ies cuers des liomme'.  
Mais le gentil chevalier dont je vous parle eult bier: 1 . ’

soy loer d’amours et euist esté bien ingrat se aultrerrrr  
pensé au contraire, car il assena a la milleure, a la pr> Mìc f.  
a la plus courtoise quy fust en toute la contree, et.>.  
seul point: ce qu’elle avoit mary et chevalier de bon affaire-  
Celle dame dont je vous veul compter fu dame d’un ch  
ou pays de Vermendoys s’appelloit Fayel, lequel  
bel et fort et bien seant entres pres et boys et rivieres 'iuuli Je-.

U >L>«

I e cfM-'U lani i!’ < > 1

**chc'alici - Ju p\*'2**

**j»ur ci miî' il i1' i  
pt’Uist unt lanc 'l1’ '**

**; de lo coniplair». c. '  
w allcuici ilc \c:;.'  
•.(ìuítnii! pi'i'i clL’. \i.‘‘  
\eoii et >.i\oi! r’c  
son prîvc iv MUilii’.'i  
t J.tinc S\ .ulMii.  
scullemcni i’im'i. .. ■  
pait> tk' '•on ho'.'.v.i -■  
Jesccmlç c \mi** m **I  
dmrii .ni \lc\.Mii i'.u. 1\** .1 **lc muisilM. \L l.n'.i,  
lu\ resptimliR’ni -i  
ni.id.imc \ poi ..' i ■•'  
Lun tu lïi.uili iiivu  
5 scigncm íom í.i i'i...i  
et abilio nl.i noiul •.. .**

rcipomii mciiiii i,i\_. .

**I cscuicr - M\ii: i,  
íihc s\ L- îmils • .  
pjrcc ei íu\ dm. $ qu’iì**

1. je vous fay mencion fu tant parfaitte-  
   e ioutes vertus que pour lors (6) la pa-  
   )i:ver: a le faire et fourmer Dieu et na-

[U]

'oucy s’ enamoura de la dame de  
'e pour la premiere foys.

ji pour lors estoit l’un des beaux  
>ura tellement de celle dame que  
«nser par quel moyen et fachon il  
jerchust du grant desir qu’il avoit  
r s’appensa en luy meismes, pour  
ne on coy il se sentoit et du mal qu’il  
yroit raconter sa doleur, car bien  
[ue a homme ne a femme tant fust  
ivrir l’amour qu’il avoit mis en la  
atinee luy et ung sien varlet tant  
moult pensif et en grant crainte  
t qu’il vint ou chastel de Fayel; il  
j tantost trouva gens quy luy vin-  
:pvoir et conjoyr, puis il demanda  
m estoit le seigneur de Fayel. Ilz  
nseigneur n’est pas cheans, mais  
uc ses damoisselles -. Le chastel-  
- " entendy que layans n’estoit pas le  
illement. Tantost ung escuier prest  
' í ;' ie la venue du chastellain; laquelle  
t que le bien fust íl venus et dist a  
st vers luy pour luy tenir compai-  
jusques ad ce que soye vestue et  
uy anuye se je demeure ung pou

1. trop longement L’escuier, prest obeyr a sa dame  
   et vint en la sale vers le chevalier qui l’attendoit,

- Sire, ne vous anuyés pas se madame ne vient s  
vous: elle m’a dit que vous dye que tantost elle venr  
rechepvoir. Ayés ung pou de pascience car elle m’a

1. de faire appareillier le soupper -. Or poés assés per  
   point le chevalier pooit estre quy amoit sans partye:  
   sement et grant crainte <avoit> pour l’esguillons d’;  
   tant fort l’atisoyent. Ainsy, (8) en estant en ceste pe  
   me ne fist pas long sejour mais ariva vers le chev;  
   faire trop longue atente, car on dist communement q
2. me est tost paree. Sa beaulté ne son bel maintieng  
   roye descripre: sur son chief avoit ung cherquel  
   estoit moult bel et riche, puis avoit affublé ung m  
   noble et quy moult bien luy affreoit. A la voir vei  
   bien dame de hault parage; la beaulté de son viayr  
   de nez et de bouche et la couleur de son viayre n’  
   que vous en face long compte, car oncques paintrt
3. soubtil que sa beaulté seuist pourtraire. Le chastell;  
   celuy quy estoit moult courtoys, quant il la vey vei  
   en la salle, jetta ung souspir et en moult grant cra
4. vers elle et le salua moult humblement en luy disa:  
   me, le vray Dieu quy nous fist vous doinst santé e  
   dame comme courtoise luy respondy moult doulcen
5. vous soyés le bien venus et vous doinst joye et sanl  
   chastellain prist la dame par la main, sy s’assirent eu  
   samble mais pour le mieulx veoir et (9) regarder son  
   son maintieng et son beau vyaire se tyra ung pou t  
   que a l’oel le peuist mieulx choisir: sy prist a regard  
   mais sachiés que Amours luy cloyrent la bouche et i  
   de parler et fu la une espace comme une beste mue  
   paour d’un dart qui le touchoit au cuer qu’il ne scí  
   contenance prendre, une foys palissoit, une aultre
6. plus vermeil que rose. Dont la dame fu esbahye et  
   grant merveilles, veu la renommee qu’il avoit au de;  
   aultres chevaliers, car de plus joieulx ne de plus e:  
   chanter, de danser on ne trouvoit gaires son pareil et

,s fn ^ái

'CA I

1 -J\* I

uel 1  
" cij- -1

lu,UK quv J  
''Cf. (jj. J

IUI ''dr-' v ’ j

**hdl«." J3- ;**

WlUS ,;t. :|

au\ 1  
ifeJ be}

■ 'i: ’ I

1.1 flMUgç’-jígll

1 ix'v>mg 1  
e lu t<ut I

* onnimt ■ 1  
  **el entr.'f • 1**’ ’.e l.'iaAâa  
  **- Madj- • 1**

**'\e • U - 1**

**!■’ • Sire, (**

* ^oksibì

'iein cn-  
ntcorf:|||»|

sm *MhaÌÌÈÍỳ*

**lllt pooi'**jiiani  
**i! quclli**

N CVlOit

(li’ntu ' j  
lio tous tj

**s\c df 1**

**Jllcle - I**

**^^penst.c, ' <**

unc^'M"Iri"ULl '

**etcuide.** mí **imm^ipnoui ‘  
car voti' scs Jcu-C' -**nc uuis dcspi.'.l"^ U"J- U'  
**choi-e i'oìtj estic i(U.’ le i'**

f» Pt Îlî°

- Sire **-** v\’ **dist l.i d;,n .  
nr dc tel elinsc e.ir p.i  
■'eigncur mon n .u . . t**

que de la bouche elle ne luy veoit  
oeult abstenir qu’elle ne luy deist:  
avez au cuer cfaose quy vous anuye  
it ycy, que vous seryez plus joieulx  
en seryés plus aise, et pour ce, sire,  
i :foys quant vous retoumerés telle  
erés cheans, car huy matin s’en est  
iy riens de son retour

*MÊÊÊÊÊÊÊmàï* fin]

i IOj *Fni t’i( 'I'*' *di* wu 1 ■>!> •*■"iiastellain* de Couchy a la dame de

yuáiit le Jiastell.un o\ .. . la dame, il mua sa couleur et luy  
tiisc - M.i(l.mic. poui i.." 'i ercy, sacyés que, se toute ma vye  
esrovc \s.\ cmptcN \oi' s me anuyeroit il pas, encores me

vamhicrmt ìi quc pm ■ /e esté, car vostre grant sens et  
beaulte. Ia hoiitc vt i\_t• , .e et le bien que Dieux a mys en

\ous nie vi.ntraini \o'i' .ure que je suis et seray a tousjours  
nuus \oslrc \ra\ Ic.i1 .. ;ur, car tant ay mis mon amour en  
vous que /U'.i|in,s .i mi ■ > • ■ n’en voldray retrayre, car souven-  
tef!u\\ advu.nl. ci Jins' 1 ■ , ■■ on, que ce que on ayme on craint.

2 Et pour ce. d.imc. Iin'. ’.i :nt vous supplye que prendés ce  
che\ alier que i.un.iN u’ e, ne peult avoir, se par vous non,

cai sans sous ne pnu aloir avoir ne ricesse; ma vye ne

mon corj\*. nc piin1 se . 1 • ‘ 'vés mercy de moy -.

IV]

s estes mal advisez de moy reque-  
)it a l’onneur de moy ne de mon-  
suys femme et espeuse par droit

1

de lyen de mariage, lequel je tieng sage et preudom ; jLIa morir, (11) ne vouldroye faulser ne penser de v

1. l’encontre de la promesse que luy ay faitte. Sachyé'-.  
   jamais aultre de luy n’ameray tant come il vive; pas |c

se me volés essayer; se pour ce le faittes, vous y avcs faillv 1vous prye que doresenavant ne m’en veulliés plus h-i n"L r,(

1. querir car vous y perderyés vostre paine -. Quant le . Iia^icf;  
   oy ceste dure responce, il fu moult esbahys et dist; - Ma,jJniçpour ung seul escondit seroit impossible de moy -

vous amer et servir toute ma vye!-. - Sire: - respond' j '  
a vous s’en couvient atendre car de moy n’arés aultre

[V]

Cy parle de la dure response que la dame de Fayeljisi *,iii* , ;ws.  
tellain de Couchy.

Ainsy comme vous oés, la dame fist response au 'tv.jliei sv  
advint que, en la fin de ces parolles, vint ung varlet • ei^ la di-  
me et luy dist que le soupper estoit prest: mais cree:,hcrtjine-  
mént le chastellain amast mieulx de non soupper de . \ j deu\

1. jours et que aveuc elle a son aise il peuist avoir ses ■ j\ iscs li/  
   se leverent eulx deux: le chastellain prist la dame • ■■ b niam  
   sy laverent ensamble puis s’assirent au mengier; .• 1121 rc  
   dont ilz furent servy n’est besoing d’en faire lonc >. • nptc. cjt  
   d’estre bien et richement servy ne pooient avoir 'lv. lji lc  
   pays ou ilz estoíent estoit pour lors en habondr ■ e de tv>us
2. biens. Le chastellain ne beu gaires ne menga fors iìc .

la dame en jettant maintz souspirs; souvent muoit coulleur et  
maniere en tant que la dame s’en appercheu assés 1 ^jni'i-Hint  
qu’il estoit feru de son amour, mais nul samblaii'. u'en ">!t

1. monstrer, mais luy dist: - Syre, je vous prye, par la io\ que  
   vous me devés, que fachiés bonne chiere sy me feré\ ojji'ir! -.  
   - Madame - respondy le chevalier - en vous est ma moit et ma

f>

*$*

<>

:o

**sm;.** mai' 1

pul^c cslcc'-11-" -  
on omiri'-1 1

tC!sU‘- t1"-’1' l\*-'  
**meparlfs Lr.iiiH.-\_-1**

**,x>ur mii'" nK‘ ■ •**

nr poin M’ii- - í i'1bicn L-oiiu’noi-.vi, i

JC >tí' sO'MIl'UI--

th.tml11'-'lili l11'1'  
itíiìoit .1 '•! pLisom l  
'Oit l.m-ti!i K‘  
**Jepp.ntii** lIl\* lIil .‘i **■  
sievtíiH ìtí' ìl'H-Il  
pour iJii'L' Ic ■-• mmí**

**jvtíut Il'l!k\.i!**

a\.l!ll títí L|U ll sl’

. nlor!

mon -1 h.i'ttíiiain -  
n'j\ \iiltíini’ ti ■ i.i i  
tant U’U' L.nnl<"‘'.i.  
mon stíifipoui -i

títí ri'tíM m>’,i 'tí'j

1. **iiuil'tíi Aití' lM'" .'**o\.mt l.'i ití'poiiL. ■  
   **tíomriuntl'. .m oi . i**
2. ot rntíiL> Jtí ir.i’\_\ -  
   tí'jiilirtí p.iu i. ’ i .

pcilsi\tí 'tí L i’l’

**\moui' lu\ ìi- .\*  
le nutiiiiitíiiç l-i Ul**12 puiltíi' **qutí tíi: I. ,  
sa en tílltí t|u i tí'îo**

\d ptír't’uiití I -  
**'>iT. nui'. tjiití! .**14 Mrldioii anu i ' l

chose apparant dont en riens me  
dame dist: - Beau sire, n’a guerres  
t que fustes a ung tournoy ou vous  
A, madame, pour Dieu mercy, vous  
y ne sert a mon voloir. Sachiés que  
rZ Ju mal que Amours me font sen-  
me, veant le chevalier en ce party,  
îoint il estoit, appella deux ou trois  
/er la table, puis commanda que la  
tpprestee, ainsy come (13) il appar-  
t: - Faittes que le lit du chastellain  
demain au plus matin il se vouldra  
st coustume des jones bacelers quy  
ys -. Lors les serviteurs se partyrent  
ot de leur dame laquelle demoura  
ours traveilloyent moult fort; mais,

. st, il prist congié et dist: - Mada-  
: donnez, je n’espoire aultre que la  
i dame - vous parlés en vain, car je  
: priere ne requeste mais au fort de  
; ne sache aujourd’uy home apprés  
ner vouloye, pour quy je vous vol-  
! que vous ne aultre je n’ameray se  
iry a quy pour riens je ne vouldroye  
t est temps et eure! -. Le chevalier,  
le, luy dist: - Madame, a Dieu vous  
ju’il vous doinst cuer que ayés pitié  
’en depparty le chevalier et la dame  
:hambre; trestoutte mornie et (14)  
lit ou elle eult peu de repos, car  
.ssault en luy mettant et presentant  
re du chastellain, les biaux et doulx  
ie son amour luy avoit fait. Sy pen-  
e <noble> et digne d’estre amé, car  
et que pas n’estoit homme a refu-  
in nulle maniere fors son mary ne  
aultre. En ce penser la dame s’en-

58 Le Roman du Chastelain de Coucy

dormy. D’aultre part le chastellain, quy estoit en , ,.n |nchiés, fu moult espris de l’amour de la dame car, M!i,lll( j .<"ou'  
souvenance de la beaulté, bonté et beau maintieiM; iJU i]  
veu en elìe, sa maniere et gracieuses devises, s< m  
joint avec son cuer et dist en soy meismes, se a Fjtì , ,m, j- ^  
telle dame veul parvenir, il luy couvient faire chi'v.'v  
doye tenir compte, en tant que îa voix et renomi<.,.v de  
biens fais viengne jusques a elle en esperant, quant < l!u l)la J.  
re aulcun bien de luy, que par raison elle en devra a < ni nWa

1. Ce pensement luy plaisoit moult, puis repense en 'i\_\ qUv. ’'a(15) dame, celle en quy il a mys son cuer et son ,Ui 'Cv[exquise en bonté, beaulté et vertus que bíen est rii-::,,.. ,rUvîrj  
   amee d’un plus hault et puissant home de luy et ce lc um unirïren jalousye et sy fort estendre en son lit qu’il ne .
2. part toumer. En ces pensees et traveil s’endormy le  
   puis, quant ce vint au point du jour, il se leva, chaussa  
   sy yssy du chastel et vint en la basse court ou îl

cheval prest, sy monta dessus et s’en party espris d’armes et

1. d’amours en son corrage. D’un treshaultain voloir cmprm aler  
   en tous líeux ou guerres, joustes et toumoys se porrom

et dist en soy qu’il fera tel chose dont on parlera par

res et que meismement a Fayel on recordera son I irdenvm.

1. laquelle chose come il díst il le físt. Et fu dit et ra{, ..itc ,iit \ci-  
   gneur et a la dame de Fayel par ceulx qui au?  
   l’avoient veu en recordant la proesce, beaulté et honnc'tctc et
2. le bien qu’il avoit fait et faisoit chascun jour. En -u que >.a  
   bonne renommee courroit par toutes terres, la dame, i ju\ cnco-  
   res n’estoit ferae du dart dont Amour argue les . -n\. ouovt  
   souvent le record qui luy (16) touchoit au cuer, mius i ioull lu\  
   plaisoient les biens que du chastellain ouoyt recordei. lcqucl  
   entierement mettoit cuer et talent de bien servi Vmours
3. Tousjours se tenoit gay et joly, amoureulx et envo\ ; v mi\ wu\  
   les hommes du monde dont, pour alleger ses doleurs ■.■i lc grunl  
   espoir que Amours luy donnoyent de parvenir ad w quc son  
   cuer desiroit, fist une chanson belle et gracieuse, lauucllc \ou-  
   ventesfoys il chantoit pour soy resconforter et tenix -’r. jo\c ci
4. le mist en ung chant moult gracieux. Sy fu tantov : -

**M ttllam. tt fi>**

\*’ \ice. lequd auioui^ im’-  
peuî( aMcn'i qu'il ■ 1

**;4 ou en app’rî í>u 1,11 c ',JciîOit pai un'\_- riuíiii {< ■> ■  
S\ iiÌMlU iillls'**

15 chcMil ei le meii.. >-i' ■'

**icuv entiit en l.i'U'o ■- \*' ■**\v Íí hienungii-'ie'ii ju '  
**26 saiii> ht'i" de la ehu.i’  
■.eivitcui' 'le I.ivjiii** 1-1  
**ïcv tahlt"' jooieni nir-v.  
me moult nueulx i >■ . ■**

**honneuis inonJjin''. i'i i-**

**2"! danie tic ! :tjel .Me 1**

**híen \o>es mh's \..v.ir  
Puis di-'t a '.i teuiii.e'  
'■amble, ie me tieiv;  
\oir J;i u gi.mt lenu  
2K pleusist - - Sne ih" '**

**rem Ics m.tni'. pii' ' ;  
turent sei\\ ite \'n;v \ . ;**

beovant

**29 en tait J'annes ei 'i'..  
tcilain a vetils t"ii. e  
queiie Atuoijis )jn  
Uiute penset L a d.t:**

**s\* >eul\ smiplei'i.'.L  
rt'çardei pottt (a do.i  
Uvhlc cstotent. p.i!--, \  
furcnt osiee'. Ifs .**

m tant que la dame de Fayel en fu  
n avoit esté faitte. Puis, quant la  
ceiuy l’avoit fait quy pour l’amour  
eiJ et de paine, Amours luy attenri-  
leur qu’elle avoit oy dire du chas-  
de ce que il se dist estre en son ser-  
ne pour refus, ne aultre chose ne  
; sa dame quant il la peult veoir  
f advint que ung jour il chevaul-  
■i chemin quy aloit (17) delez Fayel.  
ure du dìgner il touma celle part et  
acouru ung varlet quy prist son  
ihie. Le chastellain, ung pou doub-

* layans luy vindrent a l’encontre  
  humblement. A ceste heure la dame  
  pour laver aveuc son seigneur. Les  
  ■idrènt au devant sy l’amenerent ou

venue furent le seigneur et la da-  
eilain, comme celuy quy savoit les  
courtoisement salua le seigneur et la  
ícgnault - dist le seigneur - le tres-  
;rant joye ay de vostre venue! -.  
ic, prendés ce chevaiier sy lavez en-  
quant il luy a pleu a nous venìr  
i! n’y eult homme quy mieulx me

* - il soit le bien venus! - Ilz lave-  
  des mez ne entremetz dont ilz

lonc compte, tout au lonc du dis-  
passerent en belles devises (18)

. dc joustes et de toumoys. Le chas-  
it souvent vers sa dame pour la-  
servant de corps, de cuer et de  
ne maniere coye et asseuree, jettoit  
hastellain, car a plain ne ì’ozoit  
son mary et de ceulx quy devant la  
' vint qu’ilz eurent disné, lez tablez  
îrent jouer aux tables et auix

moult me poise de ce qu’il me couvient depparti

v.íir-1

m est necessaire pour ung procés que fort me

**~ ■ • “Mtî**

jusques a Compiengne: pour quoy je vous pry  
l’amour et honneur que me voidryés faire que meshu

33

30 eschés, les aultres esbattre en la ville ou bon leu’- sambla t

le seigneur de Fayel vint vers le chastellain et ’uy dist-,' s

partés d’icy, car d’aler de cy jusques a vostre maison il esttn

1. huy trop tart - A, sire - dist le chastellaìn - ja a lonc tett-  
   que je ne fus a mon hostel et pour ce m’est be: . i|-v ,,^  
   pour aulcunes besoingnes que fort me touchei' - \'lev.sirfRegnault - díst le seigneur de Fayel - voz escusanccs pl)Ui,-g,  
   ceste foys n’aront point de lieu, car meshuy rs pai
2. cheans - Sire - respondy le chastellain - les j  
   faittes me sont commandemens: puis qu’il vous jdaist. je le  
   ray - Messire Regnault, je vous remercye, jc -/ou  
   cheans comme bon amy; je m’en voys: vous demoi  
   aveuc ma femme a laquelle je vous recommar/.le. S’il v<  
   plaist aler jouer ne chassier, chassez et voleryes trouvcrcs js.  
   sés sans aler guerres loing Puis dist a sa femr . - O.uru'
3. vous recommande ce chevalier Puis le seignet'- s’en  
   laissa sa dame et le chastellain ensamble. Quant 'e seij . ■  
   Fayel se fu partys du chastel, la dame dist en sou u .m vh<n-
4. tellain: - Sire, s’il vous plaist vous et moy jouerous at ■

pour passer ung pou de temps, maís, se mieulx ■ . -• .i!cï Jor-

1. mír, vostre chambre est appareillye -. - Madame, quar  
   dormir, suys bien contempt de me passer, car j >e Jeduit  
   m’est ímpossible de avoìr se par vous non. Sy

grant humilité que de moy veulliés avoir pité  
tous les biens du monde sont en vous et, quart tant  
avés, tant suys je plus mat et angoisseux. Je suys  
(20) au morir; mon corps plus souffrir ne peult ne portc

1. que je sens pour vous. En vous est ma vye et ma ’. u/e-> cnt  
   a vostre plaisir; s’ainsy je muyrs par vous, vous i ei.uit pc-  
   chié, puis que en vous est le pooir de l’amendcr. Ma  
   Dieu, veulliés, madame, avoir pitié et mercy de • '-.n en-  
   tierement sans malvaise pensee ne faulseté du tc • ie cenfì  
   a vous, car en vous est ma santé et ma vye -.

|  |  |
| --- | --- |
| (■.Jhvff/\*'\*'""\* " | 0  •nt ensamble le chastellaìn de |
| ladamo. qm 11 bjsse dí'.l Slu' i - " leinpio. M’iis 'imes -'i  çjnrles hmi.Mvs m-- s diîd  ce  s\e n'eulv uleni n. ' u’tlle moult :i i|u. 1 .  ’ ìui' • ■ ^ nu'd.ii"..'  Ic mai que i on J' 11 - que îe 'Ciis v ieni ei "  % >,eimr \<>/ jmii'iu' ur i •Jame ee n \ 'i >'■' ■ "  \ous gnehe e' l.' > 11 i,' Merii de "'i' 1 peulï ve eslie ‘( '.'.m'  daxne  meult du iiiei ... o  )ÍUÌ\ IU\ Mlu-l'l  qu\ tonl >ni eiie' ■■" ci \*nen ei fv1 ni. i'■ eiiet ei leii' uii ., . ueu\ rJiMiiis i'ii' ' ’:i - arj\_\ au eorps hi ■ •. nn vu'enie ' i - ...  5 mn\ sep.nei vn ' lempu". \\ n en .. ont ì\ litj( , e\lre inis deln-.s . •  1 Jiìiom de \.i  venir, | , moult doulcement et a voix . t entendu vostre pensee et vo- eop.s puis donner santé, mais je ■ jye sy grant sens que de faire je je vous fay morir, certaine- \eult faire, car oncques en ma e vous faire mal, sy m’esmer- l vous peult par moy estre ve- valier - vostre parler soit sauf, n, mais saciez (21) que ie mal urs et de fin desirier, car pour t Amours -. - Sire - ce dist la s’Amours par sa seignourye s je mais ?-.- Certes, madame, - dist la dame - , et comment en lieu ne en place ou je vous mal d’amours est sy soubtil, il et est contempt par oyr; les ilté de dame et corps d’atour ame, par oyr recorder honneur s’est amour nourrye en maint rr.aî et jetter maint souspir: ces ;ray a vous, madame, tant que ■ est que amer ne me veulliés, s mieulx aymeroye morir que f estoit que j’en euisse la vo- : la puissance, car Amours luy s du monde n’en (22) porroit il advient que le corps pour \u fache chose quy vaille, se stre mercy -. |

62 Le Roman du Chastelain de Coucy

[VII]

Quant la dame entendy les parolles du chevalier,  
les oyr prendoit moult grant plaisir (mais pour  
samblant de chiere ne d’amour qu’elle luy vols  
chois faisoit le refroydye come celle quy de ses ]■  
noit compte) sy respondy au chevalier: - Sire, <  
seulx que ce fu d’amours, encores n’ay je pas vo  
voir A ceste parolle que la dame dìst, le chaste  
jusques au cuer d’un dart d’amours sy tres aspre q  
luy de pooir respondre ung seul mot tant eult  
pensant en luy meismes que mieulx luy vau-  
Babilonne. En soy s’en va fort dementant, soy c.  
a Amours de la ruidesse qu’elle luy a fait car, qi  
avoir amye, de tant plus se treuve eslongyé. Tou  
fremist et tramble disant: - Pour coy y pensay  
Amours, en grant esmay m’avés mys et me travei I  
fort que impossible m’est longement vivre (2  
premiere je veys sa beaulté, sa bonté et sa courtois  
day d’elle avoir mercy; en moy ne say prendre co<  
moy conseillier et, aveuc ce, me donne grant mci  
d’une sy belle creature qu’elle est puis avoir eu sy ■  
se, moy quy loyalment le serfz et ayme. Mais tant  
vaises gens en ce pays et ailleurs que d’amours  
faulx samblant que les loyaulx pour eulx ne sont ci  
vant les gens sont moult faintifz et faulx, dont c’  
grant doleur a ceulx quy ne veullent que bien. C  
que pitié se faint de moy aidyer, bien say pour  
celle que j’ayme loyaulment scavoit la verité d.  
combien je l’ayme ne en quelle maniere selon  
bonté et bien qui est en elle, elle aroít pitié et co;  
moy A, madame - dist le chevalier jettant gr.  
le mal que je sens pour vous m’est impossible ;  
meurs se brief n’ay par vous aulcun confort car v-  
mort et ma vye! -

1 Jìn-

**u il tii’ hi ip. :  
-iici soric.**

1 e-t.-e en  
tttplainpnj.it -

1

ques.' X.

ieil **ne a qu\** •  
**-ille quant  
'i if ic'.pon-  
■i ile mai-**<■'111 **mamt**ncus: de-  
**. iievicíet  
<\ jc hien  
trhc que, '■c -  
i <m lait c:  
iiciiulte. ìa  
■ ".ission tle**

i • ,huK‘i te  
xs Dortésma)

|  |  |
| --- | --- |
| Ornent !a M'n <h t '■' ^\*c | [VIII]  <>l promist au chastellain de Coucy de /V ■ soye pourporter au tournoy. |
| (24)Oiunî l-> 0111' plainte''. clio lt>> ''''l' xmiv qu;,nt An,,,‘"' de mo> j.iiiirfJ" í'O jc mov uiio'' .i'i'iî’ ii:> moti homìcuì.ìc M’f- ' la/ tio so^c. .inol oii ii> ■ (atjnollo cho'.o nio ;11 \* contbnó ol aithc. do t 10UI IÌ0 pt'11'01 0 Hi'O seuijoui no houio -c. neioit a í-’iani ilo-íi" s'acorda-l au \o-iic AIm» le oh.i-toli.uii ■■ mouit diuilccmoiìi - ■ leniciiu’ hiiniHciuc ■. doieur-. ilo \ous no 1 vtiu\ pijira ot soiníi. | idy le ehevalier et ses pitoyables com- t et dist: - Certes, assés me poise de ; tient en tel desroy: soyés asseur que nais, pour vous ung pou adoulcyr, se ;iis joiaulx ou aultre chose que, sauve ;isse donner, je le voldroye bien, soit . ie ou aultre chose que avoir veulliés, ra moult: se par tant povyés estre ic serés escondys; maís ostés vous du it’y ayés quelque esperance que ung tisys de mon corps car sur moy tour- ir, que en nulle maniere mon cuer ne porroit telle villonnye souffrir -. ult se humillya vers elle et luy dist rne, du don que me offrés faire vous suys ja aucques respassés de mez avoir aultre chose fors tout ce qu’il isir |
| í25) - M.idjino. fait puhlyor ci piuiseur- chosûlic' Veiuieul. so lonmi - P.u rnufoj. siii' - hton t.irt iim danu. i , llc manii | [IX]  ;ndu que vous serés a la feste que a gneur de Coucy, la ou j’entens que imes seront car, entre La Ferre et ites esquelles y ara pluíseurs gens -. dame - vous dittes verité, car hier soir y me manda que je y fusse et que ne •e de y venir; s’il plaist a Nostre |

Seigneur, a celle feste ne voldray pas faillir: moi  
ay de veoir les joustes pour la grant assamblee de

1. dames quy y doivent estre. Dit m’a esté qi  
   Lembourch et le conte de Flandres et les henrn  
   foison de îeur chevalerye y doivent venir, sy ne p  
   la feste ne soit belle et grande, car il m’a esté dit i  
   en especial de dames et demoiselles on ne vey sy  
   blee et, pour ce, madame de Coucy mande par  
   ycy dames, demoiselles pour estre aconpaignie  
   rechevoir les seigneurs et dames estranges quy í  
   vent venir. Certes il appartient bien que pour les
2. festoyer madame de (26) Coucy soit bien acompt  
   dame - dist le chastellain - la verité en dittes, m  
   vostre plaisir de moy donner manche ridee a la:  
   quelle je porteroye en mon destre braz, j’espoire i
3. droie mieulx et m’en forceroye de bien faire! -. •  
   sire - dist la dame - de ce ne serés refusés puis t  
   ay promys. Or y para que vous ferés s’ainsy ad\  
   moy volsissiez mieulx et feissiés dont on tenist co
4. n’en vauldroye je pis -. - Madame, sachiez de c  
   mieulx que je porray j’en feray ce que a moy sc  
   - Or bien - dist la dame - nous le verrons aux arme  
   terons bien ce qu’en ferés. Dieux vous doinst t«  
   que vostre loz et pris en soit exauchiez et a vosti  
   face d’azur a ung petit lyon vermeil passant bordc
5. tel, vous porra on adviser -. - Madame, ad ce qu  
   congnoissiés bien les armes que je porte! -. Ainsy  
   soient leurs devises, le sire de layans descendy  
   degrés car il avoit trouvé homme quy l’avoit f  
   mais tout chassant et volant s’en retouma a Faye
6. la sale -. (27) Le chasteilain et la dame luy vindr  
   tre, tout en riant luy dirent: - Sire, avés eu beai  
   chasse dont vous venés? -. - Sire - dist le seignc
7. assés avons trouvé, mais pou avons pris -. Lors;  
   l’autre par les mains sy vindrent en la sale; le so:  
   sy s’assirent. Moult noblement furent servys. Qi  
   mengié a leur plaisir ilz se leverent de table, puií

*'\*wèêê*

p-,r\*i.iii  
■'■",l JSMin-

,'"1 "v Pa\.  
POM  
1\*».

rere; í  
-■ - Ma-

' ',c í\‘\(nit î

ic Ì2-  
-ertes, Jj$jg|

VvXh i  
10» quejiM  
pte. pouref'-°oi: ijue  
po'ii^le -.

i enni>j101v |

■’oem úìiï Ì  
h-u

-• i'Li clafci c|

•^IBBBh

'UU' il/ f\*.

ix píez :ds|||  
ie’.Dunicr.  
monîaelli  
.1 l’encon-  
duit eij ía  
de Faveixll--  
niiem i tn  
•• tu prest

iliiiBBBi

scendiffiVjJ'í

**aulires bcrfunpn^- nm- ^**10 **ou chastel.** I.e **chU'.ell.tm ,■**

**i et vint e» l-‘ ‘\*'\*"!\*n,c«mvojc' -1« ^-ncur '**vhamhre et U temeK> •. i.  
n (Vnneuret bonne chteie ii’.

**|,im ï'ala w>uJik’i el .h-n  
repo' ne fu pa' g'J>>! ca:dame et rcmner en '<»n \* t -  
Quant d Iu> "m'em'n .1\* ■  
(2 d'eile. U'tit ie cuer et le e  
souvenoit tie la ni.uit he i1cn Juj avoti stani ìc^v-nc..  
cetle qu> ìuy jvhii itnm.1fist celle nuit' se .ui Ioik ■'  
jì moult lonutie. \nw. P- .  
puis sus l'autrc. ne i.si tf 1 •  
vmt !e nuuin ilimt i i .m!'  
rvtll'és, tlunssies et 'e-.i  
vmt en ba/ ou il imu\.  
puis, quani il fu .ml\ v !v ■■  
sy le mi'l siis m'ii clnci.  
mencvmenl esf**

imencherent de parler des joustes  
La Fere et Vendeul et de pluiseurs  
iant ce vint l’eure, ílz se retrayrent  
rist congié du seigneur et de la da-  
■uy pour luy estoit ordonnee sy fu  
ie la dame jusques a l’uys de sa  
seigneur et Ia dame de Fayel de  
s fait luy avoyent. Ainsy le chastel-  
:r; mais sachiés que celle nuit son  
mte la nuit ne fist que penser a sa  
■ la grant beaulté quy estoit en elle.  
!B) sa grant beaulté et de la bonté  
ps se resjoyssoit. Puis, quant il luy  
elle luy avoit promise, sachiés que  
t et espoir de venir en la mercy de  
íaintz souspirs et maintz regretz  
voloye raconter, la matere en seroit  
nt et toumoiant puis sur ung costé  
c chose toute la nuit puis, quant ce  
Ju jour, le chastellain fu tost appa-  
oult joieulx et a belle chiere s’en  
ì chevaulx prest sy monta dessus  
il coella ung petit chappelet vert  
<fist> une chanson dont l’enco-

**14**

I jdouln: \oi\ ■ ’ti :  
iju'oi lllilt el lv  
nv ladmileisi li oue

15 ^ills) eslmt I CIKH|llirk  
lain fist potn r.un,'ii>  
estoii'

nolsauvage  
t recointir  
ovage.

ent de la chanson que le chastel-  
dame et la fin de la chanson sy

(6

t-UI t hJllMIM i I".

**la iw ic** tï\'/c i'v **i,i** •

SBBMHfêÌ&âùis

ur faire ton message  
nc guenchir,  
zent vollage  
I puist advenir

les biens d’amours! Dieux les puist maleyr!  
A maint amant ont fait mal et dommaige  
mais j’ay de ce moult cruel avantage  
car il m’est tout soubz mon gré obeyr.

[X]

Quant le chastellain eult fait le dit et le chant de è

ala penser au fait des armes advenir et, ainsy '<m penvant'1\*  
faisant bonne chiere, arriva en son hostel ou g' i■ cs n'.nnp ■?  
lent de faire lonc sejour, car il disoit que ja proece ’

logier en homme prescheux, mais que tout i ììims (!l)I( ^  
tresardant desir d’avoir pris d’armes pour pai . vi n |;ihonneur de proece, la quelle chose il ne peult • oru se iln'-  
met corps et avoir: laquelle chose il fist tout son tciiipv. eui^1

1. mais ne pensoit que a toute honneur et a proccc. \tuuli fon s;  
   pena d’estre cointz et jolys et d’estre bien montés et enliamèS  
   schiés: tousjours querroit beaulx chevaulx et ;;;\r  
   chaillot que ilz coustassent, mais que il en j .. -t Imci tk î’j
2. chevance qu’il tenoit de son estat. On ne troui .‘\ichcltrtsOi

ou pays que mieulx se seuist abillier, fust en jc- -i.-t mi cn tour-  
noys, plus frisque ne plus joly ne mieulx seans sio lc Jestrjr  
on ne trouvast en place ou il arivast et, aveuc cc. ;i

venoit, entre tous aultres estoit le mieulx venu.

[XI]

Comment seigneurs et dames vindrent a la festr ■ > !e

tournoy entre La Fere et Vendeul.

Or vint le jour que les joustes se devoient fai . c ' .rant

prayerie qui est entre La Fere et Vendeul. De tC'1 uh-

siez veu venir et ariver seigneurs et dames, chev :l\ ci hatnus-

**,neunîetcfaimstiut lav\***

îppaieiH»'- "

e?oií la da«n‘- i1l' ClUK>

**,-hevaíicrs ei daines po'-. :**

3ÌpsvcornLMÌ/venoK-ni ■

**K (jâîiit’ de hiiuli "‘"n >n.  
aUv<r> il atlvcnmï m\*a".**

i-slTangicr-. ï-i -irl' “ k’ 1

**jonez batfler'.**

tcez et d’escus, de tentes et pa-  
r en la prayerye pour les sei-  
t a grant flotte. Les hours furent  
: [e moult riche tappisserye la ou  
i lt noblement acompaignye de  
jvoir et festoyer les estrangiers  
la dame de Coucy furent main-  
ichement parees et ordonnees,

: de rechepvoir et festoyer les  
te Soison bien acompaignìé de

[xii]

i?!) De ta *u'ìvh’* .<i' 'i' Coucy qui estoit chief de la

festt' í/m r/( "<”t it/i'C

**l.c seigncur tlo Couc\.  
vim a La heric nioult g>**

ducdc Lenihouítb ..-ti- ■

**tre'grani nomhic pui»..  
Vcndeul, nui» lc toni i  
riuveis puur t’c ijuc L ■.**

**2 parcov ì! nc pcnon i.in  
Henau coinme tlc \.'i,  
vindrcm poui e-tit a i  
Moitaigne. le ^cignei' ■ -  
cl grjnt toison ite m- e  
\* uy nommés. Ma.-. ,,in  
na»t va teimne oti ti  
par avant on n'av o .  
que chavtun cihIi.ih -  
poui tant iju'ii le». v jis  
pour uLompjiuucî**

la feste estoit encommenchye,  
ncnt acompaignyés; apprés vint le  
nyé de chevaliers et d’escuiers en  
ágneur de Florines sy se loga a  
e de Namur quy amenoit les hen-  
enau estoit ung pou a mal ayse  
r ne jouster; ,xl. chevaliers tant de  
oult richement parés et ordonnés,  
puis (32) ariva messire Emoult de  
ì, messire Philipe de Ghistelle  
ie íflandres que je ne vous ay pas  
it: il n’y avoit celuy quy n’y ame-  
en vint et ariva que long temps  
pareille assamblee. Car sachiés  
nt venir chamberieres et pucelles  
Jies et gentes pour venir a la feste  
e.-> et maistresses. Alors de toutes

-!,ì P!i>n dòîì;

m: . gs

'‘■'•■''■"‘Hiprer î  
**N°llPpi,r iute í**

, '' u'li; îenlr t

íer’

m ,lllt bKT' íil

er

ns

* '■'fnv. ^teji \*  
  ph ''diit ijue

n8yÌlllÌm

. . .-He |

* de iuuie íj, '  
  iLuaiiues \

. ti.ini t-space ì  
hj'‘cui-. il  
s aiildra levèSj  
is píus arrestér^âj  
’■ 1 .roìt j

ìon yâj

68 Le Roman du Chastelain de Coucy

pars arriverent bretons, poitevins, franchoys  
quelx ne amenerent nulles dames pour le loi  
ilz estoient. Quant tous furent venu et arivé, le (;  
le conte de Namur, quy estoit logiés a Vendeul  
tous ceulx et celles que la estoient logiés: auq^  
y vindrent. Du beau service quy y fu fait ne  
lonc compte car, de tout ce que on povoit fn  
espargnyé. La encommencherent jougleours et  
de leur mestier: chascun en droit soy s’aquitt  
furent chevaliers et jones bachelers, dames (3?  
moult envoysyes; puis, quant ce vint qu’ils e  
se leverent de table. Alors encommencherent c  
et tous esbattemens parmy la sale: jamais c  
souhaydier plus grant feste, plus belle ne plus  
ce jour fu faitte au logis du conte de Namur. /  
de la nuit se passa en joye et en esbattement, i  
la longe demouree ne anuyoit pas au chastel  
nuit il se monstra le plus gay et le plus envc  
place. C’estoit bien raison car il veoit devant h  
yeulx celle pour quy il le faisoit. Et furent la  
que les heraulx commencherent de crier: - S  
temps de retraire car sachiés que dematin voi  
quant au plus fort cuiderés dormir -. Alors, s; ■  
vins et espices furent apportees sy en prindren  
soy sy prindrent congiet et se retray chascun en

[XIII]

Cyfait mencyon coment le chastellain de Coui

re de parler a sa dame et de la manche de soye > m e!le ht)

donna et coment le tournoy encommencha.

(34) Le chastellain, quy visoit et ymaginoit e: ■ > m.iaicre

et comment il porroit venir sy a point que, sans ce que on <■ en  
appercheust, il peuist parler a sa dame, il s ’avancha tn IJ prt">-

**„e t\r.i 'i'1' ' ‘**

>" \*“ -!!

manicic «jue 'M'y''t '  
.eullc o>r. n.c

jmere'- so>eni cvmJn.v..  
3 gueneJonnfi ôc p -i  
mjis j plu^ uuni ipiv.- M ■  
paruienr l'un Je 1'.|L|||,‘  
rrnienhault: Dmim  
mdiíame de ( eM J“

e^t hesoinj; Je ihhin Ii-‘  
Jtior1, ld dame ■>’t‘ti deo,  
..achitS que uumii> tic

**Jer. mouli pim dotmi'.  
matin cnLinnnicrit Ivf. ■:  
mr tjuc chdsmm s jl.i'1- td'seni pour Oj r n  
de toulcs p.us Uio' jlf ;  
rent cuí\ jppdicilíii’i.  
mettre a point lcs jmlk  
qui estoil ni'<.i\*'sjiik. p  
S chicr La euist <m u>**

CÌìUlìhX iJUl' d )C' ■> ■ <  
**hdtre se** ioihlL-isi ciis **■  
moisellcs p.n -i. ns  
hottis yuant imncs  
arrestei, lc vlin <lc .  
tiîent .tmnipjioiis \_■'  
unjî chcxalici ili. nni1s)Ue pPlir IlIìs iUi iurt  
rem shiisciin J l i.L  
1 un I auiic. puis ìcí>i**

dist moult piteusement: - Mada-  
lidroye volentiers savoir se j’aray  
úse La dame luy respondy et  
vous ay promìs je le vous tenray.  
lonniere qu’elle avoit a sa chain-  
egnault, je prye a Dieu que telle-  
; nom (35) soit exauchiés en telle  
aidier -. - Madame, Dieux vous  
grace de teilement faire que voz  
je doy bien mettre paine et traveil  
tel don lequel je ne tiengs a petit,

; me fust presentés Ainsy dep-  
y avoit assés dames qui s’escrie-  
sl, cy avons fait trop long sejour,  
mt quy atent aprés nous toutes: il  
ar le jour approche moult fort -.  
et le chastellain d’aultre part. Sy  
au lit quant le jour apparu bel et  
ïlle nuit car les heraulx au bien  
rier pour la chaleur du jour adve-  
r et abillier et que tost s’appres-  
is monter sus les destriers. Alors  
;cuiers aprés la messe oye couru-  
enseiier les destriers et escuiers  
scus de leurs maistres et tout ce  
ustes et toumoys (36) commen-  
ioyse et tel bruit aprés ia messe  
iloit une grant ost que pour com-  
Lors euissiez veu dames et da-  
et compaignies monter sus les  
3 eschaffaulx, sans plus guerrez  
i vint sus les rengz moult noble-  
part et a l’encontre de luy vínt  
preu et hardy, vaiilant aux armes  
ssire Gautier de Sorel, sy se mis-  
pour mieulx choisir et adviser  
aulx dez esperons autant comme

70 Le Roman du Chastelain de Coucy

ilz peurent courre, les lances baissyes, s’en vind  
et attaindre par tel force que leurs lances leu

1. ques aulx poìngz. Puis, tous deux passerent o'  
   me ung emmerillon; puis reprindrent nouvelles  
   tredonnerent de grans cops, puis d’aultre p;  
   Namur moult richement armé et abillyé, la lam  
   et regarda devant luy sy choisy venir messire  
   Coucy, ung chevalier fort et puissant, sy se feri  
   ensamble que leurs deux (37) lances rompiren :tel force et vertu que par la puissance des det  
   des deux destriers sus quoy ilz seoient que leut  
   rent et casserent en tant que les esclaz en vol
2. des hours des dames. Alors veissiés heraulx :  
   cryer les crys des deux vassaulx et les dames ■  
   leurs hours des deux beaulx cops encommen  
   leurs devises. Apprés que les deux chevaliers  
   leur poindre, ilz reprindrent nouvelles lances s  
   rencontrer de rechief et s’assenerent de telle  
   tous deux volerent hors des archons, mais de ta
3. vint que nulz des deux ne fu blechiés. Ceulx  
   lés aiderent a relever et n’eurent aultre mal sy n  
   petit estonné. Apprés vint la tierche course qu\  
   et bien furnye, dont mainte dame et mainte ]
4. mencherent a parler. Alors, le .iii.e fu mes:  
   Lusingner, de l’autre part messire Jehan de  
   Chascun, le healme en la teste, la lance sus h  
   visant l’un l’autre, les baisserent en ferrant cl  
   rons s’entreferirent (38) de sy grans cops et s’.  
   tel mesure que tous deux se porterent par ter
5. et vertu que leurs lances volerent en pieces.  
   plus n’en firent car tous deux furent blechh  
   possible leur fu d’en plus faire. Se de cha  
   fays vous voloye raconter ne vous dire les ci  
   partye et de l’autre furent donnés, trop longei  
   mettre.

ÌMMI

Tr'

* -licuilíers g(;s  
  ' roinp,.

-■ l UU llusvj^

îe toutes parsrreiilemem e%-

he

srent paifurn|'  
-■n Mndreit  
iuì ^ante qt®  
t bien leur ad« ;cMiueni dc

* i d'cMreure
* ' 'iiniilt helle  
  •■lle encom-

h'lfiov rle  
. Niiiii.roles>.

.">e. en ud-  
îval;;|^^^H  
. mlirent pur  
p-ir icl lorce.  
• l.:is tc jour  
m lo> im-  
, ■, lcs hiens

* i que d'uite

**\ ponine**

Fmon fM,h u" **"""**

**Morv so mi'-i '■**

**phrmici 'll‘ ‘V**

poiiT ld tvaulu.' Ol 1.\* ■

\ Qlls UllO\í M./ .1101!  
,ur ic deMin:i lIh.H '  
turn>e et du ile''iie  
d'or et d\*\* perls"--  
2 lil Ijon ds’ peu'les |

ìiouri LÌe>> LÌ.ii-ies. ííl •,

**uMUenaiiLe qu> Cslu  
ct Amoui'. qin esi se**

lu> terd piL'Lli.unjmL'  
les hours íe leg.iul. ■  
Aniouis s> i'iiird il

ì Liier Vlois hei.uii'

Vdilldlll l1u’\ .llls’l L

**rcnmn iie lu>' ( «’hl  
q iaui. (.\'Ul> \l<**

**Blo\s dime ei jhilli  
s'enLhoisiieni. la I.  
cherent** Lhe\ **jul\ i!  
ijue la '40; teiu’ u  
lei fierlé que on.** qi.

**5 S> iuidenient et p .  
rompues ljul lìl-s i .  
hurter s> uesimt l;s il estoit ]oui iiu  
h leur pomdie Aiioi ■**

**mniestres lOiivi l-  
n > <>} st Dieu lonii  
poés \eoir ei ree.ii**

[XIV]

ìdy et comment le chasteílain de Coucy  
; ,vi.e jouste mais sachiés que celluy le  
rengz fu regardé de mainte dames (39)  
le apparance quy estoit en Iuy. Se dire  
s et son houcement et comment il seoit  
i gent, en son poing la lance grosse et  
■ts portoit la blanche manche broudee  
1 ;cu fu d’or a une barre d’azur a ung pe-  
îit. Ainsy s’en vint passer par devant le  
uelles il fu moult regardés pour la belle  
■n luy; de hardement le cuer luy esprent  
nistresse et la promesse et espoir qu’elle  
í c’est de joyr de sa dame quy de dessus  
moult doulcement, car desja l’avoient  
que a luy du tout <estoit> ottroyé son  
iant a haulte voix: “Coucy, Coucy au  
de France jusques a Romme doit aler le  
r u vaillant bacheler, Coucy au chastel-  
>sy hors des rengz le noble conte de  
loult richement. Lors le deux chevaliers  
: .us la cuisse, I’escu en cantel, puis bro-  
sperons quy venoient menant tel friente  
ioit dessoubz eulx, sy rencontrerent par  
ìcu qu’il portassent ne demoura entier.  
nment s’assenerent apprés les lances  
ics l’un contre l’aultre s’en vindrent  
■ furent tout estonné qu’ilz ne savoient  
'i. puís passerent oultre pour parfumyr  
'ssyés oy crier heraulx, trompettes et  
nener sy grant bruit et telle noise que on  
*i* 'uis 3es heraulx crioienî: - Dames, vous  
. squelx le font bien: telz copz sont fais

de vaillans bacelers, bien leur doit on donner r  
et ausmonnieres, leur presenter les savoureurs  
promettre de encores mieulx avoir! -

t ,Kv- loiaui,  
«lear

[XV]

La dame de Fayel oyt ces parolles dont elle avi -,u cuer gTanijoye car elle veoit le chastellain en sa presence, • ■ <,cnioa Je  
dens son cuer que plus ne se pooit destourner n, „ i| 1K t0Uve

1. nist qu’elle ne l’amast. Lors deux vassaulx prin ..m !i(Hj\ell«  
   lances puis, a esperonz brochans l’un contre l’a.. lc Lonte tfe  
   (41) Bloys fery le chastellain par tel fierté que .. ',iiKC Iompyen pieces; mais sachiés que le chastellain ne faisly ,\is (] fcrvV  
   conte de Bloys ung cop sy merveilleux que il le ers.i ct piôj^  
   jusques sus le cruppe du cheval, sy l’aconsiev- '•!•, ]c hcaliEe
2. ung cop sy grant qu’il luy fist voler hors de la . Mais tan.  
   tost on luy remist sy s’en retouma chascun a • .. icpcì, puu  
   brocherent chevaulx des esperons sy s’ataingniipai lel vcmi  
   que tous deux volerent par terre sy furent tantos ;\n icurs acns
3. secourus et aydiés a remonter. La mercy Dieu. i 'y cult mife  
   d’eulx qui fust blechiés et ainsy, pour ceste foy; ccv.crcnt et  
   revindrent aultres, mais crees certainement quc noraulx nc sc  
   taysoyent mye, ainchoys renouvelloyent leurs c, . a (icincnam  
   sy grant bruit et telle noyse cryant: - Coucy! - u dMUclldin
4. qu’il n’y avoit dame ne damoiselle que bien ne i om.-ndcsivi. Sc  
   dire ne raconter vous voloye les joustes ne les b ■■ ■-■" Lnursci ad  
   ce jour faittes et achevees par les vaillans chevr1 • ■,. js-i;^ pnr-
5. roye mettre a le dire. La nuit approcha sy couvin.'. -nt cesscr les  
   joustes sy fu cryé par les heraulx (42) que chas..'. ■ s'eit rctour-  
   nast; ainsy le fírent. Les gens du seigneur de Cc s'cn rctouT-  
   nerent a La Fere et ceulx de dehors a Vendeul; m,>'; "C pusvi ie
6. jour. En celle nuit tint court pleniere le duc de i .omboiirch et  
   donna a soupper aulx dames et demoisellez d. ■■ paitye et a  
   tous ceulx et celles quy y voldrent venir et la firo'' 1 ■ui" desises

k' jïiii'iil.' .i' ';ient faìt: assés en y avoit en la com-  
íiiícnr ijm ' - 'endemain le feroient etxcore mieulx.  
i'cure de . ’i ehier, tous se retrayrent et alerent en

[XVI]

n'auitrc pan j U f cie aisoit la feste moult grande, et croy  
je de la pureille mieiii' «duite ne de mieulx ordoimee vous  
^e(,^tes purUr 1 e J’ . lain, quelle part il aloit, avoit tous-  
’ k rcamd ui- ui d ■ - puis, quant ce vint apprés soupper,  
onaiiics nè cesu d'.ile . lieu en aultre jusques ad ce qu’ìl se  
oeult asu-ou auprc. d sy advisa heure de parler, mais la  
darne ne lu\ donn.. Ic '■ ir car elle luy demanda moult bas:

1. \_ 5)re u>u. !e cor-1- 'i 'chyé ne mal mys en quelque partye?  
   Pour l’c quc hiei |e \i ■ iy et (43) le conte de Bloys jouster
2. ensamble de '-ops nu> " ides et pesans. - Le chastellain luy  
   respond\ moult simii' " it: - Madame, blechyés ne suys je  
   pas, mai- du nud quc . us pour vous tousjours me plains et  
   m’c.sl impossible (i'c.. ..■■ ■ ■ se par vous je n’ay brief secours -.
3. - Sire - dist la d.ime - r ■ puis entendre ne savoir quelle gari-

son \ous peiises a\o. ■ ■ ■ oy, je vous voy sain, gay et joly et

piiur ce n 'L'ntcnili s j:1 ■ . idroit de moy vous ayez aultre ale-

gement ne •■ccoi.'r- c: :■■" ' mt, comme íl me samble, vous doit

1. «oufliruimc anlticJii . ous ay dit -. Alors de toutes pars se

levcrenr dnme' l! tk 1 ■ -lles quy autour d’eulx estoient, sy  
souvml i[U il/ .e dcj ■ ssent et tirerent leur chemin aveuc  
îes aultrcs Appics I. ■ ié prins au seigneur et la dame de  
C'oul's , ehascun s,- rs, ■ i son hostel et alerent couchier jus-

ques ee \un le m-n-, . i les heraulx alerent avant les rues

h eriant a haulte \ oi \ í ;cun s’armast. Alors veissiés cheva-

liers appaicilliei et e • mner pour aler a I’eglise oyr le ser-

vice disin. appies I.- oye et qu’ilz orent prins chascun

une souppe en \ m. d - erent et appresterent es deux villes,

1. c’est assavoir a La (44) Fere et a Vendeul. Lors •  
   dames et demoiselles par grans troppeaulx et par  
   blees; des habillemens et paremens dont elles esto  
   ne vous veul tenir iong compte, car assés est a crc  
   cune endroit soy s’efforcha de soy monstrer, en e
2. me de Coucy sus toutes auitres estoit richement h  
   rerent toutes es hours ainsy et pareillement que 1  
   avoient fait. La encommencherent de sonner trotr  
   nestrés a grant force; le jour estoit cler et net, che  
   celers pour le beau temps se resjoyssoient pour i  
   habillier: pour plus tost venir en la place se hasten
3. sy monterent tous sus leurs chevaulx. Le premiei  
   La Fere fu messire Jehan de Rosolt et d’aultre pa  
   contre de luy messire Hue de Romeilly paré et aou  
   mes, puis laisserent courre les destriers sy se renc
4. tel fierté que leur lances volerent en pieces. Puis ■  
   seigneur de Graville, d’aultre part le conte de Sois  
   renommee estoit grande; ilz laisserent courre les  
   tous deux ployerent jus la cruppe du cheval sy ro
5. íances et parfirent (45) leur poindre. Alors de toi  
   mieulx mieulx se ferirent dedens l’un l’autre: i  
   qu’ilz firent demenerent sy grant bruit que d’une  
   on les pooit oyr pour le grant tombissement des  
   marchoyent sus la terre et aussi des trompettes et r
6. menoient grant noise. La s’esprouva moult biei  
   Montfort; aussy fist le seigneur de Monmorency.  
   le seigneur de Fayel jousta contre ung chevalier b  
   avoit nom Huec de Loyac: pour l’amour des dar  
   chevalìer que a son povoir ne s’efforchast de bien
7. querir proece et rennomee. Alors le chastellain  
   Troyle de Rombercourt tout par devant les hours  
   rent trois courses bien assisez, lesquelies les dame:
8. rent disans que moult bien l’avoient fait. Alors arr  
   de Coucy et <le> seigneur de Chauvygny d’aultr  
   ilz choisìrent l’un l’autre, le seigneur de Chauv
9. hault: - Sire de Coucy, je vous prye que le chastell  
   me veullyés envoyer, car sur tous hommes je desí:

\*o\*i« <-'< 'on v

jcnri'n\* 'lui‘ ,,,UNl ‘

3**ijjourd‘u> ic iw lv**

siíc de Couc> 'BH'J’i1lain et lu> d,sl ci,‘l'

nunde quc a lu> u-iv-

i" iire iJe  
deCoth}

**•x sostrf volcinplf**

ístoitet mjii dmil‘h'- '  
ChaiiMSUi' !"‘llklu ■î"

See i

phishcl ne |>h“'DMiv!

lecheut. tjm l’vl k,t -  
mes et 'jeiuoi.elís' e  
u der OujiV. \1/ eui •■■  
en fX'int ì'/ tvi' -ei'  
icnt les de'tneis .1~

esti

rcnt mis h’s hennre ■ 1  
'1 fe feu l.e (.li.isïcli i.  
re those ilt'íii s,i d.i’:  
l'c'touiih touiI(i;  
tre part le se.pneni .  
suié que onsut es  
tenieni sjiis imil.  
m\ le ch.imp \ii.  
íoiecs deinoii'Li  
heahiiés. csKiius c  
lant pjsseis’m i'i'i"  
CMOicnt piL’scni i -  
mais phis helle > r.  
en’er "Cones"

danivs ei pul’cIIl’s

ellesdesisci iLs 1 .  
ei lorlc i.uiste .r;

y voldroye aujourd’uy tellement  
nais en vaulsist (46) mieulx, car  
nul quelqu’il soit a qui je me vol-  
isayer que a sa personne Alors le  
ìer fist tant qu’il trouva le chastel-  
in, monseigneur de Chauvigny vons  
;er car sur tous hommes il vous de-  
: ,e chastellain respondy au seìgneur  
r soit de par Dieu, je suis prest de  
rs ie chastell ain se party de la ou il  
hourt des dames ou le seigneur de  
ovés croire et savoir certaìnement  
avoit homme, com grant qu’il fust,  
mé ne houchyé ne mieulx assis sus  
oir sa maniere et contenance que da-  
gens prendoient plaísir a le regar-  
(’un I’autre, chascun d’eulx se mist  
mces, les healmes embrunchíés feri-  
is par tel puissance que a les veoir  
ng droit effourdre, sy s’aconsievy-  
telle maniere qu’ilz en fìrent saillir  
:oit desirant de tout son cuer de fai-  
compte, le fery par teì force que il  
' :r le healme hors de la teste. D’aul-  
-igny luy baìlla ung cop sy desme-  
:hes ne le porrent garantir que net-  
ju’il ne luy emportast le healme en  
x rudes chevaliers par ìeurs grans  
n les hours des dames tous des-  
fussent cheus des nues; non pour-  
rfumir leur poindre. Ceulx quy la  
t priserent moult et dirent que ja-  
avoient veu faire. La euissyés oy  
y” par les heraulx que la estoíent;  
it sus Ies hours encommenceretit a  
tlx et les loerent moult de la belle  
nt faitte, meismement la dame de

■‘"‘lelleioni  
k'i! j

Potir

"ll'’ P‘“ l:i !u.  
K' 01 au Mn!.  
■’1 ni,|uií. p.jr■' h'i'emieuiï  
ni" pjrnimit

unu Oi ior..e

■Sll'' dll houn  
ciiJuux qm

‘ci eult niouit  
ianí que i'un

76 Le Roman du Chastelain de Coucy

Fayel de ce qu’elle avoit veu faire au chastellain g  
et plaisir en son cuer sans ce que (48) en rier -

1. samblant que la pareille jamais n’avoit eu. S'  
   verité que le chastellain tousjours avoit regart sus  
   miere de son healme et perchevoit assés a sa dai  
   blant qu’elle monstroit que la chose luy plab
2. quoy le cuer et le corrage s’esleva en luy. Desìrn \*  
   et chose quy luy venist a plaisir, se mist en poiir  
   la tierche course: ilz ferirent chevaulx des esper-  
   l’un contre l’autre, les lances baissyes, par telli  
   s’aconsievyrent que jusques es poingz les lanc  
   pieches en tant que les esclas volerent au parc:  
   des dames. Le chasteilain rechupt ung cop sy t  
   son heaime luy vola hors du chief dont en son i-  
   grant yre et dist bien que a l’autre course il ferc  
   d’eulx deux le sentiroit.

[XVII]

Comment le seigneur de Chauvigny jousta a i' •ìK<m>-e du  
chastellain de Coucy.

(49) Le bon chastellain de Coucy fu moult yrés m ■ . ■■ de  
ce que ainsy se veoit deshealmé, non obstant c. ■i’cn monitra  
nul samblant de couroux, mais pensa en son crci ijuc. î'tl  
pooit en nulle maniere, il feroit a son compaigl■ll", la pareilie  
courtoisie qu’il luy avoit fait et, a vous dire !a • -"tó. pour ct  
temps le seigneur de Chauvigny estoit le plus rt . ."miric cheia-  
lier du royaulme de France et quy le plus faiscm a cr.iiinirc ct  
meismement ce fu celly quy fist en Surye tant 'miux lais et  
vaillances pour le temps que le roy Philipe de France '

1. Richart passerent la mer en Surye. D’aultre pa : clni-ielloín  
   de Coucy fu ung moult aigre chevalier grant (5i ■ bcl. foit et

hardy aux armes, mais pas n’estoit sy riche ne Hiis'ant eo-

**^esîoii k C .**

£.\*>»

, Ler. U',wILh> .. \*  
Lisa^^ tlU'’■ '! '

**fu rehealnié-. iJ**

d'aulue psiit' '> - cn ' ;11,esPerons s> fie.e.nen. - .k

ik w pojm.ul ne **P-"-**

**deux par Leire cluseim  
,ou-'te qui tus\ 1'»''  
êt le parlcincnt mis lc lu'  
que «ie dcm> /uvc )cu>-**

**Jes trompciK". ci l..- •**

"Ci»uc\ ” c. "nuiìusm.'  
**vaillans chc\.ilici' luic  
cheurcnl qu’il lu I'  
tnors La > .i'.ut c.'ni  
qu> beaiicnp avmo'ii . -  
maintes inusics. in.u-. ■  
n'jnoient \cu Mcm1; ■  
apprés lcs Jeu\ J'.-' .'1 ■■ ■  
pour les aulie. .i leics-..  
ehascun eu lcu. !u>siel.  
qu'il n‘> J\n.t lcIìU;  
esto.i et s\ ne sc.ino'c. .**regrstfc dc**s .i.icie.** cí .'  
**mai.s plus aianr iloini ■■  
chevalieis s> pieii\ ,■  
que pour l'cuic cn le- ■  
comme .**1**/ luient ic.-.. .**

**qu> les mciioscm. p.  
hours. vcaiis ccsic pi,e  
\aiiers. ne se pcuun- .■ ,  
vaillanie et pnvti ■  
clominago ne ,k1\ mi ■**

**ner. Sur tnuics**'52-**' cl' . .**

luvigny, non obstant ce de vailian-  
i ensamble se povoient bien acom-  
■icy, moult desirant faire chose de-  
: vauisist de mieulx, apprés ce qu’il  
lance et le seigneur de Chauvigny  
:nt l’un contre l’autre: au ferir dez  
usievyrent que oncques selle, chan-  
-nt tenir de rompre par la force et  
x chevaliers, mais se porterent tous  
selie entre ses chambes; de celle  
lerveilleuse encommencha le bruit  
des dames et par toute l’assamblee  
i en povoit oyr le bruit tant du son  
des heraulx quy crioyent en hault  
y vous dy pour verité que les deux  
. estonné du cop que eulx deux re-  
pace que on cuidoit qu’ilz fuissent  
m vieuix chevaiiers (51) et aultres

* monde et veu maintz toumoys et  
  'S de plus fortes ne plus dures ilz  
  ;merveilloient les dames. Assés tost  
  ; leverent; chascun y estoit acouru  
  is les prindrent sy les emmenerent  
  al atoumés estoient et tant estonné  
  ix quy se senteìst en quel point il  
  ilz estoient. Moult furent plains et  
  Jiers disans l’un a l’autre que ja-  
  ne fu veu d’avoir perdu deux telz  
  'aillans aux armes, car je vous dy  
  otoit mors et perdus. Puis, tantost  
  ; ent pasmé entre les bras de ceulx  
  ;y les dames quy estoient sus les  
  íventure de deux tant vaillans che-  
  ;r de plourer et regretter leur bonne  
  entre elles que jamais plus grant
* sy vaillans chevaliers morir et fi-  
  ;y furent la, la dame de Fayel avoit

paiîjj

" ’Llm C0\*.

" 'on '■'uer Cú  
1 ' 'iilljnce

"■ l'ut‘ mr

Lin '-h'-'v qiy

-ìlc dcrnenon  
P0111 l'amour

\*^ok\*nt jîjrcls  
?n cïl; \*

‘lcpartirett

tel doleur en son cuer que jamais en sa vye ç  
car, se bonnement elle euist ozé demonstrer  
roux, son deul euist esté le non pareil des aul(  
par le sens d’elle son couroux murdrir et tej  
elle avoit grant regret de la beaulté, bonté et  
chastellain de Coucy, car assez elle pensoii  
l’amour d’elle il s’estoit ainsy efforchiés d  
10 luy venist a plaisir affin de parvenir a sa gr;  
ung deul moult grant lequel elle n’ozoit mon  
des gens, sy advint ainsy que de ce deul se c  
feste; et sus le hourt des dames vindrent deu  
dirent et affermerent que les deux chevaliei  
de mort, par quoy le deul et le couroux qu  
cessa et mua de couroux en joye. A ceste hei  
de la place et retouma chascun en son logys.

[XVIII]

Quant la feste fu desfaillye pour la nuit quy l anpnxhoit, ie  
seigneur de Coucy, du quel pour lors estoit s .ru lenoramet  
en touttes terres, avant que les (53) dames c k1ckm.tu >ie«  
hours, les prya toutes de venir soupper en la p ■ ■ e e>- teras. et  
pavillons que estoient la drechiés et aveuc ell -us Juc-. cm-  
tes, barons, chevaliers et escuiers et tous aultrt ■ >k-s ln>nini\*.  
sy y vindrent tous a sa priere, a laquelle jam; , ■ .oiu

faire refus, car il n’y avoit celuy ne ceìle quy r ' ■ iIcmi jtì iaire

1. service. Se dire et raconter vous voloye des n .. entrctnéi et  
   aultre jolyetez quy ad ce soupper furent fay,. ■- .‘t > porrose  
   mettre. Heraulx, menestrés, tromppettes, jon| > juiicrent.  
   de leurs mestiers, de leurs abillemens ne des aí ■ - ic- danic' ne
2. vous veul faire grant parlement. Avant ce qu i. -c lcvas'cnt

de table y sourvint le chastellain de Coucy pon ■ - 1,1 ■■ ine

touaille; vint moult humblement saluer les sei| ■ ■ ct d-um> en

1. sousriant et disant: - Mes dames et demoisel ii-' m dar-  
   mes et d’amours, comme on dist en ung prove . 'olii nnc it'>'e

*çtaM"»'-* Wr'  
jKbt

njvse de t«»uu,<> ^ ‘'-1,îV**îancc. CouiciienifMi n- '**mess-tsiei''íi:1 íUa L"’q"  
**gx h» itiv rcn%o\.t vi-jt**

voil tano A|t,!s lk' ,0;11

e(darw> '■L’ l1l!

ies. I|0n1lvii'

**d»e,s irisimnvni'' ci**

ensoi.'t'-’1 ct it'ticr L^‘1SL'

dir ia 1

le>, unjv tlîi'i'i'' '•'\* ljl’'  
**quant if/ "-'**0:01 **1 cmc  
qiis nc liCMii'it diiific i'.'i'  
purlcr u su c.inv I .uo  
s) dapproch.ì** loui l. •>.  
**pensoit a ncns** 01 **uus'.'  
líiM a i?lk' Jc lc suii’i' a .  
tc laquclli'. cn lc icuan.  
ius cstoii: lo tliasU'llaii’  
souspininl. lus 'list. - '■•'  
scmtia a plaisir dc :iu**^^sieflvotis, d’aultre i

ime ne damoiselle quy ne commen-  
ia dame de Fayel quy estoit l’outre-  
• beaulté, de maintieng et de conte-  
? ces parolles luy envoya ses yeulx

grant joye il rechupt, mais non in-  
tnent come celluy quy bien <le sa-  
oars Ie soupper acomply, seigneurs  
oommencherent les danses et carol-  
■ultres jouans jouans de pluiseurs et

* iicherent chascun endroit soy eulx

ce qu’íl scavoit faire pour resbau-  
st chevalìer et escuier eulx deviser  
e, les aultres eulx devìser a part,  
:dvint que le chastellain de Coucy,  
>rs de trouver lieu, place et heure de  
:e sur luy elle avoit jetté ses yeulx,  
vers elle ainsy comme celluy quy  
cause que nulz ne pensast qu’il vi-  
í s’approcha et s’assist auprés d’el-  
".ilcement, luy demanda comment íl  
■ult ung pou puis, tout bas, en (55)  
'C, il est bien en vous quant il vous

* mforter, car toute ma santé et ma  
  cin que de vous n’ay mestier

[XIX]

t’í *pu:ìi' u\* \i n, < *ì ame de Fayel et ìe chastellain de  
CriH* ’■ *tiii-ii! c h\im;!''i y amours.*

I.adamo dc I ,i\ .■ I iv.'i  
'a/iei ct fu\_\ dem.iii".i  
licípiainm de lout m.- ■  
nti\re - || re'-poiiih  
mon cnrpL dom il me ,

U

ement en basset respondy au che-  
îstes vous guerres blechiez? II me  
vous avyés chose quy vous peuist  
- Madame, je n’ay blecheure sus  
guerres, fors du cuer quy est tant

blechiés lequel et du mal que je sens jusques  
plus porter se par vous ne suys secourus - Sire  
vostre mort ne vouldroye pour riens, mais ains'  
aidyer que j’en seroye desplaisant et courouchy  
en partye que vous meismes quy vous dolez!

80 Le Roman du Chastelain de Coucy

P'U' Oli a.hftg  
■ - Madum\*» t‘î|

est ainsy come vous dittes, dont m’ottroyer mj ii-que^'»'8- Sire, or me dittes quel chose vous volez que .. |jLC p0l;r^'  
mon honneur sauvé (56) -. - Madame, les faul1 ojiluns t! 00,1chonnyers me font grant doubte que, se ilz hu\oicnt  
retoumasse autour de vous, a vous et a mo inmroimnì\*^  
grant destourbier et anuy, mais se par vostn ouiiui^eplaisoit adviser lieu et place ou je peuisse padci ,i \nus\*et iju’il  
n’y ait fors vous et moy affin que nulz n’en sacl.c j parJej neduj  
chose que a vous et a moy peuist toumer a i ••nlji\u, ceste  
chose ne se fait par ceste maniere, 0 m’est impf' siblc iie toumer  
a garison -. - A, sire - ce dist la dame - je ne i-: .'«c ne pounove  
trouver lieu ou vous peuissiés priveement pa \. ,i mov et pour  
tant, en dedens mardy prochain, je adviseraj Mcu et placo ou  
vous porrés venir. Or ay advisé s’il vous plaisl c-ie mard\ au \*na-  
tin prenderés le chemin vers Saint Quentin, p" ■ \uus toumerís  
et prenderés le chemin de Fayel car monseL" c.ir moii mars a  
une joumee a Sorel, quy est auprés d’icy, ou il, un iciit qu'tl soit  
en personne et alors vous diray qu’elle chose ,\‘n poiray faire.  
aultrement ne saroye trouver personne par quy !e \ ous peuisse  
mander, et pour ce couvient que vous venés la paili ■

[XX]

(57) Comment les dames porterent les pris a: « -m i hcuiliers§  
c’est assavoir au chastellain de Coucy pour !c nneuh tnw  
fait de ceulx dedens et de dehors au seigneur ue Chain tanv.

- Madame - dist le chastellain - pour chose qu’i1 ..'0 do\e advemi  
je ne lairay que ne viengne devers vous -. Aloi'. luntosi ;ippré«S  
dames <et> demoiselles se misrent ensamblt 'ii coioeil pour)

**./ìnv i>n «U’nH’ii**

**^ fcv.\*.en<: -  
rhìuvígnv**

**li\** mieul’í fau>n ,JI‘ V  
**- vn>enl au chasicllain uc ■-**

**fcl\* p»m> ,a -lk'**

**yjndíniem aemnpa.nn. >■ ■**

**. ^entti. W entra iUïiWiì- la ■  
asses a cioi/e ene p:-r**

**prcs-»:- ia sunte-se nmim’.  
„y unt (ie\ers [e shasU.'i:.  
p'envem dcs liainc' p>,N‘ ■ •**

5 **è/tv - - MaJame - lIìm •■-**inieuìt de **mo\:** eunie -  
ia seiirneiJi'' ei eiann ■> .  
h **Apprés** la eonte»e’ '.>n  
**mais saehié' ijue lei ■..•  
joient,** Miidieni **a r.'-'i'** 1 **■**soií **dedans** -.j eh.uni'ie -■

**■ vcrcl appaicilliei de i"i  
tle iijrchc' el de iuiiins.  
i**59**i nohle dame ei ila,i..**

**\ers !e ln sui ,|in'> -•••■• i.  
f. disf - Snv eheiali.i'. dp  
ensoyet ie pns de Jede  
niieui.s laisjni de u'eho.  
presenions- e'esi ime ' p  
4 iarn que oneques il'm  
Chausisny iiumli liemi  
inereya ies Jaines. [m . ■ ,  
turcni jppu/tecs - -iir..  
vous tost j.jni | L" îse.i ■  
ift tiait en m.unt liault íji-j'**

CstOlt - D,eU\ \0l|s ('!>■

**aujourd'uv hien l.m -**

v pjis. La estoient barons et cheva-  
: tvenc les dames quy de cest affaire  
r! et dit que par dehors le seigneur  
:■ ptis sur tous aultres et a celuy  
dedens fu jugiés et ottroyés libera-  
,i cy. La estoient heraulx assamblés  
■ient faire. Sy encommencherent la  
/int la contesse de Soisson moult

* us son poing portoit ung faulcon  
  e. Chascun vey le prys apporter sy

lc veoir donner y avoit moult grant  
ung tour ou deux parmy la carole,  
;t luy dist: - Chastellain, par le ju-  
ì x de dedans le prys vous est adju-  
;valier - assés en y a quy l’ont fait  
e le rechoys de vous, sy remercye  
jus madame, qui le m’aportez  
us arrester, se depparty de la salle  
x, pour le bien fait qu’ilz atten-  
eigneur de Chauvigny ou il se gi-  
ng lit paré; mais tantost le firent le-  
>ms. Par layans y avoit grant clarté  
r.onta la contesse a mont et mainte

* e quy 1 ’ acompaignoient. Elle vint  
  s le seigneur de Chauvigny et luy

■: et damoiselles tout d’un acord ont  
i chastellain de Coucy et pour le  
:>s a esté le prys jugyé lequel vous

* pelerin le plus bel et le mieulx vo-
* rté de Candìe -. Le seigneur de  
  de bon cuer le rechupt sy en re-  
  irent, apprés ce que vin et espìces  
  ;sent prendrés en gré sy pensés de  
  que on vous a veu faìre seront re-  
  re - dist la dame de Coucy quy la  
  >n perseverer car tous deux l’avés

iame - dist le seigneur de Chauvi-

gny - Dieux me doinst grace de mieulx faire.

""■"'■'■«t 'Z

hrent c-y&■ llf,y îuurniiy j

• i'Ûh-  
Cft> mou|tre.v

ïerou gjfy ^

, -1 hnrs de Sor

'UI u; quc a ì;  
-■'■niiie counovî

1. avoit d’aultres quy mieulx l’avoíent fait de  
   dames prindrent congiet sy s’en partyrent et a  
   leurs hostelz, mais, avant ce qu’elles s’en touj  
   rent aulx danses et caroles la ou (60) les chev;  
   c’est assavoir ceulx de Champaigne et Berr  
   Masíere sus Meuze lequel se devoit fajre le
2. vant. De ces nouvelles fu le seigneur de Chai  
   joy et luy sambla bien que de celle feste il  
   jambe. Mais, come ung noble chevalier, fist  
   estable ung moult bel coursier de Puille ieqi  
   amours et gentillesse au chastellain de Coucy  
   jouste le sien avoit esté mort. Le chastetlain,  
   l’en remercya moult humblement.

[XXI]

Comment le chastellain apprés les joustes vim i f-u\rl xmrsa

dame.

Celle nuit, apprés la feste achevee, seigneurs e .’-.mcs pripdim  
congiet l’un a l’autre pour le lendemain pan ,-t chiiiiun rt-  
toumer en sa contree. Sy sachiés pour verité c ■.■ k- scigneur de  
Coucy et la dame donnerent de beautx dons < l.irgerm-nl auix  
chevaliers et dames d’estranges pays, puis piii .'ivni cnngietsv  
s’en partirent et vindrent chascun en son hostc; ■ nt

le lendemain qu’ilz se leverent bien matin et '.■ii reluumerenî

1. en leurs marches (61) dont ilz estoient. Et, d’aC . parl. lechas-  
   tellain n’avoit pas mis en oubly d’estre ou li ■■ oi .m jourqat  
   sa dame lui avoit dit; moult luy sourvindrent <■. ■ txMtscmethcir  
   une heure luy duroit ung jour et ung jour ceni ..■. nc fai'\*'it que  
   penser, mais bien luy sambloit que jusques íui mardy > ïvd«
2. bien ung an. Quant ce vint au jour que tant av ' «

mist de piet au chemin et fist tant qu’íl trouvv. ang hrcgiet o»

|  |  |
| --- | --- |
| a |uv JcniBfiJJ ' ll , tavaiívS^  4 i^sîê «nadamc ■ ■ je • D’chJvieH-""' ■  < we Ouant Ij tÎJ»1- fVK'  • pont en ranentli'ui- 1-'-'l l' ;ml ven U tlu> l!l\'  6 !ebwnu‘mi Lv thi.MJ'.  nnt pre'- J'elle L,î ,1‘-' “  honneur (621 ei LH'iiif. .-o , - volempté d'íium pnu -■ iouten runt que lv ire'l’' ire main et 1 oiniiìen.i oi v rent sur !e boit «1 uiv - a reearder. Lu vLinio n- muci coulleur. lu\ diu elie cncoir>. mul ’ - • cncorci nc su>v |o |m- l’ ladcs par ce e|UO n‘.iv> cunhirté, |0 no sn\ oîì i eonvtengne nioiu oi nu. | . - ;hastellain vint tantost devers luy át point que <le> seigneur fust i’y est pas, mais maintenant y ay lignye sus le pont et aloit amont en en la court sy descendy et mist piet ■' ;i son cheval et emmena en l’esta- u le chevalier, elle retourna sus le lain prist a monter sus le pont et y la main en luy disant que il fust loult humblement le salua, puis • - Madame, Dieux vous acroisse ,iel je prye qu’il vous doinst cuer et icrcy de moy Elle lui respondy :t il venu, sy le prist par la senes- ; ; hambre tout devisant, sy s’assi- Le chastellain le prist moult fort . sés apperchevoit le chastellain la doleur de vostre bras vous faít ;, puis que savoir le vous plaist,  ■ r au cuer suys sy griesfment ma- e moy que, se par vous ne suys ne ne puís congnoistre qu’il ne me re que vous n’en sera cause |
| Dehpmme^i or /cvi •  BBBHHBbbIìIIìIìS--- | XII]  r que la damefist au chastellain de |
| - Sire - te djct t.r il.irn. -  pervhos Je vi'ijv oi oon 'ous ,i granl to.'.uilîo o ne eirmove. .is-o/ mv bicn er en iuuio hnn...- | 'ous desconfortez en riens car j’ap- '^ue vous m’amés et sy croy qu’en sse; se le blasme et deshonneur  ronseillye de vous amer en tout s (63), se tant sages et soubtil |

2

estiez d’eschiever ma honte et mon deshor  
vouldroye pener de vous baillier aulcun res  
roye malvaise et dure se a ensyent pour m  
rir Le chastellain, quy oy ces parolles, e  
en son cuer et dist: - Madame, le Dieu  
confondre et craventer se oncques en jour  
vers vous une fole pensee, sy sachiés pour  
lieux je garderay vostre honneur: s’ainsy e  
ma volempté que de nulz quy vive n’en st  
ma cause on n’en dira chose qui toume a vr  
- Sire - ce dist la dame - puis que ainsy e:  
oyr ce qu’il vous plaira a dire - Madame  
bien se fault garder des faulx mesdisans el  
nous couvient esgarder aulcun privé lieu e  
gens sachent et, s’ainsy estoit que euissiés  
re ou damoiselle en quy fyer vous osissiez  
vous ozeroye bien conseillier de vous d(  
nous seroit ung grant confort. (64) Mais, s'  
secrete, a vous et a moy en pourroit mesch  
pondy et dist: - J’en ay une quy est ma ]  
temps a esté aveuc moy. Se c’estoit on  
m’ozeroye bien fyer en elle car pluiseurs  
bien de vous. Elle est sage, soubtille et sec:  
le pense aulcunement ou apperchoit que ’  
scay bien que la manche que je vous donna)  
tiez en vostre destre braz aux joustes, elle ]  
les offroìs quì estoient autour, jamais d’el  
doubte. Elle et moy sommes advisees et  
quatre jours en cha la maniere et commeni  
venir sans ce que par nulz homme ne femrr  
congneus; sy avons advisé ensamble que  
petit jardin touchant a ung petit boschet ou  
robe, sy trouverés la ung petit huys ou i  
pour venir vers moy, ja soit ce qu’il y ait,  
fourcloz: par la souveneteffoys aliesmes ai  
battre et deduire mais, quant a present, on r  
y a de noz maisnyes quy en sachent rìer

*ì&^ÈIÉlÊm*

3

4

•- ^■nllie/ faire  
'L'mjicu iìc ja d'ic'.honMcur -

**■ lc fliii"tcllaai.**kl1 • l'> ìX'urcc

**‘VI qui> pl)tì ^**

**ine i.li,tmhenc-**

5

mt est a moy  
" \ i n a cl!c: ce  
1 eNioit sagîet  
■ I a dame res-  
cl (|uy |,jng

m'a dit çrarn

V IlC N(.d\ n>1-

m’amezcat|é

■ .1 ■ por-

6

apt cî cnneneu

f< . m

■c.inccn dcpjìs  
pciiiNNic, ycy

ilÌSSîÉI^^H

." vi w\ a ung  
, cnI ma sarde  
n'iirrcN entrer  
cmpN qu'il fu  
' our nouN ile-  
i'Ilin; pcuifi?!

,1 Oll il vct

Itp'V|1:

„\*en\*«S"™> "X'\  
tí moy «•■n',J,,,hii“ ‘ )  
^ndimv .LeJM^'

**Iu> promi"í -’i.!" ■  
iu\ rc‘t|ueiM ciio-e m1; '■**^honnem '( ",r**vau!menl en p.ud.i"L ',:moult SL’ui'"ii''**

**ire su io\ quc ■in,s> 1au í-oer. ;i ei;|ní P‘""Lt ravv de lu erjjii l'" -  
poúr 1^ nmiMii' !’■'''  
teilemíni ■.•oniîuir." n.**

me

par

**ueuc n'açeni vUii’.e  
II lercs quant uuisSamt Ouentir. nui - ’ ■’  
\«a c>. 'V í.iitiv.\*-' ti'iii .  
poinl de íi>>-:-. i**

**aftaire que no icro;. -i '  
mais trop hicn lio :>i’  
que vou>>** aines une ■;  
**temp.s et, altin qu.' - j**||;:|i||í|jOÌníierés mouïí fori  
**vostre SL\ret ne m.h  
J'uvs veti elle ln\_. tit'".  
clle qu'ulle tieiiçne e.**

!J uyme lovauìmeiu.. .  
luv elìe voii- ruivi mand:  
mov et par .im-v jm.  
tlclle et non ptn':  
i î parl-er -. - \t,iL|;im,-. .  
me. puis ni,e ,tm-\ ,.,  
pour ce. m.ui.inie „■ .

**bon pl.iMr q'.Miii i'**

*'£ Roman du Chastelain de Coucy* 85

sur la foy et honneur de vostre  
asserez ne ne ferez chose quy me  
i tant pour vostre amour que je

* venir parler a moy et puis <vous>  
  ìs comment vous vous deverés  
  ult humblement remercya la da-  
  ;e n’est de son gré, que jamais ne  
  .ye tourner a desplaisir ne a nulle  
  ;tre amy vous vouldray servir lo-  
  vostre honneur”. La dame, que  
  de grant mesure luy fist promet-  
  mais, de la grant joye qu’il avoit
* sr ne respondre et fu ainsy come
* t. - Beau sire - ce dist la dame -  
  )us couvient ouvrer sagement et  
  re que les malvaises gens et en-  
  ;ur nous. Or vous diray que vous  
  ■r a moy. Vous yrez droit (66) a  
  serés et tendrez le chemin que  
  :z ung privé garchon quy ne soit  
  is tost s’apperchevroit de vostre  
  tre de quy vous seriez acointé;

: quant vous vendrés par decha  
chamberiere et avez amé long  
i’ait nul pensement, sy luy direz  
pour chose quy luy adviengne,  
rt et luy direz s’elle l’avoit une  
ane chose et aussy je le diray a  
iere et qu’il luy dye qu’elle vous  
itera du garchon adfin que par  
re et le jour que vendrés parler a  
trchon que ce soit pour l’amour  
se Ie faittez ja nulz n’en sara a  
z la verité. Or doncques, mada-  
;onseil voldray du tout croire et,  
que me veuilliés dire par vostre  
que je viengne vers (67) vous -.

1. La dame se teult une espace et fu longemen  
   puis luy dist: - Sire, ma pensee maintenar  
   escouvrir: sachiés que j’ay moult grant paour  
   re chose dont je soye blasmee ne diffamee  
   monde. Certes, je ne scay lequel faire: en telz

1'"11' v«wiUrav

11 ">• Hcoi, a fai'.  
"ls ^llíu ne ìc

'l,Vr- ouis rev

*^ê^ÈÊíÈÈM*

■'Auntn **et** imu’ni1 a^’ain.

**’-'n' qu on ,**■uu charriberie-

’ -n is**-ìioii il’avenia-  
'"'unvcs entrer  
'iuent vou.v Je  
m pour tom  
■ 'i- [e ne vou- \  
‘■'ìadairrc. ù; cc  
1 que poii- ma  
i-v ehose ifoni  
> a 1 aver.ture  
'onûenu'nt: ie  
■. - il ''Ott aitrsv  
■■ler. udfm que  
. m jrarler nour**

1. congnoys Alors encommencha ung pou a  
   pondy au chastellain: - Sire, il adviengne ce :  
   venez: l’uys vous sera desfermés, mais venés  
   seul que nulz ne le sache, sy vous hastés de tc  
   sy est que l’uys ne soit desfermés, sy atten  
   viengne, car nulz ne le desfermera fors moy e
2. re; mais il advient aulcunesfoys que monseíg:  
   que nous ne nous en donnons garde car, s’il a«  
   re que monseigneur retoumast anuit, vous n  
   cheans et pour ce vous couvient adviser c;  
   pourryez scavoir car, pour tout l’or du moi  
   l’amour que j’ay en vous, se monseigneur y es
3. lairoye entrer et aussy vous feriez folye -. •  
   avez vous droit car, pour riens quy soit au mc  
   volempté acomplir, (68) ne voldroye que feí  
   vous deuissiés estre blasmee, mais je me mett  
   et y venray et suys contempt de attendre ass
4. paine pou me grevera -. - Sire - ce dist la d®  
   comme il vous plaira -. - Madame, je m’en vei  
   je ne donne cause a nul de cheans de malvaist:  
   vous eschiever de blasme -.

[XXIII]

Des devises que la dame de Fayel faysoit a ■ < hamherxre  
touchant ses amours.

Le chastellain moult joieulx et envoisiez prist . .-.11101 de vJ da-  
me sy s’en depparty et moult remercya A. 'naii Ju 2 ant  
confort et esperance qu’elle luy a promis, sy ,s " ■ 6‘b ' >nt l\*n’8

oncques homme ne fu plus joieulx.  
jit ad ce qu’elle avoit en couvenent  
i chamberiere et luy raconta tout le  
isty entre elle et le chasteliain. - Ma-  
aulíre chose n’y scay fors tant seu-  
iue secrete et sy bien conduìtte que  
;t appercevoir. Sachiés, madame,  
i nieulx a estre desmenbree piece a  
acusee, non pour tant vous avez eu  
rement acorder, sy m’esmerveille  
. faire. Vous estes une hauite dame

v au.7 a mjr> uuç , ■ ■ ■ ;t vaíllant chevalier et sur ce avez  
tit una aultre auiani. n ■' ■ 'Ur tant je ne dy mye que une dame  
ne niiiNt bien .i' on cn ' -' « ung baceier quy soit honaeste et

|e anter et ;nou cluci - ; avoit aulcun mestier d’avoir ung

jo\el ou auíatîic hdeuj'. ir soy parer et jolyer, je ne dys pas  
que ce ne se pcw\*l nu n . mais son honneur doit sy bien gar-  
dei el sv Naaement u' ■ ;■ que en lieu privé il ne se treuvent,

i.tr je vous i"'(b d\ .. nent que privé lieu ont fait maint

homc hard\ ei noii [ ii mt, puis que ainsy est et que tant

vous l'.inuv. \ous en ; ■ lire vostre pl<a>isir. Et ad ce faire,  
pui' qu’il \ous plaisi ■ :‘ >i irooir le cheleray, et vous aideray a  
condime \0'iie i.ul iu . ■ ■ ar moy ne serés descouverte -.

ÍXIV]

Ouant la damc cnu-i \_ ïiamberiere, elle commencha ung

P°u u roucir ci |vn-, ■\_ ïtit aux parolles qu’elle luy avoit

**íiitie') et monstiec-.. -  
n’v enii'ioi!. ei ) >; s.  
douice socr. sadii.v**

cha en son cuer que en celle nuít il  
ncha a dire a sa chamberiere: - Ma  
-rité quy aroit esleu en ce monde

I un des plus [iiau’ o . ..t, plus bel et plus plaisant ne plus

giatieu\ on iiv s.ii. ■ ■ ■ .x avoir choisy que d’estre adre-

uhj.e au chastell.im >.■ ■ ., . Oncques de luy jour de ma vye

,:"1

'’lr,,ldll»eáure  
"ll> J»fc»rf\*t

‘'•‘■'''«nieainj  
’ et che.

" S> u’U'pnï  
isnir

■\*> '■■mpcnsé de  
n 'U'iii' u ataru  
‘ ■ ma-

ns^t

emtiie ne hotn-  
' '■tiiderti estre  
' \*'»> laitpour  
M'ii^ le terrés  
I- ' ii est Jìds',  
■ venir  
■ ■' ‘■'lant

Le Roman du Chastelain de Coucy

ne oy retraire ne dire chose quy ne fust honne  
la grant amour que j’ay mis en luy m’ont faít  
nuit et maint mal sentir, sy ne m’en scavoye  
moy meismes et nem’en porroye abstenir pc  
(71) remonstrance que on m’en seuist dire d  
rir, en nulle maniere depporter ne m’en porrt'  
ma chiere amye, que ceste besoingne pensés -  
secrete, mais je vous veul dire une chose q»  
faire et, pour le mieulx essayer de savoir s  
comme il en monstre les samblans, [et] je vo;  
niere. Quant il vendra encore nuit pour cuidie  
du jardin, ainsy comme je luy ay dit, il n’y ar  
me que en celle nuit le laisse dedans. Al  
trompé. Sy en sera tous esbahis et dira que j>  
aultre chose, sy non pour moy truffer de lu  
cesser de cy venir quant ainsy se verra tromp  
qu’il m’aime autant qu’il dist, pourtant ne  
par devers moy s’il est ainsy comme il en 1»  
et par ainsy, m’amye, le porrons essayer -.

[XXV]

Comment le chastellain de Coucy vint au jo *a l'etue tfut*sa dame *ïuy* avoit mis et comment *ìl* trouva *I’ilss,*

(72) Le chastellain, quy desiroit de tout son c;  
nir, joyeulx et envoysy attendy tant que 1  
sachiés que ce jour luy dura moult, mais lc  
attendoit avoir celle nuittye et le bien fait  
laquelle il avoit eu mainte paine et mainte  
luy donnoient grant resconfort. Quant la nuit  
fu moult obscure, dont il fu moult joieulx, v.  
compaignye se mist tout coyement a la voye,  
soit veu ou que on ne sache ou perchoive 0'

* la nuil .khe-  
  **.'** 111 **\ mi; mai.\**>.ii cspoir qu’ii

..1 d.ime. pour  
loleur a porter,,.  
• t v 1111. luquclle  
"illll sCUl S.U1S

* i'aour qu'il ne  
  .111 .itùurc' par

. «ncomreiim^ '

1. nwu!t frueti'\*’ ii

e. Kmpeste 'J Pjnl1 uu '

fondre en abisnie- il .o"

.empi-q»'\*1 1C)'L ,0,!Lt]l'  
luv samblt'iT que >1 e-.t"'  
une tour on en unsi 1luy en «»n mluhie. Ij' .

1. pour le dcduit i|ue \ -'N

tout co>ement dcuT' L  
petit huy\>ei tiu> t'Mi'".  
scnty bien leinie et \\* ■  
parU'it mot: doni il lu 1 ■  
j'oys, pcttMini en \o; i;u ■

1. de layans c\loit rt \ 0/11:  
   tend> la espcrjni ^jnc  
   fait scnir. \ inl ii'ni l'  
   cstoit \emi\ \> lonic  
   me peuli ame. ln »m\_.  
   maint/ piieus reui.'t  
   tles rejïret/ qu'it lai

.IMï'

destourbance: ainsy comme a la por-  
iiit Quentin. Vestus estoit (73) de di-  
ilz ne fust appercheus, mais par des-  
' istre pius asseur ou d’aultre aulcun  
11 telz choses adviennent. Celle nuit  
piouvoit et cheoit du gresil, fourdre  
sambloít que toute la terre deuist  
iit et esclistroit, mais, pour quelque  
le chastellain ne s’en doubta mais  
ussy asseur comme s’il euist esté en  
lastel, car Amours, qui estoit aveuc  
noient grant compaignye et aussy  
ût attendoit avoir de sa dame. Tant  
::t venus pres de la place, sy se tray  
iit boschet, puis regarda et choisy le  
's dedans le mur, il s’approcha et le  
trouva nulluy quy luy ouvrast ne  
t pensif et mat sy s’asist d’en costé  
st trop tost venus ou que le seigneur

* sceî que faire ne penser sy (74) at-  
  un y venroit. La dame, quy Tavoit  
  :ent vers I’uisset en escouttant s’il

qui ì’amoit tant que oncques fem-  
l’oy plaindre et souspirer et faire  
cuns motz entendoit aulcunesfoys

* l’amour d’elle.

XXVI]

*Conimr ìti tltinic o  
e\iourwi ti ì uit\i 1*

1 *et <sa> chamberiere vindrent  
iaintes du chasteilain.*

Car lom h.i\ ìi iii\oi  
vous donc mi\ cn

- A, ma tresdoulce dame, m’avez  
oyaulté fault en vostre bonté! Las

90 Le Roman du Chastelain de Coucy

moy, dont vient ce, ne que pense, madar  
tient ce qu’elle m’a (75) promis? II ne pert ]  
qu’elle soit ne malvaise ne faulse. Helas, mc  
dire s’elle m’avoit du tout failly? Je ne scay  
fors tant que briefment me couvendroit mo  
seroit le mal porter que je sentyroye La i  
l’uys, luy et sa chamberiere entendirent biei  
soit, sy escouttoient touttes deux îes comp  
lain. La pucelle a basse voix dist a sa dan  
chiés pour verité qu’il vous ayme moult I03  
piteuses complaintes, vous veez comment il  
au vent. Helas, madame, mettons le dedans  
monne! La dame respondy que ce ne fer  
que celle nuií il n’y enîeroit: - Mais oyons e  
se qu’il dyra: s’il est moulliez c’est pou de c  
faire trop doloir ne souffrir trop grant mesa  
ne et endure la malvaise nuit bien luy sen  
s’il avoit joye sans paine, il averoit trop bo  
me Le chastellain, quy pas ne scavoit qi  
pres de luy, de heure en aultre se complaíj  
(76) qu’il seuffre et destraint jusques au cu  
je suys trahys! Aulcuns m’ont tourblé vers  
Et que ay je dit et quy aroit ce esté, car je  
hommes quy soient en ce monde s’en p«  
Hellaz! Doncques quy seroit ceîuy quy m  
n’est que le seigneur de Fayel soit layans!  
que aultre chose n’en puis avoir, cest huys  
peult estre que celle que j’aime tant loyau  
de ses beaux doitz Lors a baisyé l’uys m<  
sy s’est froté a l’encontre et, puis apprés.  
moult longue espace soy complaignant et  
que jour apparu quy le contrangny d’en pai  
oza demourer.

**' ',J‘Hhlaat'lic í'"umJve'je**-1ue je deveujjj^ì  
<‘n muv Be

‘ 1 '■ c!u! osU'it a

**’ qu'ii j,.**

**i'haste;.**

**M.nlamc. Sa,**

**a lii plu;e ej**

y ferez granî aak  
\*it -.lle pas et  
**■- • c- quvlle ehn-  
• L ne lc puis  
-■ '**11 **a nrcspai.  
i' ïicdínmc ur.**

' ir.i'riiNo dc da-  
• 'illìnc tU\l ,y

* **'i du grantmai**
* **di-t -Heia',.  
  ìra 'laine. ílcllas!**

**i'H ijuc nul/  
'Cìi-C'I uriLquci**

**1 'onqui"-. pun**

ÌUI'-U.i iJJ ll

**. I** .1 **umuchie**1**. Mulccniemei  
' M'l ct U h.  
■'.ani e! tant  
, plui rl n‘v**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ; XXVII] |
| Omenth Jntsuao".  ihle:de-“ì“' ,l'1"'  ,j H'tUiirHnl tí 't,'/ | irty du jardin dolant et courou-  . ■, voítfailly de couvent et comment ?el. |
| ,77) Aunl 'i: pj'l> irisîe. penvil oi »«•:■»\* cm pluf ci m.il yuni ■ >  2 inoïnruiciv»- 'cin' u'1' jorinir niui'c il lu> coy il csiinl iln-\* me fainlcnwni l|ui -k «,amblJ gu'v-'llc.’ 1 . '•! 11■  ; fU' Pui- lu\ ic\ mi .i na Aultrc icm i ■' dil tjuc \*.c si»n sciciu   1. dcdans jioui cluisc -ji cellti nuHji'C nuiU\i si7 bonnc uulincc. ! qucs n'cull poon d,- 2. sa danic cl dismt cn ■ sc rapcnsa qu'd \ j.i quc fjuc. \nimiis ic nc sC stcl ni.ns cm.si lu\ et lu\ ilcnunilcr 3. leull ung pnu juiis . mii' che\iuil\ dcs \_-s ei s’cn pjit\. s\ >c commc il Ltlou dic\ > 1 4. sj .salucrcnl 1‘un l’. cstroiticincni iju’il Lc chastellain lju.'   S ment s\ dcniaml.i c . ■ dom \ cuc/ \oiis j- | asicllam du boschet dolant et cuer ;'en revint a Saínt Quentin moulliez qu’il vint et entra en son hostel.  s’en ala couchier pour cuidier jossìble pour la merancolye en : faire ne dire fors de penser a sa da- iit pas tenue sa promesse et luy r le truffer et dist qu’il ne l’aime î de la manche qu’elle luy don- lle fors ce que sa dame Iuy avoit tournoit que il n’enteroít (78) point y advenist. 11 fu moult traveillyé de qu’il se prist a reposer et dormy as- ,c icva, chaussa et vesty, maís onc- de mengier fors que de penser a ■ tes qu’il yroit parler a elle. Lors de s’en depporter, ainsy ne scet ;t mainent en telle maniere qu’ii '. A'ors vindrent ses escuiers devers mrr.ent il lui estoit. Le chastellain se îscuiers: - Or tost alés, sy tyrés •y monta a cheval luy et ses gens min sy advint d’aventure, ainsy 'ìil. il encontra le seigneur de Fayel; úgneur de Fayel luy prya moult urner et venir soupper avec luy. >it courtoys, le mercya humble- !cur de Fayel: - Sire, par vostre foy, 11 respondit: - Sire, par ma foy, |

*9*

je vieng de besoingnier cy auprez mais je ('  
vant hier en ma maison, sy est temps que j  
coy je vous prye, sur toutte l’amour et c>  
vouldriez faire, que veulliez retoumer aver  
rez grant courtoisye - Sire - ce dist ]i  
vous prye qu’il ne vous veulle desplaire, poi  
aler aveuc vous car il me couvient aler en  
a grant pieche que je ne fus pour besoingne1moult fort Quant le seigneur de Fayel v  
voit finer, il príndrent congiet l’un de l’autn  
rent.

[XXVIII]

Des complaintes du chastellain.

Quant le chastellain et le seigneur de Faj  
partys l’un de l’autre, le chastellain s’avisa (  
lieu et temps assez, s’elle volsist, de le Iais  
s’il luy fu venu a plaisir; moult baz en son c  
dist: ‘Laz, que je suys chetif, moy quy l’aiir  
pas, car je cuídoye avoir amye, mais je vo]  
tout failly’. Lors se commencha de plaindr  
bien maleureux quant oncques je y pens  
l’acointay oncques! - Tel deul et (80) tel dt  
que pou s’en fault qu’il ne se ochist; mais  
conforte en luy disant bien porroit estre que  
re l’agreve par devers sa dame. En cel estai  
pot tenir que tantost ne alast faire une chat-  
en faisoit selonc le temps et heure que son c  
faire.

' 4Ue m

s> m,!!  
''■‘'tellain .,  
'''•■“Mcnepu

■•'ti liusiei ou

■' tne loucheï  
'■I11 'I n\-n p  
- ' '■‘n (teppan

2

**ïl -c t urcnr**

* **■ ■ ia datne a íu**

**ciuier dsdans  
■•-' ■'C dcmcntc ci**

* **■ s\ nc m'aime**
* **‘n quc i'a> iîu**.■ disi: -Je fus  
  **1 \ iiiaì hcure**
* **'ilnrt Jemame**'. . ciitncc le reu  
  **'i'.'iiiii1 ad-scntu-**

**i! L'stuit ne se**

i i.ai muMoun  
**■■ 'cnioii s.inaí-**

A *pailc k '*

**Ouant il cuft íintv vì ■  
,-omme JU nmt**

!lf fhaniei\*- oncquc'.  
**suSje. lJJ i’iicquc' n** n  
**avoit nul? Jf 'iCS îr-"1' ■ '  
i parìer. 11 tis'-‘PP-1011’'1ituladje « U'-miie A'**d'uíi mo} - toiblc Jv--  
**ï fii hommi\* Or \ou- r\*u.  
du eha«ellain. l.a ■.l-’in 1chambeneie. --e l<-->  
couchaen son ln |vi"**

4 bírierc toui cn çuN\w  
(refojs s'iJ fjjson .|iic ■  
esté mouli a nialaf-c  
menchcmc.nl. Oi u<iu •

? Jtiresenavani il **oli'ci**grant pechie et siiain \ •  
laissiet avtm malc ■  
damc. qiiani i! a vci ■

6 bai\\é noitic jvtn  
cessercnt <lc pail<-r  
aioiem eu **Jii\**ciliic,.  
gmui de i-a\c! !u  
saie, s> fitiusa -a <■;  
tfu’efJe auiii csic >u .i  
s> Iflneetneni **uhivÌ''**  
meitre s\ s'asNiuni ;■

rxxix]

ain de Coucy s’acoucha au lit ma-  
ne de Fayel a sa chamberiere.

•son, II arriva en son hostel ainsy  
; s, quelque chanson qu’il ot faitte  
î sa vye ii n’eult le cuer plus me-  
le jour il ne beu ne menga et n’y  
fust privé de luy quì luy en ozast  
on lit sy se coitcha et la prist une  
■ cuida morir. II jut en son lit plus  
et angoisseux autant come jamais  
ray ce qu’ìl advint apprés le retour  
îii estoit a l’uisset assise, luy et sa  
revint (81) en sa chambre sy se  
iormir et reposer et dist a sa cham-  
sst moulliez le chasíeilain! A l’au-  
il ne veilleroit pas tant! Certes il a  
iuit che luy a esté ung povre com-  
ient adviser la maniere et coment  
Madame - dist la chamberiere -  
ye vous avez fait de le ainsy avoir  
a la pluye et au vent; hellas, ma-  
i’en a peu avoir aultre chose, il a  
-. Alors la dame et la damoiselle  
lormirent pour le traveil qu’elles  
rmirent jusques a midy que le sei-  
mt il fu descendus, il monta en la  
iuy lui vint audevant et luy dist  
disposee et que pour ce avoit esté  
seigneur commanda les tables a

94 Le Roman du Chastelain de Coucy

[XXX]

Comment le seigneur de Fayel racontoit a  
il avoit rencontré le chastellain de Coucy.

(82) Quant le seigneur et la dame de Faye:ble, le seigneur dist a sa femme: - Dame

1. que j’ay rencontré en mon chemin?- . - Sh  
   Dieu dittez le, je vous en prie! - Certes,  
   tré ung chevalier le plus bel et le plus cou  
   bonnaire, le plus preux et hardy aux armes  
   oncques; moult volemptiers l’euisse amer :
2. qu’il eust disné aveuc nous -. - A, sire - di:-  
   ce chevalier que vous loez tant? - . - Dan:;  
   estrange, c’est le chastellain de Coucy qu
3. chevalier -. - Sire - ce dist la dame - assez 1est de bon affaire -. - Par Dìeu, dame, eitco
4. que je ne dys -. Aytant la dame se toumíi  
   chosez et ainsy le disner se passa. Puis, i  
   passé, et qu’ilz furent levé de table, la dí  
   chambre sy appella sa damoiselle et luy di:  
   les nouvelles monseigneur mon mary ;de celluy quy en son hostel s’en va do
5. roucyez?-. - Dame - dist la damoiselle - que'  
   iuy anuye? . - Hellas - ce dist la dame - Q  
   pable et sy ne scay comment il puist o
6. - Dame - ce dist la chamberiere- or pourch  
   vous meismez que hastivement il viengne ;faittes amendement du traveil et paine que
7. frir -. - Sy feray je - ce dist elle. - Mais  
   mandés: viengne s’il veult or en adviengr  
   advenir -. Aytant ont laissiet leur parlemeo  
   a parler du chastellain.

':rem aisys a (arcH\* VOus

* **J - , pour**

**' .1 a> tfnciin-**

**>"« leplmde-**

v ie cnnj>neusií  
**'cuc mnj affm  
d.mie - quv »m**

* **1 n P-.-Î trnp  
  ■- 't nioult gonnl  
  gcns tiicnt qu'j|**

**■' ault il mieuix**

* **pailer d'aultrcs  
  11 -i n! le disncr fu**

**-■ leinmna cn sa  
i' \vez ov quel-**

* **is a apporten  
  î iriMe et eoa-**
* ivuii il m.m v'tì  
  **j's’ii 'tiys coup-  
  . nipais.cz! -.**

**..** e/ **et advisez en  
. ers \ous et iu>**

* **■. a\ C7 lait souf-**

**.ir moj ne sera  
.: qu'il en peult  
')r letounerons**

**p.tfCv desarn p<'y' "**

**che^iicr. If chJ'U'H. i.**

**, Ewlu>auui aim> la.l-  
‘** k **eí lant de.^mlouiv .]■  
«nojeni a pl\*"-" m‘"s p!**

**oue nulle ehi-e •'\*\***

dsint il Peulst au’"  
**lourc pen'.Dii \*i -.i \*i.i'  
t quanl 'il >e\eoii e"\*’\*11"  
líí^t í! - ijuv eni-f fxiT'\*. ■-  
de toipîi. raen)|)l>\*.’ 'ie •>**

**tredesj [noniL-.ie.' on>**

**plus rfjetil' e’. le plm '  
u-oir - i'-n « tenip- i|i;  
jades. dioi' pluiieiU' ■  
soingneinenient le ' em  
(iesonnul les niuneìl.- .  
ií gisnit rnaljde/ insLj1entends ecs mmselle'.  
tout ce lu> [iioeeiltui.  
quant pai mov ei a in.i s >  
salierel tie ci.ini .ei  
jccuidcque liMi.iiiei  
1‘autrc1 t'ertes. hien en  
nmt que pmu imu i!**

**Alors lj Jaine de 1 j\e ■ .  
moult torí** j **plnuier ...  
fort l'aeonfortee ei i..**

**(1151 moit |j those n'e  
ara garison el pmii ei, .  
sous confortei et tui!-!‘  
et a vostre e.uisc \ei>i' ■  
Chausigiij ai.i une ics.**

ÍXÍ]

ei bien entendu comment ce gen-  
Coucy, s’acoucha au lit malade  
ientoit en son cuer de ce que sa  
Tomesse. Lequel devint tant pa-  
es, joye ne esbattemens ne luy  
grevoyent et faisoyent contraire  
iens ne luy povoit venir devant  
tresse et merancolye, mais tous-  
insy l’avoit failly; puis disoit,  
■ luy en sa chambre: - Hellas -  
e sy belle (84) dame tant gente  
!e vertus, volsist aler a l’encon-  
>y je tenir le plus maleureux, le  
nt homme que jamais on peuist  
stellain de Coucy se gisoit ma-  
•s et escuiers voisins qui moult  
eter en sa maladye, en tant que  
drent a Fayel que le chastellain  
norir. Quant la dame de Fayel  
î!Ie congneu en soy que par elle  
Lasse moy, dolante, que feray  
erray morir ung tant gentil che-  
lel m’amoit de sy bon cuer que  
; Comuaille n’amerent tant l’un  
e souffrir la mort s’ainsy adve-  
fust d’ardoir ou aultrement! -  
mal de son amy encommencha  
fist sa damoiselle laquelle moult  
dadame, se vous en prendiés la  
"li'oít pas mieulx: j’espoyre qu’il  
.une, je vous conseilleroye pour  
doleur qui vous est sourvenue  
ssier passer. Joesdy prochain a  
■ grande ou j’ay entendu que se-

ront grant foison chevaliers et dames et la  
doleurs et toutte merancolye en attendant ■

' ’ ■ ' nou.

" ’ y|'-'l TTiOy jo^  
4lb me ûj.

■’ shlv;!'; ne lee^se  
-' n"u\eliCï? \_

',|tì/ V0|h

•' la venuc. trop  
« Ptmrroiî  
—'r n'e'onges r«  
•■■iittes que :,oyez

i' uc ìcs aultrev  
í.stn io ne V0ÛÌ

■iinss cstiiit que

* ’e- ïant fist la  
  '■ -'d' sy list appj.  
  -■ -tei el ('n tant s
* noui le teijjpj ia

■’onneur alnyeut  
! 'ur» et dames Ar  
■■'il que nun.s le

1. vellez vous en viengnent Comment donr  
   a sa chamberiere - pensez vous que je vol§!  
   pour faire feste ne prendre aucun deduit ou  
   veroit trenchier la teste, sy ne porroy je fa;  
   jusques atant que puisse avoir oy auh
2. - Madame- dist la damoiseìle - se vous me  
   yrez la ou je vous dy; puis, quant vous scr  
   mieulx demanderés priveement de ses besoi  
   estre qu’il n’est ainsy come l’en vous a dit,
3. rapportz on ne doit croire trop legieremení.  
   preste et vous apparillyés pour demain al  
   madame, faittes ainsy come je vous dys, i  
   conseilleroye chose que bien je ne feisse.
4. senteisse les maulx que j’espoire que vous Si  
   damoiselle vers sa dame qu’elle crut son co  
   reillier tout son fait pour soy partir sans a  
   son mary qu’il fu contempt qu’elle y alast, i  
   coustume sy estoit telle que toutes dame  
   aulx festes et esbatemens la ou il y avoit seig  
   pris et ne leur en eschappoit nulles et cour.  
   souffrissent s’ilz voulloient estre en paix.

[XXXII]

Cy parle d’une grant feste et assamblee i ■ *1 au*■

vigny de chevaliers et de dames ou la dame *>jc* .' nu/ *ala*

(87) La dame crut sa chamberiere sy s’appn ■ ■. le bien matin et  
ne cessa de chevaulchier et errer jusques a-. qu'elle vim au  
lieu et la place ou l’assamblee se faisoi. ' ii.mr elle fula  
arivee, elle trouva assez chevaliers et dameí ■le techurent et  
firent joye et honneur, mais, pour quelque '! "-e qu'elle veisl,

ïistrj^V1 í  
. %. we! c C11 ;;

*TJt\* ^* |01"

^«Sidcv>'M'‘mciUfM'

^icmmnult.-t .U-ttlot-  
V|1 eMOIt sy ilt.eln:-’t .  
evperttit quí l.t ’1,i’n Cl 1íiontniasos ís;o" I f» .  
passe "on tt-'mr 'L»

es-loit cn lu>. :t'scs n ci ■  
**gnmem d regieiMcn;  
qoelle (lisl i|ue v- esl’1 ’ - ■  
maladxc. S> se lewi .k-  
ì Jadanietle f m>.'l sl■**

presiés t<n«j reiîi \tv-.t\- ■

ebíriot'ers.ts'Jîo;'ì■.  
**brsx dwtt elK‘ ne }■■"  
mcde l'yyel - itit'uli' ■>  
s re. niJis tjue .ttiuii !e nt.**

**que 'ftus r.tic/ ..dle i  
n Sie'Aís -. I a d.utie et ..  
s’arresterei'! |ijm|u«.m ..  
du ehasiel ou le \I'.t.c ■  
rem |U-> de lcut t I'cip;.  
s> a poini a cusi.. |teu  
asoit esie .inuiv** or. i ■  
**iiou't‘1 Lj 'un \cr' 1  
7 - Sire. \eiv >c> la .1**1  
**wcn< tfiscíci -. Qitii'n  
ting pou sus pii./ v. it  
sdlua la damc .i** elv ■  
**paie et desLf'ultun \ . . ■**

**■S il lu\ i-sioií Mad.f  
?ncur - Ia'(s l, ■  
y deu\ sur** uh.b **'i\tn,- (;il**

Le Roman du Chastelain de Coucy 97

cste ne veoir chose ou elle presíst  
porra avoir oy nouvelles de son  
siroit moult scavoir. La feste fu

* iy dura plus de .viií. jours entiers.
* d’aventure aulcunes grans dames  
  u chastellain de Coucy, sy le plai-

.'sit de ce qu’eíles avoient oy dire  
nade et sy fort agrevé que on n’y  
úent ensamble que grant pité et  
)d jone chevaliers d’avoir sy tost  
auité, la jonesse et la bonté quy  
yvoìent avoir parlé, assés le plain-  
,es. La avoit une noble dame la-  
irent et qu’elle le yroit veoir en sa  
ze ou elle estoit, sy se touma vers  
- Ma cousine, je vous prye que me  
i 'beriere, car sachiez que hier mon  
i ma chamberiere blechye en ung  
lier. - Madame - respondy la da-  
îiers vous presteray ma chamberie-  
voyés -. - Dame Fayel, soyez seure  
;tr de cy jusquez la n’a que troys  
jeriere se partirent ne oncques ne  
qu’elle arriverent en la court (89)

: gisoit tres malades; sy descendi-  
onterent a mon en la sale; et vint  
>n refaisoit le lit du chastellain et  
.ier pour reprendre ung pou d’ayr  
m de ses escuìers quy luy dist;

* íangest, vostre cousine, qtti vous  
  udy la venue de la dame, il se leva  
  ati devant au mieulx qu’il peult, sy

eillement. Quant elle le vey tant  
té de luy et luy demanda coment  
y comme il plaist a Nostre Sei-  
ìt par la main sy s’assirent eulx  
au praeil. Quant eulx deux se fu-

' ' s ‘í-msï umeieî

**" 'Mniuí‘l guisetife**

**" auk'Uil-'igneau-J**

**'‘^nsaeta^j**

**"'^•nriìad^ejjJ**

* **. t-fam iloleurpo^î**

■: lu> ,i rappo^.

**-'iinicN pitrieroiî**

■ 1 ,’rc pour cequejji

• m poiiî toy pariifj

**p mi !e ic^cnnîorteit  
- /,me cnuse donr**sli m jç le Lroye %  
**-' ' - ïcl «noir gdhsod**

* **vic - iv dru ladai  
  iì ".’is lc \crr<i;e Jt  
  • ; -.mic -. Pun j'en**

rent assys, la chamberiere de la dame de  
humblement mais oncques chiere ne sai  
plus que se oncques ne l’euist veue, mais

1. depuis qu’íl l’ayt veue aultre part que h  
   d’euix en grant pensee par quelle maniere  
   pourroit parler au chastellaín (90) ou luy f  
   congneust et seuist qui elie estoit, sy se
2. qu’elle escripveroit en ses tablettes. Sy eni  
   comment sa dame nuit et jour demaine un  
   la maladye dont il est ataint - ainsy comr  
   qu’elle n’en dort ne nuit ne jour et que v
3. luy s’il y pooit venir. Plus ne peult avant e  
   dame de Hangest prendoit congiet au çhas  
   La dame, quy estoit de grant pris et nobli  
   luy dist: - Chastellain, se pour vous por  
   vous peuissiez tourner a garison, certair
4. - Ma dame, la vostre mercy, j’ay espoir  
   moyennant la grace de Nostre Seigneur  
   me - Dieux vous en veulle oyr, moult volt  
   prye Dieu qu’il vous veulle envoyer joyi  
   depparty la dame.

[XXXIII]

Coment le chastellain de Coucy parla a u >, Mnhencic Jc h  
dame de Fayel et de ce qu’ilz deviserent ensa çli

Quant la damoiselle vey partir la dame, ’b mt \cis ie chas-  
tellain lequel luy demanda tout en bas s<‘ vi dcinouru't '91/  
avec sa dame. - Oyl - dist elle - mais il i' . ">as hcuic qui je  
peusse parler a vous. Je suys ainsy cor 'iv imç cbc'.ii em-  
prunté a madame vostre cousine; d’aultre ■ .■ ■ ,c \otis salucray  
madame ma maistresse, quì est pour vo ■- ■’1'u.li cmimuchye  
pour la grant maladye en coy vous estes; .■ ■ ucnant n av piu>  
loisir de parler a vous, tenez la unez ta'.i ,.c. ou par (ki.ens

Hitnerà'- e1\*'01’111iTaveu. Udamc.^cl  
MC )a liaiiM’iscífi-' j ..v,

L, qu« la ^lu)cu' qu t]

«rmdlitì îuui

; porí'iiïtu-mení f! ilc \*«> ■

' o,mmenf«  k;llv

versmoj c-.ir om i|ius en;  
míUS civnmc »«»>\*»' « vrarfOiRÇ UHU lc K‘in|>s de  
Odonujucv. (92i ih ì- >. i  
jtsouldrav e'Mjc' e .esp

1. dvcnl Am'\ et \ n <elle r  
   une moull l>c eliice, d(

non >ans caii'>e i.ui 'i‘ unj

pareil n'ciiisM'ni iii"'vé; s

1. IVile nint nmdlt hieii : re  
   îre narí la dJtiic dc ■ !"• ■-

sju’iii! (jfulfeni (dlc ii>  
grande. î'ms- LjU.im clL’  
telle.'- enijmrent î ■ l ■  
leur respondv cl di'-i  
ft thiere on lc poum !moult dcMruit l.i \ciui  
mer elic rappclL M'. ■  
dsnumda ei ciicjtn-î ■ ■  
n'avoit ptimt p.ulc .  
tl.unoisellc lu\ racoii  
íl lu\ disi.

briefz [ouis il suc ■\_.  
**nieuisi a Orcu - iIim'**

>1 diltes -. - Muiiitîiu. i  
**dlMllotcu- \;oss ,■  
et vjnl Jc ictui (iuo .  
ft e>i jestc qijs nc jue .**

ne vous puis raconter ne dire Le  
î sy s’en âepparty la pucelle et s’en  
aquelle elle esîoit venue. Le chastel-  
ssarder dedens les tablettes, sy leu ce  
. rcript, sy en prìst tant grant joye au  
■voit pale et changie luy en devint  
u.dia a rehettier sy en raercya Amours  
r. - Helaz - dist il - Amours loyale!  
me madame se fust courouchye de-  
iour de ma vye je ne mesfys vers elle,  
jmant l’ay servye a mon povoir et  
ma vye sans jamais a aultre penser?  
je ainsy va, je me leveray de mon lit  
tver se c’est verité ce que les tables  
. niere le chastellain se rehetta et fist  
t ses gens furent moult joieux et  
. ïl maistre euissent perdu, jamais le  
■ en firent layans moult grant feste.  
iposa et dormy tout a son aise. D’aul-  
et la damoiselle cheminerent tant  
Dhauvigny ou la feste estoit moult  
iscendue, assez de dames et demoi-  
rderent du chastellain de Couci, sy  
toit esté moult malades et que a sa  
ngnoistre. La dame de Fayel, quy  
' i chamberiere, quant elle la vey ar-  
: le fist seoir emprés elle. Puis luy  
icnt ie chastellain le faisoit et s’elle  
comment elle avoit esploittyé. La  
iu lonc ce qu’elle aveit besoingnyé  
z pour verité (93) que taníost et en  
n maî, sy vous vendra veoir -. - Or  
; - qu’il fust ainsy comme vous le  
vous ent pour asseuree, puis qu’il le  
nt leurs devisez sy se passa la feste  
s’en retourna en son hosteì cai il

ì.

100 *Le Roman du Chastelain de Coucy*

[XXXIV]

2

3

4

5

6

7

Coment le chastellain s’acointa d’un  
sage.

Bien avez oy comment le chastellain  
confortés par la damoiselle de sa dam<  
depuis qu’il tourna tost a garison; n<  
sirs, afferma en soy et dist qu’il yroit'  
peult nullement, avant son retour il par  
ter ses chevaulx et dist a ses gens c  
Quentin; sy firent son commandement  
noir et vint en peu d’espace descendre  
de Saint Quentin ou il fu de l’oste et d<  
joye en luy demandant quel mal il av<  
avoit esté ung mal (94) d’aventure q  
que, Dieu mercy, ìl s’en sentoit sain e  
celuy jour il fist tant et sy priveement  
let qui estoit de la ville auquel il se de  
estoit amoureux d’une damoiselle qui  
la dame de Fayel, luy priant qu’il vo  
voloir descouvrir a personne du mond  
nist avec luy jusques auprés de la en í  
l’attenderoit. - S’ainsy est que tu veulli  
te donray tant du myen que tu seras ri<  
venoit que mon secret tu volsisses de;  
venture, je te ochiroye a mes mains c  
arbre Alors le varlet luy promist et ju'  
ment ne mal que on luy peuist faire il r  
le chelera et le servira tellement en cest  
mais porra avoir fiance en luy. Ains)  
chastellain que desores en avant il fera c  
ra. - Or doncques, amis, tu voys bien q  
et que je n’ay eu serviteur (95) a qui  
vrir, piecha t’ay congneu et advisé et

1 et que. y;i

I!l' ^i'Mi.pprev  
',,1,,i “Ivt a Saim  
piiriç <ie -inn  
'■ llo'!c!en!aviiie  
"■''■heuipa,  
I l-'iu <l>st que ce

aiu et

v' iiih ntt que es  
'■'.'tinta cl'un \ar-  
■ t qu'íi

.eiiiouMni ateuc  
1 ■ atis ie

**is. i'nvi'i qu'il vc-  
nc liou ou tl  
A’ìet ct îov.ii.je  
i1., niiiis. ^'ii aá-**mi **uulennejd-**

* **'iulcmye a une**
* **qu'.1 pi'ur toar-  
  ."itseniu. mab**

'OUR  
**•isì L' \.irLt au**11**\ tommande-**fiance estp||í  
**:\ <'/e Jescoa-  
iv vt'tnmande**

oy pour parler a celle damoiselle  
e, laquelle j’aime tant parfaitte-  
: avoir repos jusques ad ce que  
a doncques bien tost sy t’appa-  
ì la porte pour demander l’aus-  
'it se le seigneur est a l’ostel: se  
s que tu treuves la maniere de  
-nte de par moy la ou je suys ne  
ir l’amour d’elle; et se d’aventu-  
: laisse pour tant pas de parler a  
g pou a part pour luy mieulx ra-  
ee dist le varlet - n’ayez doubte,  
nessage et feray sy bien vostre  
ì vous en percheverez, car aul-  
ongnoys bien la dame et la da-

jingno '■'1 ■’ ■\*■  
l\s C\*.!Ó \*■’!' i ,!

i,Ìíe co^ **u.vì 11**

ÏÏ«.\*) l'!"."

i« ««i»-'1,,' "VV'

pnrpaflnac.i.---

nui^iP'wlîl‘-Lnfladao» > ^“vt 1eHe, nut'' iu i‘‘ P1’11"'' 1,.i."  
contcr um me'-sago  
ie tum>ra> loilciiu-nt - ■■

- [XXXV]

Cv i/eiiV i*lu \,n* \' /." stellain envoya a Fayel et de la  
*mumeri*■ *</iíii t:m*

**'%ì Afors ie rarlcí p' \**anm e\ **iesp]oiitii> ii. ' 1**a\i«t vliM'.e, II \nv. . ,  
**îruiuuies .unqml/ i! 1J'jusmnnnt t-i w ,.i: i.  
que encoies n\noi.’mì  
■ Car nuiis a\oiv- \* eii ,**

asscz pre/ il'un p.'ji  
uue l.idniit’ a disiic t

iet sy se mist a chemin. Tant. a  
au a Fayel droit a l’eure que on  
et trouva beaucop de truans et  
se on n’avoit encores point fait  
^uerres tost. Ceulx respondirent  
eu, mais que tost on le donroít:  
nt la dame et la chamberiere qui  
ouer et esbattre en ung vergier  
et pour ce nous esperons, puis  
;t on donra Tausmonne -. Quant

102 Le Roman du Chastelain de Coucy

le varlet entendy que la dame et la cfaarnb  
alé jouer celle part, au plus celeement  
party d’eulx affin que nulz s’en apperchu:  
na qu’il vint vers le boschet et fist tant  
selle quy queroit ung gand que sa dam

1. Alors le varlet, quy le vey esseulee, se hast  
   le salua moult courtoisement, puis tira  
   lettre que le chastellain luy avoit donn
2. bailla a la damoiselle et luy (97) dist: - Ma  
   de par ung que vous devez congnoistn  
   ces lettres comme celluy quy seuffre nuìt  
   ment et grant paine pour vostre amour,
3. mercy de luy Et les rechupt a tout gra  
   au varlet quy estoit celluy pour quy il .  
   garchon respondy: - Madamoiselle, sachic  
   tellain de Coucy lequel en secret m’a cor
4. amour qu’il a en vous -. La damoiselle dis  
   vous me soyez le bien venus-. Puis luy í  
   nul samblant retoumez vers la porte et

ad ce que je soye retoumee sy ne vous

1. on vous tendra bien aise -. Le varlet s’er. c  
   devers la porte ainsy qu’elle luy avoit dii. i-  
   a ung visage joieux, sans plus attendre,  
   quy tout droit s’estoit assyse dessoubz ung
2. Quant elle vey ainsy sa chamberiere apj  
   sez que aulcunes joieuses nouvelles lu  
   ou par adventure que c’estoit pour sc  
   trouvé. Quant elle (98) vint auprés de :
3. - Madame, sachiez que bonnes nouvelie  
   Veez cy unes lettres lesquelles m’ont esié  
   non de par le chastellain de Coucy par u  
   chant -. La dame prist incontinent les lettre  
   tost le seel. Elle froissa la chire et encomn  
   lire le contenu ens es lettres, lesquelle  
   vous orez.

**- icrc >,\'n c .**

*"f\**

**’ ‘lr,t 'tl-l t(** (Qy

1 **^ w**

**0,1 ïhel1tr**

lwÊÊÈÈSI

* **!,t‘PP>iitir, s,, ic.**

**1 ■ 'iseiit’**

**J 1 ent \***

**",ur V‘lr:t tOUf.**

:■ 'culiie/avoir

* **-c. puis iletnanda  
  "• ce meM-ge. I\*s**

**chas-**

s't (ilt je gjgjjj

**‘ - Ami\**

• \niis. sans faire  
**' usijues  
>v/ do rienscaj**

**rP'iii) er s'enala  
■'‘s l.i ibnioisselJe  
-tc'\en s.i dame  
‘'ic \cnetfuella.  
'.■i. s'lle pensaas-  
icni souj\enues  
■ 1 quell: avoit  
i-'s'. clle luy dtst:**

**■ .-pporte.  
-.oy es on vostre  
•ji'Ici assez sa-  
s\_ ivcongreu tan-  
,. lu lout au lonc  
Ml ii'IIl's come**

|  |  |
| --- | --- |
| Mtiioimi>r,"!l‘'th ,h" | .XXVI]  ■ :hupt et lìsy les lettres que le var- »chastellain de Coucy. |
| ..rríSvai)lani ei honmuiu sntíí aime vou\ mun.L' jvi voir (W) que nw>nt llU"  fn dcscontort s' Pu/ ‘l' - fj> que moit lui^J- " jfô tenoieni ci mui-ìcw. w>stre puedle qu> m ev mefurcnl moult LU'lit:ih;.. tnisren! ei íul-iii ìvsviin  humiJité que i.mt "'iis .■  Jnnner auleui'loiiIi'H o  menl je ne pui' '-eon n ' -  mortr et pour ee. m. HV'. et courtoy»\L‘ me \euli\ - iettresquant il \"u\ oi:<". parierc sotis. c.H totu ; \ etnuit fors a \ou' luui ' ■. et \oienre de inos aiu | ble dame, celluy quy loyaulment de cent salutz vous faisant asca- inainte nuittye ay esté pour vous jusques au morir. Certainement je ' uist esté Espoir et Souvenir qui it en tous temps et oussy que par jst lettres en sa tablette, lesquellez et agreables a les oyr, car elles me mort a vye. Sy vous prye en grant íyez humilyer de moy daingnier î ayez de moy mercy ou aultre- mgnoístre qu’il ne me conviengne mlce dame, pour vostre doulcheur ire scavoir par le porteur de cez lettre jour et heure que je puisse desir et mon cuer ne pensent jour nent. Or vous doinst Dieux grace isy loyaulment comme j’ay fait |

|  |  |
| --- | --- |
| /ï.’t deust\ dc ii' di'f ■ ■ | CXXVII]  yel et de sa chamberiere. |
| > KjQiQu.ini l.t d.iiiv i et bien cnlemlu lc l , -n el iu\ ih\( quo !0 | el eult lewe les lettres tout au long i, se touma vers sa chamberiere ;t parolles notoient bien qu’elles |

3

4

5

6

7

1. 9

estoient dittes et faittes par homme de  
dist la dame: - Que vous en samble? ■ ■  
nous envoyer? Conseillyez moy, je vo  
vous estes assez sage pour vous scavc  
pourtant je <ne> dys mye et oussy je n  
cuser que ne vous aydasse a conseillie  
chose que je voy et apperchoy qu’il vous  
a ja long temps (101) qu’il a mis grant  
gré et a complaire de tout son pooir ii  
grandement et sy a enduré moult de  
vous depuis l’eure que il vous acoint  
me, sachiés que honneur et noblesse es  
pays par decha il n’y a son pareil. Et pour  
m’en demandés, je vous conseilleroye io  
mais le tenez pour vostre amy, sy le re  
qu’il seuffre et a souffert encores mair  
dre merite, et pour ce je conseilleroyí  
envoye que vous et moy escriprons, laqu;  
ra. Quant est a moy, la lettre suys pre  
deviserez et adviserez en vous quel ch<  
der Lors la dame luy dist: - La chosi  
l’avez dit et me samble proprement qu  
souhait: nous rescripverons ad ce matin p  
sage. Or retoumons a l’ostel, sy mem  
ung lieu secret priveement que nulz ne f  
que arons escript si luy donnés (102) ai  
soit plus privé de vous -. - Madame, <  
de joyel ne luy donray: que scevent garcl  
lent? Ilz ont plus chier l’argent pour a  
aler jouer aulx dex car pas ne scevent que  
donray .xv. sous dont il ara plus grant;  
dame - encores dittes vous bien, alés Iuì;  
que avez dit -. Lors sans arrester la dar  
vint vers le garchon, sy l’emmena en l’im  
sez privé lieu sy luy apporta elle meisr  
tant qu’il en eult assez, puis luy donné  
moult joíeux et dist a la damoiselle d

îudsj  
**' •'!:v"l(lri’>epas^**

**' i y a UBc**

■1 mc loyau rnem, v-,  
■^enìri  
- du VVft,

■-■micivnu.-nt. Majj.

**■ll> ei Umt qii’en ce  
.. nutii.iine. puisq^**

* **i.ucnt qiR- deMjrer**
* '’i’o ;ìes mauh
* **lu> 'culiyezren-**
* vuìc lctLrc )u\ %

‘ ■ lc \ ;n lct cmpone-  
'.'.cripic ct vnu\ia

'i . ihis platra a mgg.

■'i"; commevous  
I- ch<i'>cs \ lonneru a  
11 ,.ii,'>pechier le me-  
1 ■ ' ctiloi iitengier en  
, Itc jtisq jcs ad ce  
.■ n i.nci pai coj il

**cr.tv |c p,ts. pomt  
■ ■,.. quc cspcrons\a-  
-c ,i la Utvemeou  
■■ ‘ul\'.ilciif. ji’luy  
. . \I\tm\c -tiistU  
■ . ■ • \* cs ce**

**■ jllc s'cn pady et  
i ■> iniii' cn ungas-  
■'oirc ct a menaiet  
., . -.t'iis dunt il fu  
■jqour'. tnai' il ls**

ìires íl voldra celer jusques a mort  
,■ dist: - Amis, or m’attendés ung  
.ne lettre escripte de ma main, la-  
[uy vous a cy envoyé La demoi-  
■ et vint vers sa maistresse qui ja  
reillye pour faire escripre la res-  
;neur s’ensieult du contenu ens ez

íIUl‘ ',CS 'm ,  
^ jc vous no> qu‘\*n

IfcfBina !'«>■"> 'V  
^iMoute appiûstCL' Ll1 1^vers^u .mn.don.

[XXXVIII]

-103i Conurr Ui tliil,h'. amberiere rescriprent unes let-  
[ríi a<«> > 'l'"" lì'

"Chasíeiluin. imm iiV'c; - .i- y. Comme au plus courtoys, sá-  
p rt prcti au\ .unic/. pl' - ;nt foys vous mande salus come  
cíUe 4111 snn .unoui ' ou ■ . onne, cuer, corps vous donne et  
ationné ia a nnmli lom. -■■■ Mais je cuiday estre sy puissant

que j mos m- peui"ic/ tir, dont moult m’a fait palir et

umdrc ce qu'cn mou . ■ ' oye escript; mais Amours tous-  
jours me rcnvosc .1 s o. : ■ ■. corps vous donne et abandonne  
come a mon si.ts ci lc:' ■ \_ ■ )e cy en avant me couvient pen-  
>er 3 sous, s\ sjiduc/ ■■ pes jour de ma vye ne fus tant  
courouchic nc cul\ s\ t. >i .iestourbier come je euch quant  
poui cerldin on mc i.i|>. ■■■ ■ .■ mvelles de vostre maladye, car  
F sca> ceiiainoniciu u >.• . . chose vous precedoit a ma cau-  
se, dont je me scii' c» : , envers vous et pour ce je vous

uttrovo cn droit gucru .. r.. jamais plus ne vous courouche-  
raj. mais somnic - os, - seray tousjours doresenavant,

pourtam quc losal ■ . ■ . . Sy vous fay scavoir que de

mani) quy , icnt cn . ■ ; poez venir a l’uisset ou aul-

Ireffois 1IH4} j\c/ cs: irs monseigneur mon mary doit

estre a París pour ung procés qui luy est sot  
vous serés venus a l’uys, vous tasterez de:  
re: se vous y trouvez une piere drechye, >■ <  
seure car, se adont ne le trouvez drechye, . '  
que monseigneur seroit a l’ostel; par coy i  
droit retoumer ou lieu dont vous seriez part'  
ne vous saroye quemander fors je dys :  
mands”.

1 'lllls cn Cim.

**■ •mltrcci**

Ihcu \oUs c

[XIL]

Coment la lettre de la damefu portee par /:■ \'n) io! utul;a<tei\_  
lain de Coucy.

La lettre fu dittee, close et seelee; la puce .ms arrester i'ap-  
porta au garchon et luy commanda qu’il 1 :,..illasi au ehaiteì-  
lain et que sy priveement luy baille que m ' ie s’en puist per-  
chevoir et que pour chose qui luy peult • jnir il iien fcist

1. mencion a personne. Le varlet prist la letti ■ l.i deinoisdic et

luy promist que ja a homme ne a femme il " ■ 'es mousteroil ne  
bailleroit fors en la main du chastellain et ■.■ lnen en leroît ia  
besoingne. II prist congié et se party ■ ■. damnisdle et

s’esploitta tant de cheminer que en (105) r ■ i'euic il vintds-

1. vers le chastellain, lequel l’appercheu ta i 's\ lc salua. Lc  
   chastellain luy dist: - Amis, viengs cha et • c '\s cnntcnt tu ai  
   esploittyé -. II respondy et dist: - Sire, 1 ' ■ Nostrc Set-  
   gneur, je croy que j’ay assez bien besoin: . . ic inc loe et lc  
   doy bien faire car la notable demoiselle r>:';i oicii ais\c el fail  
   bonne chiere et au deppartir m’a donné - - ’n .nccnt large-  
   ment et assez, puis me donna ces lettres -■ rcg.udcs dedans  
   quelle chose il y a -.

[XL]

*i de Coucy fu moult joieulx de la lettre  
Ccment le* ‘ -•» ~

. . et comment ìl gaingna le pris a ung

J *ffft/J* *(t* I • I \*■ \* \*

*i/itf j* ,,v. ,.t, rUles et oussy quant il vint a l’uisset

ziï

,106' Qujh! !i-\*

íuilU- «l'inlVt‘rs l,1K‘k'í‘  
au lcvng Q'»"" 11 '■'l' ;

nfiln'eult asan.iK.-i .1

: i\*etire ci lc jom'',l’11 v-’111 '  
peilef ',a maisn> 1‘ 1 ■ ■' ’

fu preM •> ;i'MSt s- ' 1jii c\ trc'cnvoiMe/ niu s  
piuisir: plu' Je ■’v'- !\*"' 1es \int appié\*- di'.iiv.'i - ■ s  
J’estabic. puis di't Ju ' ■

\ . DiHCMnoj ou \ oum'i  
j‘a\o\e .i tiiiití cití w'o. I  
tíe. piii' pii\i '.oiitíitíi >■\_ s

che\jl. joieuls tít i\_w'-.. ■

i iei. S> ativini tjntí p-’i- 'e  
reRtcricruntítouuT'.. .  
tu rnoiiit loitíulx umu  
chosequcir:itíc|iitíiu lv t  
5 roit \ur'uHittí ittíii'. '■> e  
ehe\aul\ et tltí toti'. , r  
toumo\ tí.ii \n.oui-. r >  
auitre cht'stí tor\ tk' i.i  
n me I’uis. qu.mt il íu  
mm a.trin iio tout

que au iour ct .i l‘tí;i,^ 1entrer en !.i \ilk  
avott c'.tc titíhnnt'. /1raul\ et pourMtí\.i'i

ì eult pris la lettre que le varlet luy  
•stre, il froissa la chire et les lisy tout  
veu et leu, jamaís ne oncques en sa  
is grant joye; sy luy tarde moult que  
ìu’ìI puist parler a sa dame. II fist ap-  
nanda de mettre les tables; le disner  
s dy certainement que ad ce disner il  
maysnye a le regarder y prendoient  
I regarda et lisy la lettre puis, quant  
immanda sez chevaulx tirer hors de  
■t lequel luy avoit apporté les lettres:  
urés et ou on vous porroit trouver se  
,e varlet luy nomma le lieu et la pla-  
’en ala. Lors le chastellain monta a  
ala celle nuit gesir en ung sien hos-  
jours apprés aulcuns chevaliers fi-  
z prez de Corbye, dont le chastellain  
:elluy qui ne tendoit a aultre (107)  
et renommee, laquelle chose il desi-  
pourvey et ordonna d’armes et de  
:s habillemens qui appartiennent a  
;ent mis en tel ploy qu’il ne desiroit  
ire qu’il feist chose agreable a sa da-  
et le jour fu venu, il se mist a che-  
luy estoit necessaire. Tant chemina  
int au toumoy. Ceulx qui le veyrent  
eillerent assez pour ce que nagaires  
ilt griefment malades. Quant les he-  
noisirent et congneurent a l’entrer

qu’il fist en la ville, il encommenche

1. “Coucy au chastellain, Coucy!” II vint  
   et se fist armer moult hastivement par  
   luy: luy et son cheval furent tout houc.  
   descongnoissance, car sa volenté estoil  
   ung grant fait. Sy sachiez que, au p  
   peult, s’en vint au toumoy car nulz ne s't
2. qu’il y deuist venir. Adont encommencr  
   celers quy devoient toumoyer richern  
   soye; maínt penon et mainte manche, ma  
   et mainte enseignes furent celuy jour n  
   tous furent venus en la praierye ou le t  
   bler, ilz se partirent l’un de l’autre et í
3. qu’il devoit estre. Alors se assambla  
   rades au commencher. La peussiez vec  
   celers tournoyer vygoureusement, mouh  
   Champaigne et de Vermendoys, frai  
   nuyers, mais de Corbye et de Brabar  
   voldrent, mais sachiez que tousjours il  
   lain ou millieu d’eulx qui de ses bras fa  
   englumme tempree: cops d’espee ne
4. que l’englumme le martel. Chascun tiroit  
   chier et tirer jus. Mais nient plus que un  
   de le remuer ne oncques en celuy jour i!  
   peuist tirer par terre car pour ses arrr  
   estòit de chascun descongneus, fors q:
5. soy deffendant crioit: (109)”Coucy!’\  
   senestre, nulz n’estoit quy ses cops oza  
   et rompoit les presses par la force et ve  
   en toumoy ne en jouste ne avoit fait  
   estoient pluiseurs chevaliers et aultre
6. veoir les merveilles qu’il faisoit. Cha  
   tant donna de cops et rechupt que son e .  
   rompus et son healme tant mal atourr -■  
   estoìt a veoir, mais non pour tant ne lai  
   tel hu et tel criee faisoient les heraul:  
   que de demy liewe on pooit bien oyr 1«

i'e ad ce iour

**'■fdeíioj,**

**-nl '\*mir lti**

**'"wMd'0rcl(fe**

**dc'.cnngnnissjDtj**

**puiv qaiffll**

**■ ■> v de\ oit  
’• '-cun mi p .scava((ir:,l,> qui fu mouh  
'• tni >-'lK\a!it:retba.  
ne'dttvni oeuix &  
n.imcRi et he-  
'içnerem v.e qu'îh  
■:\<’>em le diaMeì-  
.ì.uauU et ducotp,**

**. ■ .'\ o> cni nìent pius  
-'iv- lii\ pourlesa-  
.' ir n'avoient pooît  
ouh luupmcquik  
. ''ii avoii (.hangiez  
-stoit a-saillv en  
opoit a Je.rtre et a  
■ .■iHÌre 11 deppartoit  
bni\. Onojtiei  
'ii.in- proeeev U  
■, ai re'.t'iient pom  
. ouuiit aprcv luy:  
tott' ca-sé- e! de-  
. guiii meiveille\  
j mi\ detiendrc.  
j. ten\ apré< ìu>**

**. i . jc l.i tii'ise t,u ih**

|  |  |
| --- | --- |
|  | r,e Rormn du Chastelain de Coucy 109 |
| .^noi^' U'J-»11'" -''1'  J4S^^'Et>,,'ilno11"1  Pf ,uv veirem A>»»a -'t C%\ Ju,st tvt.. Poitcr nc  illom .l-'^'br-'1";'^ ■’.  . “ Mi •' P‘ulL'r ''" '  U r0UO' au cha-ijllaii!' '■ ‘ - ^ur <v Ji'|,iepi '■’"" 'l: ■ .iio/veii chovjiia IJN jjaeoocquc- Jc t,,U! \*-' -r'1  jJiRvima^^'1^ l';' jjmrés, romc dii miaí'-  iTeídemoiscIl-- luí '“'■1|V  nuii chcvjhcT- om - Vjftiulv en Bi>c vh"'l l1, dicou-tunic dc lauc |i-i' i’í me- euh evcuitci c. aprca; qui rcp.unc/ c-l"U cii m ■ niere. c.ii 11 -c.l\",, hi, i ^Dfs Ucs arniv-'s lihl1 li' ■ tiura poui l’aTiniur J cll> ijsm dc-ir (pi'ii p-'Ji !9 dame. Pui-. ijuam ,. j > ■> iendemaiu sc nn-l au a< -oitep -oy le imii iiuc i ■ sadame. piuir laqucll : anuy e( mai>vi >■■  >U comptc pour le yiivn iaìn ung jom -‘c-i>u-m < jour mettoit -v lunc k.  ’’ parlcr a -a dainc. S'ji- vv e cvmra cr vim I.- ■■  30 mteulx (ju'ij pc iii t -y de-cemh cn \ m ‘ nvuppé. ijuc tcmp-, cst hre ci-c couuh.i cn m- ■  Min- -achnv ljii"11 :f\ | . . ìïijlllfeïj  ient sus les hours quy moult grant ochis ne mehaingniés, car tant de e-ir que ung bien vaillant homme ouffrir; mais au chastellain n’en tt son pooir de faire choses dont sa aloyent criant aprés luy “Coucy,  /!"’ Bien se fist congnoistre ad ce ue oncques a nul jour n’avoient jffrir. Ainsy se passa ce tournoy ì! n’y eult homme mieulx faisant. ndy jus du destrier pués, assez tost inî de toute la joumee, par dames pris apportez. Sy refirent en celle .oient crier ung toumoy a estre a ,c jour ensuivant, ainsy estoit lors ei toumoys pour aux noblez hom- îre a porter armes. Le chastellaìn, sîel, fu moult joìeulx de grant ma- ensoit que sa dame en saroit nou- uvoit fait ou moult souffry et en- sy le chastellain vivoit en amours c-ir le jour de povoir paler a sa c la joumee et la nuit se passa, le joieulx et envoisiez quant il pen- oit desíré ou il attendoit mercy de souffert maint grant traveil, maint lais de ce point ne (111) tenoit il en attendoit. Ainsy le chastel- .'autre jour non, pour tant que le venir adfin qu’il peuist en secret erent de jours et de nuitz que le t’elle luy avoit mis. Sy s’atouma îist a chemin vers Saint Quentin, puis dist, tantost corame il ot .'ouchìer. Sy s’en ala en sa cham- :N que chascun s’en alast reposer. rra gaires de tant come il y fu luy |

*fíoman du Chastelain de Coucy* 109

anuyoit la demeure. Tost et hastivemei  
tement se vesty et chaussa, puis s’en 3  
pour lors ne se fermoient nulles portr <  
grant aleure ne oncques ne s’aresta ji  
Fayel et qu’il fu au petit boschet aup  
estoit assys, sy luy advint sy bien qu:

1. obscure. II vint vers l’uys sy encomme

a scavoir s’il estoit ouvert. II tasta tar  
trouva la pierre qui estoit appoye a ;  
me on luy avoit dit quy estoit signef

1. n’estoit pas layans. Se il eult joye en s  
   mander, mais est a croire car il en eu!  
   son cuer s’en tresailloit tout tant qu  
   estoit la et ou lieu ou il voloit estre; il •;
2. de l’uys en attendant bonnes nouvelle ;.  
   de dormir, mais dist a sa demoisdle qu'  
   et qu’elle escoutast a l’uisset s’il y arc  
   scavoir et oyr que chose le chastellain;;  
   venus. La pucelle, au commandement  
   ment et a chelee, s’en vint jusques a 1’  
   gneu que le chastellain y estoit. Sy í '1vers sa dame et luy raconta qu’il estoi; ;
3. l’uisset en attendant nouvelles d’elle. -  
   me - je suys bien contempte qu’il y soiî  
   entera jusques ad ce qu’il soit plus tai
4. nous deux oyr quel chose il dyra -. - A  
   beryre - que porra il dire maìntenant  
   (113) espace il a souffert pour l’amou  
   et maint desplaisir? Certainement ìl ci
5. le faittes attendre, que encores vous vi .  
   ne m’en chault - dist la dame - car ja pc  
   tera que la myenuit ne soit venue; sy s  
   fort il se rapaisera; mais alons vous <
6. sy orons de luy qu’il dira ne comm\*  
   les deux s’en vindrent tout coyement ji  
   rent et escoutterent qu’il diroit; elles  
   sant moult de piteux regretz. L’attente £

' \* acheí

'1|,J muti viIU;

**H'díïi** ,.u r

* **'Hfuli hinde,av**

1 1,11 ';t trien qa'i!

’ '1 com!

- îe-.gneur  
**-'-'enl n'o^pasade.**

uvsgnnu j0yf ^

**lu> \ambla qu'ii  
■d ilnm ,t i'enconsrc  
ditine n**

**•> cn uliisi ,m jardin  
f'-’iut ct auisypour**

* <UI LU/ qu'il \ fost  
  tUiine et tuut bellï.
* \\ esv.outia et eon-  
  etoiirnj picstemem  
  ■s et iissis auprésde  
  :ua tos dtstlada-
* m.imtenant iln's  
  .ie rnuis vrnnsentrí

i 'ame - dist lachíim-

* s\ grant temps et  
  . iis injinr tmirment  
  i. s'anis\ longemcnt
* **■ u.ihei de iuy -. - íî  
  .est heure il n’yen-**

**iukhe** 011 **anuseau**

* **■■ eseoiitter a l'uys,  
  . era paeient -. El-**
* **,. l ,i l'uys si s asst-**

1 le chastciiain fai-

, ieiiMuree qu'ii fa-

S'csr j'ay fat»>

■^Ïnmeune^ nohleJun  
,oif.n’ tfUlst tjl11' tk’ V'1

^ u beauliê. ile '»i’ lHjBenbre sus mu> i|i'c -  
BÙeulxasme la mon i|i"- 1^jje une ie»e dmne uue '

**■. Lj** ■ \*l''' •■ " ',J i:

\* «ïoil impo'sil’l1, Je H- ■ '

teversílleeu IjiI ne L-í) ,  
jesmemhiei pieJie ■

en plours’ 0 quelle jin >  
rance qu’tlli arnu m. 1^er parmv eesi hu>s. ■ .  
Certes. plus en sen se ■.  
ìBunJe! -.

Comenr hi tltinh' t’t \o .  
a>mpìainti'\ clu clin\h i

\*H5ì Aiois i;i thiiruHv. ,  
en quel nuniere \ osir •  
madame. uses ilc piji.. ,  
ma) lu\ a\és f.m sum  
- longímem. II pen hu-. ■  
ment ou je ne eoni:,i\_' ,

i,e Roman du Chastelain de Coucy 111

• ■■:mce d’avoir tout perdu et dist:  
■; quant oncques en ma vye je euch  
servir Amours. Lasse moy, ay je  
i mon esperance ay perdue! Lasse  
oy je bien que je puis bien atten-  
idier! Hellas, quy ores euist pensé  
ome dle est, et que je tìeng qu’elle  
- nt car, quant il me souvient ores  
le regait amoureux, (114) je n’ay  
couroux ne tramble! Certes trop  
e. A, dame, qui euist ores pensé  
i m’eust volu laissíer ainsy morir?  
m cuer et aime encores qu’il me  
hayr ne penser quelque faulse-  
ns en parolles; avant ce me lairoye  
;! Ma joye est bien tournee  
; avoir quant je vivoye en espe-  
de moy que ores peuísse pas-  
j que ce fust le plaisir d’elle.  
que se j’avoye gaingnyé tout le

LI]

riere escouttoyent a l’uisset les  
'e Couchy.

fist a sa dame: - Madame, avez oy  
dolouse pour vous? Pour Dieu,  
faittes ouvrir l’uys, car trop de  
griefté et de paine quy a duré trop  
m viaire et a sa couleur certaine-  
ques homme qu’il vous sera loyal

1,1 tk' '"Q am-; t

**' Í'0U| lo caayelfe**

**. io,lt «nluvp  
ct en l'aa**

1M.kl duilK'' Iïliils

**-:u 1 UnS seigncaj  
■'tir. lioncque^'fmj  
de pren Jre aalt»**

6

5

3

4

**,i',c|gneur le**

**,x' '■ Aln\v ■’C devj-  
'■ ':l,u- c:u eîle misl**

**' i J 'u chamberiçfe-  
. dc honneurahoue**

**i ei mon i’.iiuvgj,  
• cuc sa purelle  
':noui‘s l’aiguuyent  
- -m-ce qifellepar.**

**Iìn mone, man  
■- clucf que aauiire**

amant, non obstant on ne scet en qui fie- .  
jour ne font que guettier et advìser d’a  
de mesparler sur les amans: on l’a bien  
tellaine de Vergy dont la fin d’elle (116  
moult piteuse. Non obstant je ne le dy p;  
car proece, honneur, sens, beaulté et lo'  
aveuc ce il est tant bel, tant plaìsans en d’  
bien digne d’estre amé - II est verité - o  
par ma foy, je ne scay que je doy deven;r  
a mon plaisir et sy l’aime de tresbonne :m  
ment se porroit il faire, mon honneur garc  
amy que luy? sy creez certainement, se nn  
il me pourchasseroit la mort et a bonne ::  
soit la dame a sa chamberiere, mais riens;  
honneur ariere pour prendre honte. Sy < i  
- Comment se porroit ce faire? Je changero  
se pour ung aultre je changoye monseig  
celle pensee estoit la dame dedans le jardi.  
nant a sa maisselle sa dextre maìn et la  
moult fort: sy fu en ce penser grant esp;  
last ne deist mot. Mais fu ainsy come  
Amours luy met telle notte en l’oreille <■.  
pensee est venue.

[XLII]

(117) Coment le chastellain se compla ...• / ,ì \/‘,//urs et cs-  
ment en la fin la dame le laissa entre. < us ct *Je !u)q\ì*qu’ìlz demenerent celle nuit eulx deux er.scimhle.

- Las moy - dist la dame - et quelle choí. ,c dii quant je vov  
et scay et qu’il m’a dit et promis de gard • 1 " ’n honncur ci avec  
ce pour moy a souffert tant de paine q1. 'iicques lrisirannt  
2 souffry pour Ysau que le chastellain a fa' :i inoy'1 ItuinoiD\*

Î,»iIIÍ'NP‘'s“,,Il u“.J

^.isírcieu-'" m‘,|s:

S»'\*\*‘“'t.T'î'.'

‘ &ineseH-F.'-

\_ k diavU-ilain e-'ioi o î  
Uuepeím,: . t

jconmaintientí. S> ni-o , -1

jf ja\*«»rain^> Je^ei';, - a

í neoeu'C ncn' i|ue I ‘"^e-  
sjdnntme ueiil oie» ^ L

ri)ureiie que iie le \oioii i

**íre; c'est hieii dioii ei 1 n  
i iol&tíé du euer iie L1 bi»\*i >  
t®n cunseii iju elìe nie**

i’ayeupoureile liom.oii I

ganler son saul '.ui\*. i'-1 :

plaisir que une iioiiìiiv r

mesaise ci louties 11111. ’ (

\*i íeri pour eíle. C’eru1-. .i.  
Dìeux,sctcui r.non ilu t

donné son tioul/ m.iì'.j . ■  
toui l'or et ILuyeni tle ■..

' \jns. chiïu itíinie. i,- o. ■  
ne jppartieni d'uson i  
íaiií belle. c.ir' .khv  
stint en \ous pjssem '■  
fait ìj toppjsse Mtit es, ,  
honté: loutes L-s he.'u ■  
eompjrer- \uis\_\ L> L'

compiaitinam a \in.'i., i

moitne\ei!li.i;. m.ns .■ \

ctdepesanee. plain'I,- ;

Fe^ ‘ie iui, pesan.e ■\_. q

':l m’a promis et juré qu’il me sera  
; ra de mon deshonneur. Et s’ainsy  
'e moy requerir mon deshonneur,  
luy peult refuser m’amour et moy  
ores plus, pour plus parfaittement  
■ Juy ce qu’il dyra, me tyray ung  
st la dame assez prez du seul de  
rours tenoient en ses las. D’aultre  
es d’elle qu’il n’y avoit que l’uys  
usement s’amye, son doulz regart  
:t que mal l’avoìent servy Amours  
ner une sy treshaulte dame ou on  
oner - dist il - las, il n’est pas aín-  
lire: j’ameroye mieulx morìr ores  
sier ne abandonner pour une aul-  
;;ar sa beaulté et bonté m’a mis la  
r et servir. Or luy doinst Dieux sy  
e deservir la paine et traveil que  
servìr; a, Dìeu, quy le pourroit re-  
ses yeulx? pour le grant aise et  
ndroit on deveroit oublyer toute  
i et travaulx que on aroít eu souf-  
voir je ne querroye car, sy m’ait  
le m’estoit donné et m’euist aban-  
ng seul baisier, je abandonneroye  
ide se ainsy estoit qu’il fust myen.

; trop grant rente car pas a moy il  
noble amye come vous estes ne  
et doulz regard et les vertus qui  
té de toutes aultres dames come  
js d’aultres pierres en vertu et en  
aultres ne se doivent a la vostre  
in se dementoit a par luy en soy  
tnt qu’il s’esvanuy qu’il ne dor-  
comme en transse plain de leesse  
>our s’amye que pas ne scavoit sy  
u’il ne peult parler a elle et dist:

114 Le Roman du Chastelain de Coucy

1. - A, dame, qui vous meult, certes j’ay  
   pour vostre amour jusques a cy, do  
   don. Or Dieux vous doinst tel consei]
2. ayez mercy La pucelle, oyant les ;  
   chastellain, dist a sa dame: - A, mad  
   Dieu et pour pitié que a ma priere et re  
   chastellain; pour Dieu, soyez contemp  
   vert affín que de ses dollours quy sont
3. allegance. Je croy que ja ne mesferés  
   la dame luy dist: - Ouvrés, ouvrez, ci  
   servy que on aìt mercy de luy -. La ch  
   dire: - Qui est-ce la, qui esse quy huct  
   ouvry l’uisset et puis dist: - Chastellair.
4. avons oy les plains et regretz que aver  
   cuer joieulx entra dedans le jardin sy t  
   prés de l’uys. Elle se leva et le chastell.  
   vint embrachìer. Lors dist la dame au
5. amis, comment le faittes vous? - . - M  
   voy, je ne puis avoir que tout bien ne  
   que je euisse oncques, non obstant quel.  
   sy m’avés vous tenu (121) couvent.  
   prye: coment vous est il advenu de ir'
6. tendre? -. - Par ma foy, sire, nous volye  
   see et ce qae vous en diriez pour ce qu  
   soit entrer et sy veul bien que vous sc;  
   siés dit une seulle parolle qui m’euist i
7. huy n’y fussiez entrés -. Alors, sans \  
   nerent et vindrent en la chambre de la  
   seurs devises eulx deux assys sus une i  
   retray ung pou en sus et s’assist arrie  
   priveement se peuissent deviser a leur  
   luy commencha a dire la maniere et
8. jour quy l’en commencha de amer et  
   que ja a bonne espace que j’ay mis cui  
   servir et complaire car, des la premieri  
   choisy vostre beaulté, Amours par si  
   en mon cuer l’adresse de faire de r

painc et (Jjl

**' ‘I} 0(1 P«it gS\***

\ L0!ì1Pla»íev2

**" Jl' ',0u'' Pr>8 po,..**

■

, ;1 u>' lu> \*\*\*

■ ") lf faittcs

J hi:'n achetó « J  
’’ 'neiu oiicummendB

' -■ no-ire hn\v>.

* **'rcs dcdans. car bîers**

1 ■ I-i’ ehdstellaiu j

* i ’ sa d.ime scith ajj.

**1 i ’ouli i'iicuseiìieniîç**

ll "elhiiu: - ’î'rusdouîz  
nc. puis que ie voa>  
: 'Uo sou\ ieni de maî  
'-Ucntc guc i'iivelíiiL

* **- uudame, ;e vou\***
* .' r ainss î;ut tant at-  
  i. ■nu'ndrc vostfe pen-  
  i’. I.ris on ne\ous lais-  
  ' . -> ijtic. se vous enis-

.i ■ a do'plaisr. raaiif

* **!. 'rtc\*tei. s'en toui-**

i' ntt il/ iirent piui  
■■ . .. 1 a demmstlle ss  
. ■ .'u\x arl'm que plu1'■..-. t.ors le eha-'tellaii

* ! enl lc iemp.s et Ii  
  - Madame. sachià

**,. e .• ps cl desir iie vou**

* **•. jue jc \ous \ev s  
  - .■ ■ìimamicment mis**

**, ., .istrc am\. Et ]■**

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

■ Roman du Chastelain de Coucy 115

HHS

Hh

|  |  |
| --- | --- |
| Mls IUJ '   * .«sîS,-\*»>-■ * .,(Amouf'‘‘1 ,   ..^qu'jlcouv^i11."^ -   * ■   ‘ .^«i'>'a'naitll‘"1î;li0 ,J'  n0Wmenu^ou-i>  Ag mon ainoiu .mi'} m- ,.pes eu uiienie ií jmt;i' ' ■ f.íNíjít'e ‘?ue- 'e l1 i'u-nti"  ^ue mi)11 >ll,‘’ :' ' iuùuej'en tlt'uisSL’ ;uK,'l,l! '  vtíri.v runî iov.il uin- .■ ismpîé tic \ i»u\*. îiiner ln> .1 der nosivc hnnni'iii c! ■:  estaî <>n scasmi p.nì-''' •■  HHHHHHtel8-): | ue je vous seray secret et loyal -. ine - je me veul descouvrir a vous ontraignent. Amours est de telle na- ju’il luy plaist, car elle a monstré sa et le jour et tant et sy souvent que nn que je me rengz du tout a 3uy. Ja 1 y aít eu maint estrif et maint tour- commenchement que me requistes ;ulle Dieux aidier, je n’avoye onc- mne ne encores n’y suys sy avant a trouvoye en vous faulseté et des- . n’en retraisse a quelque meschìef souffrir; mais vous m’avez dit que ic sur ceste fiance ay desir et vo- ncnt et pour ce, sire, pensés de gar- lcr nostre affaire car, se de nostre tousjours nostre bon temps seroit |
| O pa't'- dc lu v u-i | XLIH]  '■<e celle mút les deux amans me- |
| - Madamc - di.-i ],■ lì' . e.spatr que cuei. et'if- , vous. doni HMint uitn: .■ parvosirc iiMtíe m'.i'. ■ ■ . lenus pour m;ih,i\s ; , • tou( mon poon n'ue. ■ ■, mieuN moru que . |o ’ vo«tre honnem - - C ■ . vers moy -e>e' 'i,\. ■ . îroinerés tniaie ,'in ■ | n - ja scavés vous que il y a bonne ne sans retraire ay du tout mis en :3 m’avés (123) fait souffrir, lequel out mis en joye, par coy je seroye et seroye faulx et desloyal se de soye vostre volenté et aimeroye 'U penser chose quy fust encontre  ce dist la dame - je croy bien que ) i'et, sy vous dy bien que en moy ;■ pooìr n’ay en moy de voloir aler j |

3

4

5

6

7

8

au contraire car, puis que Amours le  
y obeyr Ainsy comme vous oez se i  
ensamble en demenant joieuse vye n  
que par cy devant avoient eu. Les ci  
de joye. Lors la damoiselle s’appe:  
l’uisset desfermé: tout sans parler ne  
din pour fermer l’uys. Elle laissa les <  
de cuer estoient moult joieulx, lesque  
vent tant vrayement que de joyr l’un  
acord fu en eulx d’acorder leurs vol<  
sonne qui leur fust contraire. II plaíst  
volt; moult lonc temps s’estoient (12  
sa tresdoulce courtoisye, les a a cellf  
menerent leurs deduis ainsy qu’il ple  
doulce courtoisye] qui estoit leur m,  
estoit sage et telle qu’il euissent sce  
pas de attendre l’eure, ainsy comme ui  
puis revint vers ceulx quy ne pensoi  
prendre leur soulaz et deduit. Elle ar  
- Sire, il est heure que vous vous appr  
l’aube du jour apparant. Hastés vous  
que nulz yssir ne vous voye de cher.  
chevoit en riens, nous seriesmes ferr  
dist le chastellain - l’eure et espao  
moult courte: bien devons faayr le jou  
ru -. II se leva isnellement, sy acola e  
le congiet d’elle mais, avant ce qu’il  
et requis moult faumblement qu’elle  
comment il porront estre ensamble p  
maniere que nulz n’en sache a parle  
appella la damoiselle car elle estoit s  
bon advis sy leur dist que la vye qu’i  
avoient de mener couvient leurs cuei  
tre leurs voloirs, car le cuer n’eni  
d’acomplir sa volenté, car on doit toi  
soy contenir que les malvais parliers  
sachent que dire ne reprendre, car an

'H lais'J

vmi ou j

-nsamble,,»  
^"s'hirneV  
‘i|,iv ll,u\ îleux. Pfc

‘ ‘ ^uuper.

" ‘ un que raufet

le.inu. Amnuis.p\*  
■ <>U i[| (j^.

m.oLii'. !p,trsalrev.

**I a ì'LUYlle,**

**’J 111,01 • ne -e ®u\a|**i 'le\uni l'ujounteej  
**iiíiiv tnrsíei  
- 1 rur a Uii:|**

■ eM sui le pnintd(í  
parnr de cy, atfm

i. -c (<n \ en apper-  
■ .niiies ■ - Hellas-  
1 a\ c\ csté a esté

'\ Lio-t appa-  
'.MÌan'es' apnos  
'i:iriei"i. h'.y apryé  
'ile donncr convcil  
sf'Hacyer en teile  
.. M'in-cil on 'lISi  
'.'.faulic at piatne de  
■ jii' cl que cmprms  
'i'ci allct'iy''fon-  
'.i:lirc cliosc que  
(,i s\ piivccniciii  
.ens L'imeux n «i  
iu'l' dc niartìri' ei

q'j’ilz sont diffamez. - Et pour ce le  
- ue je puis scavoir endroit moy je  
oar ou vous estes entrés ou jardin  
]aist vous regarderez la maniere et  
sans ce que soiez appercheus affin  
; soit cheans, car madame en seroit  
[i seroye destruite. Sy me suys ad-  
sul lequel j’ay nourry et eslevé et  
fera volentiers ce que je luy com-  
is estre tel qu’il aymeroit mieulx  
ite luy fussent crevez l’un apprés  
:J relevast chose que je luy euisse  
pour verité que je suy amoureuse  
ie parfaittement et luy deffenderay  
personne vivant et de ce suis bien  
:ion rapport je n’aray anuy ne des-  
: et moy verrons le jour et heure de  
is manderons par lettres en non de  
i et adventures que le garchon ne  
nt de madame et aulcun les trou-  
;: pour elle, mais sur moy toumeroy  
i: nt II pas que en riens elles fachent  
eulx en aymeroye estre encoulpee  
ronneur et le blasme. Et pour ce,  
stez tousjours se vous y trouverez  
'ous retoumerés en vostre hostel  
sques ad ce que y venrés mieulx a  
: s et vous hastés de partir d’icy car  
affin que ne soyés ravisés de per-  
le chastellain - je prye Dieu qu’il  
ma foy, en tout le monde on ne  
: de bien conseillier gens et adre-  
ì ne fust et vostre sage advis, je  
suys et seray tout vostre en quel  
congiet a la damoiselle sans plus  
pou d’espace qu’il arriva a Saint  
ist levés, son lit trouva appareillié

«tVj'» -\*.■\*!'

**ífuc pt“ir 1 ‘1 " ;**

^derav. ea« ^ ll' Jl’ ’f  
**^jpc ìes <leux >eul\ <l>-** 1**(j’**6**i í‘autrc u<**uni **L>-  
jjefterulue- s> lu> d»-«>**duchd'iellam ct qu «J «■’

qucpourmonrii iiv ■

asseuree ijue p\*u lll> ltl’  
j: piatsir- Puis. qmrni ’umi.-  
\ihis lïianilef. prsesM.-’  
mo\ escr'plcs pom U'  
ìís perdc cji s'ollcs p.  
\ast, grani Jcsíior.n.'iii s.  
l,i dmse et poui ■'c u-1 \*■  
mencion <1; iriadani'.” .r  
í.‘ quc mudumc on ■■uisi 1quant vous u’rnos a i u  
la pierrc s'elio ti c\*.  
sansy neiis I.UIC .!. scj  
poiiîl Or sus. siic. 'c'.  
ilenesthcuicct k,,iT'

M sonrK‘ -. - Dauu'iscuo

garder. car. p;  
tromeroit l,i purcii!.' .  
shter cur. se (c sC'1, t  
futssc peidu a i,ms|,i  
í lieu quc jc so\ c i . .  
aresicr s\ chc'.,ri:,!i„  
Quentm. \\nni iv '.'i'.

[ . !afç.

bouf^  
'î rouch

lllì

■' Pinsee

",Vr vn Vil' viicr j  
1 !lli '-nnhle qU'  
n ■'Oit empner

1 ad , f jjire

**U'l par.enu. A®t  
leganla qu'iitlU,  
'Uiiiundn j saiîiae  
qacllo Ui.jse íh {**

**' ' icieuii ui envg.  
'' 'J i"ye qu'il avc  
-■unHnenMflfh**

■J CIL v eoueha  
jvr)',ee plus que  
-on nuirs retouf'  
..ics'e «jc. !e sei-  
■-siicnl au disnei

par ung sien varleí que grant temps avç.!:  
tendoit aultre chose que son retour, iï..  
que tant avoit demouré mais il ne scr .  
qu’il cuidoit bien qu’il euist aulcune m ■

1. se ou demoiselle. Le chastellain, sans  
   en son lit ou il ne dormy guerres, car  
   souvenance de la joye et du grant ded .  
   avoit eu aveuc sa dame, Sy prist a rv  
   doulz maintieng, le doulz parler laque^  
   voít (12S) tousjours devant luy et que e -  
   tee sy en loua Amours haultement du ps  
   avoit fait car, se ce ne fussent Atnours
2. rent a conduire, jamais a sy grant bien  
   le chastellain ne peult dormir ne tepose  
   ja haulte heure sy se leva hastivement <  
   nye que ses cevauìx fuissent apprestés.  
   rent moult diligamment puis luy amene  
   ta dessus, sy s’en ala vers sa maison :  
   siez; en son chemin fìst une chanson p  
   eue et tout pour l’amour de sa dame. S;  
   min, puis ariva en son hostel.

[XLIV]

Coment le chastellain vìnt en une feste ■ \ur ci àt

ce qu’ìl y avint.

Quant il fu îa venus, toutte joye et esb ■ ■■ -m estoient en lu>  
puis que de sa dame luy souvenoit, de 1í ■ '■ nniis enmïiimen-  
cherons de parler et cesserons du chaste 1 >■ 1. qucl estu t tmu-  
2 plys de joye plus que oncques maìs n’a ••  
en son lit, sy (129) s’endormy en moult ■  
oncques mais avoit fait. Tant jut en son lít  
na sy le couvint tantost lever puis, app  
gneur et la dame laverent leurs mains

■ B k clw'-'cllj,n d :1L"

1 ^ an»^ cl anioin ->

SiomgncP^

**,v volst ;,our tromei .**11**..-**

, Viue la roiH'mmcc ik- l'v ■  
' jílj«n«'enus cn s,>" : ■

**mfiegarc-’hon qu> lu> p>-"**

Bir S>Vcachi-/ 4» :1 -

aeftórcv dcv.mi m ;iu-' ■>:

**H** vínoitqúc "ncqoc-'

**UME.pOC'°>r-lad‘lllK‘l '**jeitìeRim’ní .ìi’icti'.- \>c- >>-■

\* **a en** sonlav pivnJani k’>1 -

esteune leste Hs! ci • ■ •

hleedc chc\ítlicrs ci il.1"' ’

c-toit pour íors p.n\ p:- ■ 1

). toas cosics se !Osn’i"'i> ■■ ■  
tarcseiiicmenjin-is. ik ■  
®rant revel j> cin h u  
celie ussantblec nc t.nli : •  
sadante n‘> lattlilioiî p. •  
v jvoiî dc nohlcs a. ns ■• i  
tous au meujiici. hc\ ■>! i ■

*C) i/eìhL' d m,i <Lw  
CttUfY*

**ii3li '\ cc-tc icsie .  
daveníure c-toir asi-**

- nfurcm-m\ ciism

út la dame sy bien que nulz ne s’ap-  
>on amour a nul aulíre que a son sei-  
'.-ïorchoit de servir son seígneur a  
e part ne pense jour ne nuit que de  
îuí lieu ne fait long sejour car il ne  
ables reondes ne esbattemens qu’il  
ìture pour exauchier son loz et pris  
'•\_-panchast par la terre. Puis, quant  
. triveement en luy faisoit scavoir  
it les lettres le temps et heure de ve-  
iíoit pas, mais y venoít ainsy com-  
corder: sy bel et sy cheleement y  
. 2 fu appercheus. Ainsy, comme  
.1 et le chastellaín (130) de Coucy  
vent le tenoit entre ses bras en joye  
iuit. Et tant que il advint que en ung  
tendoys, la ou il y eult grant assam-  
l.temps estoit bel et joieulx et sy  
le royaulme par quoy les gens de  
lí faisoient festes et assambïees de  
ser, de chanter; la y avoit dames de  
lain d’onneur et de courtoisye. En  
. ihastellain car il scavoit bien que  
^ue desja elle y estoit venue: moult  
nent vestus et parés; puis s’assirent  
dames.

XLV]

"toìt asise devant le chastellain de  
ne dame de Vermendoys, Iaquelle  
it le chasteîlain et luy devant elle

lle dame fu moult belle, gracieuse

120 Le Roman du Chastelaìn de Coucy

et gente autant que dame qui fust en la fe: -  
que le chastellain estoit en sa grace; eil-  
licieuse, long temps par avant avoit con'- i-  
du chastellain et pour ce elle s’assist ce > -  
lain, pour veoir se aulcunement le desir - 'i  
a luy luy peuist dire et descouvrir affin  
amours, car elle ne scavoit qu’il euist :i  
oncques elle ne sceult ne n’avoit oy paí !-:  
qu’il amast dame ne pucelle. Sy s’en m  
ce qu’elle le veoit jone, gracieux, faisant  
joly de la place. Et dist: - Je cuide bien d  
ne dame, mais il est sage et soubtil et sei  
nulz quy s’en puist apperchevoir -. Ainsy  
celle dame, sy ne menga guerres ne be:i  
penser s’elle verroit dame ou demoisell ■  
regard. Ainsy furent assys chevaliers, c:  
l’un de cha, l’autre de la. Sy advint que ia  
asise d’une part a une table ou pluiseurs  
chastellain, quy l’avoit veue et choisye,  
le regarder en jettant ung pou ses yeulx su:  
tant que la dame qui estoit assise devani  
percheu par ce qu’en le regardant et en j  
le il avoit jetté ung souspir, sy luy demant  
avez vous?. - Dame - dist le chastellain -  
tu ung mal (133) sur le costé d’un point  
sy me prent souvent puis, quant il me v .  
doleur et telle paine que a grant paine puis  
ce dist la dame qui estoit moult soubtille -  
mal vous tient ?-. - Dame, oyl, plus de .iii.  
ce dist la dame - je ne creroye pour riens c  
deuissiez plaindre, mais je croy bien qi  
vostre maniere vous vous scavés bien faii  
le chastellain - quel mal volez vous din  
ne luy respondy plus riens et se prist ;  
soingnes. Celle dame dont je vous parle .  
voysye, sy encommencha a chanter une cr  
compaignye et les aultres pareillement h

^«Z

**au,,r l’aniMfc.**

'"'urs MuVUe :iyoif‘‘ r en

'I32íaussv‘  
•n licu neenpi\*i  
asse/ poaî

**MMt itnics d'aultu.  
:et. par iny il n'CM**

**ct repensoit  
‘■e tiiyncr t'ors de  
Mu> li jettast son  
>(”' ei demotselles**

* mo do Fasel estoit  
  - ..tlieissstuient.Lf

**1 pouli ahstemrde  
. 'lo el olle** a **luy.en  
ìc.stell.un s'en ap-**

* 't soi u-ii\ versel-
* **. - Sire. quel eho.se  
  1 ' niamterant sen-  
  ■■ to tuii nioultmal.**

**1 ■! ine f.iit sy grant**

**A. stte -**

* **. iì** guorresqitece

**■ - (’ei tes. 'îiî -**

**i'un tel rnal sous  
i iniouls oousnr**

* **Dame - dìsi  
  .■ ,’a\o' - I.adame**

**.■ 'Oi d'aulires rc-  
ì1 ’iili ioieu'o et en-  
■n poui rosjoir la  
^'pundcnent a sa**

d%in

**£»««■<\* ■f’T ',V'**

V,. |j Jaim'i» I 'í-  
rt demoiscll-^ P\*»1

Ï.che.ení-lVhJu”,,

^JmenchaaJireunc^

«ntpuis.JpP^^ UliPA-ns) •.■em'H-'.vni, e  
chevalier' ct uc oanu -

jours dum a’'ie íc'.ic:  
jfllies j turent iie\ i'.ee  
m dé niamtc eui'e  
^ tresdoulcemeiu qu.  
eny asmt de nuniei.

" amánt et immite .ini} -  
leurs amr>ur>. n'uis ’»■  
ehiere ne samMJUt \*'■ ■■

**pir qu'il avoit laii it •**

1. **quel i! taul'isi mieu' .**

Ja teste oc eslutiei’i 1nest feste qu'il ne •.  
valiei.s pnndreni eo'.

1. ala chaM.-un en son : ■■  
   s'en leiouni.i vn ■  
   part le vlMsleil.uu s ■
2. namunt |Oieuse th .  
   ven> sj ilame el t l!e

‘C seult appeiehv.i’1 1toumasi .1 ileshonri.'. .■  
sceul! onujues .ijsp  
dcmoiselle l'une p'. ■ ■

1. eontim ijue ile mir • ■'  
   trencham eMnielie'T  
   vantqui il auiii e-'  
   en elle qu'eri nufJ

•nt furent servy a la table. Quant assez  
hanté motetz et vireletz, ilz se leverent  
ibles ostees. Quant tous furent levé des  
l se leva et prist de cha et de la dames  
mains sy commencha la carolle, sy se  
i:.ts et escuiers de toutes pars; puis en-  
anson. Les aultres dames luy respondi-  
slìe l’eut finee, une aultre commencha.  
menerent joye en celle assamblee de  
îoog temps par avant la pareiîle feste  
cmduitte ne míeulx ordonnee. Trois  
aintes devises et maintes gracieuses pa-  
■• ■ littes par dames et chevaliers; menes-  
jouoient de leurs mestiers tant bien et  
s oyr estoit ung grant plaisir car tant  
jite on ne le vous saroit raconter. Maint  
. ieviserent a celle feste ensamble de  
iiastellain en nulle maniere ne monstra  
dame, fors seulement que ce seul sous-  
emier jour qu’ilz s’assirent a table, du  
ju’il s’en fust abstenus. Pour l’eure, de  
; ne vous vouldray plus parler, car il  
■’iengne deppartir. (135) Dames et che-  
■ un de l’autre sy s’en deppartirent et  
La dame de Fayel, elle et sa maysnye,  
n dont elle estoit venue et d’aultre  
'.■ ouma vers Saint Quentin en deme-  
” ■ nt bien se gouvema et maintient en-  
iuy que oncques homme ne femme ne  
: leur affaire n’en dire chose qui leur  
naniere ne en samblant, car nulz ne  
ir que le chastellain amast dame ne  
.■' ’autre, tant bien et tant sagement s’y  
re on n’euist sceu que dire. Mais une  
>rist et embrasa le cuer de la dame de-  
au disner le jour de la feste, pensant  
niere du mondè ung sy bel chevalier

tnais j'av\*)e" '■',t 1:1 d-ime o,i ^

11 ”ie>er(,is u„e ^

; tiua.ru je' ''“l'uncdamelft’ I a-a,il «n lc regar.

,J ;i > P^tier. neja.  
•'' ,llii ''aysec'esij  
de l'auin.1 .

comme le chastellain de Coucy fus  
soy: ‘Certes, je scay pour certain qu  
a luy j’ay failly et que je perderoye r  
(136) nullement, ne que je y mesis:  
cuer en grant esmay et desirant scav  
17 moiselle dont il soit amoureux. Cer!  
seullement que je veys a l’assambl\*  
assise devant luy: je luy veys jetter s«  
je congnoys assez et luy fist ung rej  
dant jettant ung souspir par coy il m  
mais ne seray ayse jusques atant que je st  
certes ou a gas qu’ilz soient amoureux l’u

[XLVI]

Cy parle de la dame quy etivoya *}■■.-* ■ *purj* nue ^ar-lelespier le chastellain de Coucy.

(137) En moult grant esreur se boutta cei  
enquerre par quel tour et maniere elle cn  
rité, sy s’avisa qu’elle querroit et feroit t  
espye quy guettera le chastellain nuit et  
Saint Quentin pour ce que le chastellain s'  
il se donra garde et mettera en pair.  
venra autour de Fayel pour veoir la dame.  
autour du chastellain soir et matin que, se  
en sara tout a dire combien ne quel temp:  
fist tant qu’elle trouva (138) ung garchoi  
cest affaire, sy luy donna argent assés pc  
pense et luy dist au deppartir et charga  
son voloir ainsy comme cy devant l’avez  
au departir que, s’il peult tant faire que a  
les nouvelles, que or et argent luy donr<  
estoit soubtil, promist a la dame que ain  
reilla et vesty en guise d’un paillart et se

**,;unk‘ dc scacuir et  
■urra -cíU'iir ia ve-**

* **ii qu'elle annt unc**

**i. s\ l'envuyeraa**

* **'cnou viuvemct la**
* **h.istcllani yra ne  
  ì.mi yra ct \cndra**

**: ■ ■: celle part. i! luy  
doyc mcttrc. Sj**

* **ucl clìc encharga  
  : pamc ct mi des-**

■.ìrc'.-aiiiiticnt toul  
■ c\ iscr ct luy dist  
. !\_:iic il cn jppone  
. . . l.c \ariet. qm  
, 'croit s\ -'appa-  
,i. .iii chcniin et ne

■lil ^ 1 v**f un^'cn hosk'**

**. ^Bre«":unS|’,,u J**' v' »« 1"jti;1

**sfiUiii pour s-''L',r L,iu" Se chaviell**\*»11 **nc - \* ■**

**^UePariq--eoi^.  
voir e! enquenc >h  
sffin <?uc 011 ní s •lpr.l,‘  
tao nnl uHf ;! -s-''**J^el. A-er lost apr1-'

**r»fci ti’u» bpulenpie.- •  
Kíkin «Moil It't'e/  
sdu<rel perôiJ' <’ii "**

**v l>ie!- s> díh,;11 ‘J'\*  
vhambenere tie l.t <.;.'i<  
ihísiellmn- s} lu> hf-**

**u\*}tái et luv '!|sl ">•**

**\oíi\ pr>'í >)ue '■t'"s 1>**

**o vommuiis L-eehj.ie.  
Dteu. i! ii<'issa** 11

grani piai'it. <-> ’ie ' 1doit expnfS'tininieni <-"  
<etou tf a'tiit juitiiii-  
jeiiatn mouli uuei"'  
'Oupper pt'Uî K il>.'i  
li' Pdsel i!40i l.e s. i.  
joveptnii l.i l'omie n<  
'ouppt1, ti rtnmn.in:,;-  
ii alast coueliier Qimii.  
\oy.t ses >;en'> i>u>.l ■ -  
otihly ile laiie 'un .  
au plus eoyenit.iii i;>  
eelluy t|u\ j\oii ...,  
pomt du uMi tn •  
i\* vheus de i'eisonij..’ ,

•î trouvé le chastellain, lequel estoit  
de Saint Quentin ou il estoit ve-  
jour. Et le varlet nuit et jour au soir,  
t tousjours a l’aguet sus le chas-  
lier quel part il yroit ne venroit;  
rtoit ne aloiî de lieu a aultre en  
;e ie varlet ne fust apprés pour sca-  
■■■ ;nt il se muoit d’abìs et vestures  
de iuy; sy advint que le chastel-  
Qusntin, (139) sy descendy en son  
iva l’espye et se vint logier en  
esioit devant l’ostelerye ou le chas-  
dessus une loge par ou il pooit  
ceulx quy entroient ou yssoient de  
/ers l’anuytyer le mesagier de la  
ayel entra iayens et vint vers le  
s lettres que la pucelle luy en-  
sdcmoiselle vous salue mile foys et  
lettres et que sachiez ce qu’elles  
hierement et a Dieu, sìre, vous  
:h'i st les lettres sy le recommanda a  
s !isy tout au Long. A les lyre prist  
í c’ir esmerveillier, car on luy man-  
la celle nuittye et venist a l’uis-  
mìr. De ces nouvelles fu le chas-  
ist hastivememt appareillier son  
oit de soy partir de la et aler a  
-est sy s’assist et demena grant  
íendoit puis, apprés ce qu’íl eult  
re son lit et oussy que chascun s’en  
nt, il entra en sa chambre sy en-  
cìmstellain, qui n’avoit pas mis en  
ippresta sy s’en party de l’osíel  
;ques, mais trop bien avoìt dit a  
tre qu’il le attendeist jusques au  
secret affin qu’il ne fust apper-  
'ïl quy guettoit apprés luy estoit en

son hostel auprez de l’uys monté sus  
vey appertement que le chastellain se

1. congneu. Tantost et incontinent se mi  
   tant qu’il fust yssu hors de la ville, pi  
   yssus hors de la porte et le chastellaíi  
   le chastellain se prist moult fort a che  
   lart espye le sievy de loing sy tres co  
   appercheu oncques et le (141) sìevy u  
   chet et l’espye apprés luy, sy advisa ;  
   toumer le chastellain; sy pensa bien
2. sonne y venroit pour le boutter dedan  
   le chastellain vint a l’uisset, sy s’a  
   l’uys sy trouva la pierre laquelle esto  
   res il n’y arresta que l’uysset ne luy  
   fu entré dedans, il referma i’uys appi  
   dame estoit, laquelle l’attendoit en sa
3. moult grant joye de baisier et d’acole  
   compte, celle nuit jurent entre bras en  
   deduit ainsy que bon leur sambla et q  
   faire.

* d'.’aê,

■ ■''Hqu’ilft!  
'u‘Ix cham^

01 k rS'

''i'utem ìqu’i, ne^

1 ,l'lnl'‘“pnUto^

huy'-\*.touam'• que aulcune per’.  
' dK'"lu >a toutcoj;

'-1 !<t'>t<i deïMjujîj

! lI1 c cihetgne. gm.  
,u' í-rtpuÌN, quamii' t'i ^ en vintousj

* ;'to. 'sVntretìren!

-Iicii-l”. terur iong  
■' ■ en Jeincnunt leu:

. tLiMumc j\oient<fe

2

[XLVII]

*Coment l’espye que la dame avoit en\* ■ *le ùm-*

*tellain ly raconta tout ce qu’il avoit veu eí tro*

(142) Quant le paillart espye le vey cnír  
ì’uys, tantost et sans sejour s’en retou  
le lendemain a l’aube du jour, s’en '  
qu’il vint vers la dame a quy il estoii et  
chastel ou elle estoit a celle heure en la s  
fenestres, sy choisy le varlet venir cion  
Quant il fu entrés dedens, il salua la dan  
moult tost quel chose il avoit veu ne troti

**.'dciis ci refomcr  
Mi Quenitn Pm».  
ci chcnim tant  
■u\ j en ung \ien  
, .ìpmee a une de\  
1 ■ euli grani jo)e.  
’llc 1li> dimaníi  
M.idjmc - ce dht**

|  |  |
| --- | --- |
| \*hon - S!,î!s u’1'' ' '  • Í‘TJ'V ic ■■'  Sns etV''c,nK'' ‘ipr' flj . M.ii' 'c l" 1,1 ‘  , ^quea-sn^-'H^ ■  Jii!ja darne-is'p-  cjleJuvdonr.osie 1 n'a'.. 2m.íadamelu> Juks  V\*. !J iH' P"'nl1'' Jtlouldlí’i1 ile^heler. ^aMdame^; 1“ 1 | mentir vous raconteray tout au ; et veu -. 11 luy raconta coment íl aes a ung huisset et le vey entrer iuy, sy entra dedans le chastel de hasteliain je n’ay pas volu attendre seuissiez plus tost -. - Or va - ce î, plus n’en quiers de scavoir ■ s’en party, mais, avant son parte- que ceste chose il tenist bien se- 1 le feroit et que pour morir il ne chon vous lairons ester et retour- : envoyé. |
| l Ofl’.l'Ht tt '•O'^ilCH. !“  darne et < ontcht t !h . , hustilìtttiì ‘<v (' . | .VIII]  vìnt en l’oste<l> de l’envieuse ■ixonta tout a lonc les amours du 'ame de Fayel safemme. |
| Quani la duine M.euli porteev. a pnu t|ue io ,. doianre que plii' n\ ■ mcni H44I himnne i1. d !e mame l.u - í m. , apperehcviiii l'I..i ! i •. ■■ iììs t'ht bv'lle. in ■ . ■ rfe eí. d’ttuliie r\*ui.  'Wis de prwLC ei el. quv ic puv'O 1! O'l i'. stiuy et mmmc ui..  Mai', qim\ q-j i rn ‘. me venjifiav ,ì'lj.K t“r et ne niir L'h.uiít . . | 'uvelles que le varlet luy avoit ap- jy creva tant estoit courouchie et mis dist que oncques sy privee- :1 vye, ne sy secretement comtne personne de ce pays ne s’en peult ■ il sont bien assamblé car la da- onnourable et par raison amesu- ellain a sy grant renommee de e que par decha n’est chevalier bîe et courtoys; maint mal et maint ay porté pour l’amour de luy. dvenir, je metteray paine que je : devoye tout perdre et tout gas- ;n puist desplaire, car, au plus tost |

**v,gneur<je**

' Mue r ï45

!" <L' K:‘>cì víMtn' ',v-•,mi|n'eta<ecj1R

'•eiguetirileF-V^

• L danie. I.e -,0,lp^  
: -■ii-uit .i aultre  
ou-,|(ì.trs ííi manieiï

126 Le Roman du Chastelain de Coucy

1. que je pourray, le diray au seigneur

le qu’elle attendera temps et heure c.ue.  
point pour luy dyre. En elle n’avoit icu  
moys en ce pourpos, sentant en son cu  
destresse que moult luy duroit et anuyo-  
tost ne se povoit descouvrir de dire

1. Fayel la chose ainsy comme elle alc  
   jour, ainsy come d’aventure, lé í  
   l’ostel de celle dame quy tant haioit  
   estoit le seigneur de layans. Sy fu rs
2. en grant joye et leesse du seigneur

fu prest sy s’assirent; mais la dame, qrq,  
menga assez petitement, car elle pt

1. et comment elle pourroit dire ce qu’eíi  
   seigneur de Fayel, quy estoit assis aupi  
   comment, madame, ne ferez vous aulti  
   tout bas: - A quel chose pensés vou  
   courouchiez de ce que je ne vous voy f-  
   le moy, s’il vous plaist, car, se je vot
2. moult volentiers je le feroye! A, s;re  
   vouldroye pour riens que vous seui  
   qu’il m’anuye sy fort car, sire, se le voi  
   roit anuyer et pour che maishuy je n
3. puissiez prendre desplaisir. J’aime ini  
   vous dye que moy, sy vous prye c  
   (146) souffisse d’en plus enquerre  
   dist le seigneur de Fayel - pour le pi
4. mais feray vostre volenté -. Sy se teult  
   d’aultre chose et pensa bien qu’il le sar
5. ce qu’il se parte de l’ostel. Le soup

sy furent tous moult bien servys et fireni  
prés le soupper, les tables furent lev  
ble a deviser de pluiseurs choses sy adv  
per, le seigneur de layans s’en ala  
gens pour aulcuns de ses affaires et !'i:  
seigneur de Fayel, lequel n’estoit p

1. scavoir de ce que la dame luy avoit .

••' ‘Ut siis lç taet ^

**’ d elie. |u> ciist: - Et  
•ìioiv.’ - S\ !uy  
UeiMil! |C suvs blíll  
i. aulm. chiere. ditt^**

c.icoyo U'nseiîhç.

. (l i >1 la damc- jets  
■nn tiesnluiiir nt\* ce  
**"'’(]> c. il vouv pour-**

■ '■C OU VOU'

* **quc unç aultre le  
  ' 'c preseni il vouj**
* **i.n -. - Damt - ct  
  , ifon parleniy pluv**

- Loste íuys ct parla  
.. ,se/ a tcmps a\ant  
■ i-îiuIi Ivl ct gentet  
■ic cluciv. puis. ap-  
[inmlrent ensam-  
,i ,"c. .tppics le \oup-  
■ usoii p.irlcr a ses  
; i'cmmc aveuc !e  
" . isc. nuis JesirOii

Sr^ >jnl‘,,s5,Vtf,!u'n,a|

5 v'ou^ p!a^u.->:

Zás^ orc/. m«> -  
"L /I47. ríl’|,KM

SÏh\*-yi"

**! en vculh,- dor.-K' •  
ibifn. ni.i ji'>e i>111111 '**

oui

**Siru**

U tis 13 vente -  
‘ ç^uesj K»l n.ep-v-s  
mentir et nu- (>»>'.u J.  
non obstant je MMil.îr--;'  
jei'anuv c-i ilC'pl.i.Mi <  
ijjjiiie. ct dmtfii’>tf .mp i  
jíijepdrmoy Orcv puis

>'dr Jtf ì1UV **vctf** u **p»n** $  
**icllatn dtf Coui>. qu;  
armes et cie itrani iv.v ®  
Favel. voviitf Itfninitf.** s  
**jouem a lcur Mjlcnttf.  
imis J>. '■iie, qntf c\.i,,y**|A pKi **guctticr qu'.l** -,c t  
**ìêigneur cle** J .o tf I d; n  
**»ev nouu'litfv qu’tflitf u  
l’I •>) tfltr.itf. Lilllt tlU-'Ot  
!" me. - Je i.tf pi'utnno n  
ijuentd ftfmmc vc tla>** p  
**que de milU-in nt**1 **p' :  
n'en soit uno. ttuiuu  
rafontés c> tfmliuu:.'  
Coucj poui Ullj» clv.; ■  
requepour mnrii il ■.**

**•\*i \* nv honttf, iù pm:  
dray cioirc iusliul-. . i  
ricnte -**

iage et par droit amistié et sus le  
idriés faire et que faire je vous  
car par lingnage je y suis tenus:  
(oir dire la verité de ce que vous  
assis a la table emprez vous; en-  
ís prye que ne me veulliés celer  
quy me puist toumer a dommage  
ce dist la dame - pour ceste foys  
■. - Dame, je vous prye, soit mal  
■ntraire, je vous prie que m’en dit-  
;t la dame - puis qu’il vous plaist  
: scavoir, je vous diray sans riens  
a’il couvìent que je le vous dye,  
'il me fu cousté cent livres et que  
/ous en arez a l’oyr vous fuissiez  
t.x que le seuissìés par aultruy que  
1 fault qu’il soit, je le vous diray,  
i vray amy et certain que le chas-  
ng chevalier preu et hardy aulx  
et ma belle cousine la dame de  
ent et ont amé long temps et se  
i’est nulz qui les en destourbe; et  
î) qui le me raconta l’a fait de sy  
erité comment la chose va -. Le  
parlers de la dame et les malvai-  
;onte, luy font le cuer sy estraint  
et plain d’yre qu’il dist a la da-  
|ue ceste parolle fust veritable ne  
inesfaìre, car je croy certainement  
Dieu n’en fourma nulle qu’elle  
seroit a telle follye que vous me  
part je congnoys le chastellain de  
it franc, tant bon et sy debonnai-  
oit pourchassier mon deshonneur  
iame, jamais ceste chose ne vol-  
e j’en aray veu plus grant expe-

128 Le Roman du Chastelain de Coucy

[IL]

Comment le seigneur de Fayel mou  
retourna en sa maison.

Quant la dame entendy que le seignei  
croire nullement, elle luy dist: - Sire, je  
comment vous le porrés scavoir. Quant  
vostre hostel, (149) ne faittes chiere n  
re que soyez de riens adverty et vous  
faire, mais dirés que, pour aulcunes cho'  
nues, il vous couvendra aler dehors t  
mourer .xii. jours ou .xv. Sy y alés sy ps  
seulement <portez> avec vous. Vous1tel et yrés en aulcun manoir ou vous v  
vous deppartir de la; par jour pourré  
nuit vous et vostre homme ferez le gu.  
ung petit boschet quy est assez pres  
prés a ung petìt jardin ou il y a ung huy  
et y guetterez soingneusement et je vou.'  
y trouverés ce que je vous dy ou ca,  
attaindre -. - Dame - ce dist le seigneur  
le diligense que j’en saray la verité  
parlerent plus pour ceulx de layans qu  
Sy est bien a croire que le seigneur dí  
bien pensif, dolant et courouchiez des  
(150) par la dame de layans, sy en desir  
verité. L’eure vint et prist congiet du  
s’en ala couchier en son lit, Mais '  
n’avoit nulle volenté car nullement il ne  
me euist talent ne volenté de penser a  
car oncquez depuis qu’il l’espousa íl  
chose que on ne doye veoir en une feir  
que croire ne quelle chose faire. Moult!  
en merancolye pour le rapport qu’elL

‘ ,h'>el n" voïuìi  
la "'itmctene  
'"■'av rciouméset,  
■■■■'Liu en aullemam^  
’"c/ :ur,'\ que ^  
,1" tous \om,oun,^

- ',l'Us 1 pcnsés a de-  
■- ì'ient que ung varifi  
. :.nin-sdt’\ostreJiov

* 'ics pmcmenì sans  
  1 ‘iMv ci r\puï.er ei par

yc/ chiiM'un jouten  
ic nuisnn et laafr> ne \i>us hougiet

1 .">ui \outcque\ous  
• ' eiite on vouîlie/

•• >el - feii íerayteí-  
1 ■ ■ so louront et ne  
\ indreni sus euk.  
; 1 fu ,i oeste heure

* . elles quhl a oycs  
  ' , ■ult d'onsuasoiria
* euk'la itamcti

; ■ |Uo de dormir il

k.roirequesfcíem-  
■. .n lu> a dil d'elle

ou d'elie auítre  
, ,i \* ' e scet

'iouité oellc dame  
it tim <ie s: fem\*

îâson w .1 tu hlon ™h, frmnie. Elle !\*\*> un' jUv

* **t seigneur m-- lu> fívt "•’**

^ \*re. nu» »«J ,non"1' " '

3Ú)itdc uouMumc- C! iii ■.

**^.tannju'ii \u> i'au - -  
partir ct alfi LÌohw.. ■  
f grandcmcnt ct di-i u  
vjiie ung seul \fulci piu**

**sosagc ne scra pu^> I’**

**je reioumc pj' .lcd a ■  
ehií. w'esi Nisiunu d v - ■  
[iifiommcí(lu m'cst piiviì  
cfiiés tjue nrcMiicr' ciil ■ •  
la. Jamai« uuis n .irv’.i. ■  
gneur do )m\ .'I - h' i'f  
chassier. t.n nuJ/ iu\* I ■ •  
qiiejcysui'**011**^**01**^(**11**' ■**

Comettt lt’ Miuih'iii ***iì***esp\crlr<ha\wl!uf **.**

il52/Amsj umm\' .;  
<fc} íemme ^e di.vi-i'.. i  
ne. iì/ sc ic-veieni •'  
ilrent ,ì deviser. ,i ■■■■

r ìur ce qu’íl avoìî oy d’elle. Sy s’en-  
; ,;e vint l’aube du jour qu’il se Ieva,  
j prest et appareilliez et ses chevaulx  
rist congiet du seigneur et de la da-  
oienté de scavoir et attaindre la verité  
■ lit. Tmt s’esploitta qu’il vint en sa  
s et festoyés de la dame de Fayel sa  
Btre (151) pour le bie<n>viengnier;  
onstra samblant de chose qu’il euist  
mour et físt bonne chiere comme il  
vec elle sejoumans jusques a trois  
: Poccasion de dire qu’íl l’en couve-  
■jr une besoingne qui luy touchoit  
ne: - Dame, aveuc moy ne menray  
:hiever plus grans despens, car le  
il sera plus de .viii. jours avant que  
ïc le prochés que j’ay encommen-  
a ung traittyé de mariage pour ung  
rent - Sire - ce dist la dame - sa-  
-■ì qui vous meult tant d’aler cha et  
. rns a sejour -.- Dame - dist ie seí-  
delaissier mes besoingnes a pour-  
ilt sy bien faire comme je fay puis

[L]  
zt son escuyer s’en partirent pour

■ ■. le seigneur de Fayel et sa [dame  
pprés ce qu’ilz eurent devisé et dis-  
Le seigneur et la dame se prin-  
jouer, ainsy comme par avant ilz

avoient acoustumé de faire sans fair  
qu’il se doubtast d’elle ne tant ne qu;>>  
bien garde de l’uisset et luy fu advis 1;esté ouvert: sy luy despleut moult, car  
ne l’avoìt esté. Non obstant ce, il n’ei;ung joesdy bien matin sans tenir vc  
s’en fault que le cuer ne luy deppart  
qui estoient en luy. II avoit ung sien c  
parent auquel il s’ala descouvrir et  
coment il essayera pour scavoir se la;luy avoit dit. L’escuier quy estoit sa  
et bien advisé, ayant entendu son seìj  
dit que celle chose il ne creroit jamai  
Vermendoys, autant loing comme il  
dame ne damoyselle de plus belle vy<  
et d’orgoel: - Mais, sire, pour vous os  
loeroye bien que sans arrester vous  
pour verité s’il est ainsy que le chast  
gneur respondy et dist: - Or bien; et qi  
je le treuve et qu’en porray je faire, je  
seilliez -. - Sire - ce respondy l’escui  
se j’estoye en vostre point, que la p  
percheveryez vous n’en feissiez chi  
vous fuissiez bien adverty en quelle  
estat il vient ou se il amaine aveuc lu;  
bastons deffensables ou se il y vieni  
quant il s’en yra, ne vous amonstrez i  
affaire qui luy puist sourvenir, il ne li  
ne les aultres nuitz; vous vous poun  
prest et pres de l’uisset et je seray en  
verray: il y a ung sentier par lequel je  
l’adevancheray avant ce qu’il puist ’  
est que puissiez avant luy entrer ded  
mot. D’aultre part, se madame vient  
sarés vous de certain que la chose sen  
a dit. Alors verrés madame moult esl  
son, mais non pour tant, se le chasteli:

,mn ^Mant ,| s!"!!16

ijï

* n‘í'‘-™icr:(i53 \*

**-‘■M <nmilt privê**

' Inutó ^ fc'mmgne\*

**' '-'sl telle (.omtne aa**

s secret

**'Hi. Ill\ a rcsponduet**

* ■rpaMttuilep^|fc' ■' u!t '-'Mendre. il B\ a

1 **u 11111111« att d’tnv>e**

* **''OUspci.hop js V0uS**

tant **que** «eachiez  
■>■ u \ viengnt’ -. Levei-  
i.'**Ic** stiirav **ei** quese  
■’ ” **P'>c** qnc ni'encon-  
-■ \iui« conseiilertjye.

**1 "> ■- lo>' quc \ousen  
> .«.ìmblanl tant que**

**‘V i l.Mi ne en quel  
. 1. d'.uiìies gamisde  
-1’ i -aiis urmcure. Puis.**

**. i'' .1 !u; car.quelque  
■■ .'i.! n qu'il n's rctour-  
. ".’i .iltin qre soyez  
N<\s tanlost qucìe  
> - .-nra\ aucbvant.ss  
. iìiis'.el et, s'uimy  
,■ i \s. \uiK ne dirí>  
i ■'ii\ru l'uys. alon>**

* i ■ omiiie un le vnu>  
  . , ■ . ,> il > ara hi?n raì-
* **. ,.'iit. Iuis!.ie/)een-**

|  |  |
| --- | --- |
|  | iRoman du Chastelaìn de Coucy 131 |
| 1 ■ Hedattsct. pa' 't,r"> ;  r 10 vuí les ‘\*U‘>PIVI-V-  ■: ìf prendied.1^'^   * Sfl^ Ï'«I"CL Ix f!''-   ì ,‘\*av3rem»ni:n‘-’?1'aJW i. îsLootinïz t’.vr '■I110\*L,Ilî' fenttem ei evcU'Cf"' Pu!s '   * dînflen-tqu''1"^""   ie\*ien> qut' 1l,cllK '  pjfij!ìlesi degMni í'ii’ ■ a ung erani tl.mgier e.  ■■> b«;n qm\* de s«»n Lt.ip- ■  e  mii' les en «■  ^ieonse bouiie en g:. | :omme on prent le poisson a l’aync, S'ainsy le faitez, ce sera pour ie mil- et ìllec les pourrés tous deux blasmer onî tant esbahy qu’il ne saront quel v je venray la, sy me laissiez entrer i est moult fort et vigoureux sy jslre preu et hardy sus tous hommes: ildra dire et comment il s’en def- t vous verrez qu’il sera en vostre . dehors, gardés vous bien sur tou- liicment car, sire, vous scavez com- t seroit ung moult grant meschief pour vous, et, aveuc ce, scavez :esí> tant vaillant que homme peult nîrcr en guerre sont grans et larges, roiues: on doibt bien penser avant ce |
| P? lu rcìpfih f oiii' h | [LI]  - de Fayelfìst a son escuier. |
| Quant le <eiçiieiu .k d drí qu'il le aii'-e-  v'onsí'll. ITUiS ll llin.is .  louroup:» joiij nous -. - > sache ne \o\e. t.ir ■■ duire atfin que ;i nn ■.  2 - Sire - ce tlist Peseii nouvelleineni \emi . i congnoist ne \ ous n. • , bergcra voleniieis e ■ 'Ccretement en uiiv , ■ . , yatinemouii k-!|e,, asser loing/de »eiN ... | entendy son escuier, il luy respondy noult bien et dist: - le creray vostre enl estre en aulcun privé lieu cy au- >ns estre, (156)"affin que nulz ne nous aí'laire nous couvient sagement con- ise nous ne faisons nulle faulte -. scay a une lieve pres d’icy ung hoste tioir assez hors du chemin. 11 ne e feray tant envers luy qu’il nous her- lostel et îa nous tenrons tout le jour .': scay tous les estres de layans: il ; qui a sont regart sus ung beau preau icurent nous povons estre -. |

132 *Le Roman du Chastelain de Coucy*

[LII]

*Coment le seigneur de Fayel et son  
en ung hostel lequel estoit hors du ch>,*

Alors ie seigneur, oyant son escuier pai  
sons ainsy que nous l’avons devisé .  
part et vindrent en cel hostel ou ilz ..  
vaulx, puis appellerent leur hoste a j ■  
hostes, nous vous prions que nous v«  
chambre la plus secrete qui soit ch  
guerre d’amis, sy avons esté chassyé  
iìewe: nous sommes en guerre morte .  
nous vous prions qu’il vous plaise de no  
ou on ne sache a parler de nous et ne  
ve -. Quant l’oste les entendy, ii leur  
qu’il ne les accuseroit ne diroit a nu)U  
qu’il ies aideroit a garder comme loye  
hostes. L’oste les mena en la chambr  
pain, char et vin et tout ce qu’ilz voldr  
et pour ieurs chevaulx. Or retoumero

*cuter*

*ún.*

'"“‘rruhn

iu> ilisi. - Or leijj.

• " L\*)'-U‘u)cherent cejjj  
■'tulirent de ìeurs the,  
-l íu> direnl. - Bejtufc  
> metiie en unei)57t- cji nou'. sommes es  
'’u!-> dc I e.space d'tme  
,"1'1 '■'>>- hiauh hoitet,  
‘cler et mdtre en feu  
a pe/sonneijuisi-  
" ,|''1 o jtira ìosaulmeits  
. t|ii il U-n euist seu et  
ii"inine duit tatre se»  
■ -■> leur hst apponer  
detuander pcui euU  
i ■ iLme d; f-ayel.

[LIIÍ] :

*Coment la dame de Fayel rescript >* . • :■'.■/ ivm.«

*vers elle.*

Quant la dame vey son seìgneur estì  
elle dist a sa chamberiere qu’elle en  
par le garchon. La damoiselle envoy;  
vint incontinent vers la demoiselle. Elh  
(158) luy prya que sans arester il lez p  
varlet fu prest et habille pour acomplir

* lu> et son eseuier.
* **'11101 n le liusíellaìn**

k garchon. iequei  
l'aill.i unes letfssel  
■i i au ilidstdlain. le  
.■ 'nmi.mdenemifcia

f»''1 k”' ll?nri

J^chemmer'u^v ■■

^WXK"' Vll‘,!'

**^[biienivMim '»> ■  
jjd^ùen esciipi i|ue '■ >1 ■’  
^er.eiieaup!»' îom  
?LS. ,i tre«m!l''" t"U'  
^.{uyiitómiuit ll’V -**

feíftvemem p‘«» oiv>1 L

«itf ne seuso.i p.

**^vìeuse au’tt iH'iiivh.'-.  
jmnauplushjMiscine u ..**

**Vo8> nt>u< uesscnms u'  
aiis au cheinin er p.ulcr--**

p59} O' *p<»* ■'f i ''í’ifí1aiaìtiï.>e>‘: !ll‘" í!li "■

**Quanl !c vtiçnciii dc !.  
jûtsj ecininc u«h oi. ■  
ceviruau soii ct p;.i i.  
potir dguciiit'i lc il)iv>:- ì-  
riens ue tioii'.cu’u'. .- ■  
jaetïerem cmim.c u,-  
oncques ne ojiciu i’ ■  
Fajelfu mouli u>sci'  
dit íes malcs p.uoì v  
ulse? houidcs.  
rcs unc nun ou dcu.\ ■  
souvsnr - Sin\ .  
d'ity el me osteroy.  
nuiie manicre qiu >;,**

■ y s’en depparty hastivement et ne  
: e qu’il eult trouvé le chasteíiain sy  
vey le varlet, il le congneu; tantost  
úent envoyees sy regarda dedans et  
<- luy mandoit que sans arrest il ve-  
- me íl pourroit. Quant il eult leu les  
joye des bonnes nouvelles que sa  
ust pas en oubly mais s’appareilla  
aplaire a sa dame. Sy sachiez pour  
trayson que la malvaise dame et  
luy et a sa dame. II se mist au che-  
peult sans avoir doubte de nulluy.

• i a parler du chastellain qui s’est  
ig pou du seigneur de Fayel.

LIV]  
■eigneur de Fayel et son escuier  
■it le chastellain de Coucy entrer  
'er voir sa dame.

son escuier furent venu en l’ostel,  
.11 furent la tout le jour puis, quant  
irent le guet et se misrent en voye  
e fu ung vendredy par nuyt; mais  
liîement îe samedy ensuivant ilz  
n.t fait la nuit devant, mais (160)  
•nt personne, dont le seigneur de  
ambla que la dame quy iuy avoit  
-■ nme luy avoit fait entendre mal-  
ce, se dist il qu’il y guettera enco-  
iu besoing. Son escuier luy disoit  
comme de vous, je me partiroye  
ceste souspechon et ne creez en  
lame voisist pourchassier envers

vous une sy grant deshonneur et trayson, mais celle dame quy le  
vous a compté et mis cest esreur l’a fait pour l’envye qu’elle a  
sur elle; pour Dieu, sire, je vous prye que ne vous traveílliez  
plus de cy attendre ne muser; que male estrinne doinst Dieux a  
celle qui telles nouvelles vous a dittes, quant une telle vilonnye  
a mis sus a une sy noble dame et tant bonne comme est mada-

1. me vostre femme! - Ainsy l’escuier confortoit son seigneur sy  
   s’en retoumerent vers leur hostel eulx deux ensamble ou ilz se  
   tindrent tout le jour jusques a l’autre vespree que oncques (161)  
   riens ne veyrent ne trouverent; dont moult joieulx furent tous
2. deux. Puis, quant ce vint le lundy au soir qu’ilz retoumerent  
   faire le guet comme ilz avoient de coustume, en celle nuit le  
   chastellain ne s’oublya pas de venir vers sa dame, mais sachiez  
   que point n’estoit desarmés car tousjours, puis qu’il aloit
3. dehors fust de nuit ou de jour, il n’estoit point sans armeures. II  
   vint vers le boschet ou le seigneur de Fayel et son escuier  
   estoient embuschiet; ilz veyrent venir le chastellain lequel ne se  
   donnoit garde d’eulx en nulle manìere. II vint vers l’uys et tasta  
   en baz sy trouva la pierre quy estoit la vraye enseigne, dont il  
   fu moult joieulx. II vint a l’uisset sy hurta ung petit cop sy n’y
4. arresta guerrez que tantost l’uys ne fust ouvert. Le seigneur de  
   Fayel et son escuier le veyrent bien appertement car ilz  
   n’estoient pas guerrez loing, sy veyrent que, tantost comme il  
   fu entrés dedans, l’uys fu refermé aprés luy et sceurent bien et
5. veyrent que le chastellain s’en ala vers la dame. Lequel ne s’en  
   prendoit garde, mais cuidoit estre priveement avec sa dame
6. ainsy comme il avoit acoustumé. Aussy, pareillement, la  
   dame n’en scavoit riens, laquelle vint vers son amy et le baisa  
   et acola en leur chambre ou ilz estoient en gran palsir eulx devi-  
   sant en soulas et en joye comme aultrefoys avoìent acoustumé  
   de faire, cuidans que nulz ne soit quy les puist nuyre ne grever.
7. D’aultre part le seigneur de Fayel fu moult dolant, tristre et cou-  
   rouchiez se jamais oncques homme l’avoit esté, car il y avoit  
   bien cause et dist a son escuier: - Las moy, come je suys villai-  
   nement et deshonnestement decheus, car je cuide qu’en tout le  
   monde il <ne> soit ung homme meschant ne plus maleureulx!-.
8. Si dist a son escuier qu’il l’avoit malvaisement conseillyé de ce  
   qu’il n’avoit couru sus au chastellain a son venir avant ce qu’il  
   entrast en l’uisset: - Pour riens ne tenroye que je ne alaisse hu-  
   chier a l’uysset pour veoir et sçavoir se je pourroye entrer de-
9. dans -. - A, sire - ce dist î’escuier - gardés que ce ne faittes!  
   Vous gasteryez trestout et la cause je le vous diray: il ysceroit  
   dehors par devant, puis apprés on vous nyeroit le fait et trouve-  
   roient aulcune excusance et feroient tant par leurs parolles que
10. nous ariesmez assés a faire de non plus en parler pour  
    garder vostre honneur, ja soit ce que nous l’avons veu a l’oel
11. entrer dedans; et d’aultre part, sire, il est souvent advenu que  
    ung baceler repaire aulcuneffoys autour d’une dame sans y  
    penser mal ne villonnye, mais malvaise gens et envieulx sont  
    tousjours prest et appareilliez de dire mal sus ceulx quy ne pen-  
    sent que a toute honneur et ne creroye pour or du monde que le  
    chastellain, qui est tant gentil chevalier, volsist penser ne dire  
    ou faire vilonnye ne deshonneur en vostre hostel, en especial a
12. madame vostre femme. D’aultre part bien pourroit estre que la  
    demoiselle de vostre hostel qui est chamberiere a madame le  
    pourroit bien amer par amours car elle est belle, gente et sage  
    et attrayant sus toutes les femmes que je congneus oncques -.
13. Tant parla l’escuier au seigneur qu’ilz retoumerent a leur hos-  
    tel, sy s’en alerent couchier et reposer, mais dit bien que toutes  
    les nuitz il guettera et fera tant qu’il le puist atrapper et approu-  
    ver le faìt sur luy. - Sire - ce dist l’escuier - de ce dire avez bien  
    raison -.

[LV]

1. Coment le chastellain de Couchy se depparty de sa dame  
   laquelle le convoya jusques a l’uisset du jardin.

Or nous couvient retoumer aulx deux amans quy estoient en-  
samble faisant leurs deduitz ainsy comme ilz avoient acous-  
tumé de faire; puís, quant ce vint vers l’aube du jour, le chastel-  
lain se leva sy prist congiet, mais la dame le convoya jusques a

1. l’uisset et luy dist que le joedy au soir il revenist vers elle. II  
   s’en party moult lyez et joieulx et ne s’arresta de chemìner jus-  
   ques ad ce qu’il vint a Saint Quentin en son hostel. D’aultre  
   part (165) le seigneur de Fayel luy et son escuier faisoient le
2. guet toutes les nuitz. Or vint le jour que <le> chastellain desi-  
   roit moult fort de retoumer vers s’amye mais, avant ce qu’il se  
   partesist, s’arma tresbien a la couverte comme il avoit acous-  
   tumé de faire. II se party hors de son hostel et se mist au che-
3. min pour venir a l’uisset. Le seigneur de Fayel et son escuier  
   l’apperchurent tantost venir; alors le seigneur de Fayel moult  
   hastivement s’avancha et vint a l’uisset ou il toucha ung petit  
   cop. A celle heure y estoit la demoìselle quy luy ouvry l’uys
4. cuidant que ce fust le chastellain. Sy advint que en celle nuit la  
   chose vint sy a point que la dame de Fayel se gisoit malade. A  
   ceste cause y vint la demoiselle. Quant le seigneur de Fayel fu  
   dedans, la demoiselle referma l’uys car elle cuidoit bien que ce  
   fust le chastellain qui fust entré dedans, mais tantost apprés le  
   chastellain vint a l’uisset sy y hurta tout bellement; puis, quant
5. le seigneur l’oy, au plus tost qu’il peult luy ouvry I’uys. Le  
   chastellain entra dedans que oncques ne se donna garde du sei-  
   gneur (166) pour le grant oscurté qu’il faisoit celle nuit. D’aul-  
   trepart la damoiselle fu moult effraee de ce qu’elle vey la deux  
   hommes, sy congneu appertement que sa dame estoit de-
6. chupté, puis dist ainsy come une femme esbahye: - Vray Dieux,  
   quelz gens sont ce ycy entrés? - Alors le seigneur de Fayel dist:  
   - A, chastellain, vostre desloyalté ne se peult desoresmais cou-  
   vrir, laquelle a<i> conue longement. II couvient que l’un
7. de nous deux en muyre -. La dame, qui estoit en sa chambre,  
   congneu la voix de son seigneur sy fu moult durement  
   esbahye. Hastivement se coucha en son lit ainsy come se de ce  
   ne seuist nulle chose. Alors le seigneur s’escrya moult hault  
   apprés sa maisnye et leur dist: - Or sus, or sus!- Tant crya qu’il
8. esveilla tous ceulx de layans. Alors le chastellain moult sage-  
   ment luy dist: - Sire, ad ce faire acquerrés grant diffame et des-  
   honneur et sans raison et pour ce vous prye que attendés ung  
   petit affin que celle que coulpes n’y a n’y acquiere blasme ne
9. deshonneur -. Or dist le seigneur: - Chastellain, quant est du  
   blasme, je scay certainement que pour femme du monde vous
10. n’estes ycy venus sy (167) non pour ma femme - A, sire - dist  
    le chastellain - vous povez dire voz volentés en l’yre ou je  
    vous voy, máis que je suis prest et appareilliez de respondre a  
    tous ceulx et celles quy luy voldroient porter deshonneur et  
    blasme, car oncquez jour de ma vye ne fus en volenté de luy  
    requerre de l’amer, ne faire chose quy luy deuist toumer a des-  
    honneur ne oncques jour de ma vye de nulle chose qui toumast  
    a son deshonneur ne au vostre je ne parlay a vostre femme;
11. mais trop bien vous veul je dire, puis qu’il couvient que le sa-  
    chiés, que la damoiselle quy la sert ay amee jâ a long temps  
    passé: assés en poez veoir la maniere par ce qu’elle est venue  
    vers moy toute esseulee sans compaignye et croy certainement,  
    et sy le scay pour verité, que vostre femme n’en sceult oncques  
    a parler. Et pour ce, sire, je vous prye que sus elle ne ayez aul-  
    cun mal pensement ne dire chose quy ne soit veritable car vous  
    feriez grant pechié se de ce le voliez mescroire -.

[LVI]

Cy fait mencion des haultains parolles que le seigneur de  
Fayel eult au chastellain de Coucy,  
(168) La dame de Fayel, quy estoit en sa chambre en grant des-  
tresse de cuer, povoit assez oyr ce que le chastellain disoit et  
pour ce moult secretement se leva de son lit et vint fermer et  
verrillier l’uys de sa chambre au lés devers la garde robe.

1. D’aultre part le seigneur de Fayel ne scavoit que dire ou penser  
   quant il ooit sy bel et sy courtoisement parler le chastellain. Sy  
   regarda en soy que sa femme n’y estoit pas, non obstant ce,
2. ainsy comme par couroux, il dist: - Chastellain, ces excusances  
   ne vous pevent en riens valoir, car je scay bien certainement  
   que voz amours sont assises (169) aultre part que en celle de-
3. moiselle, mais vous le faittes pour vous couvrir -. Sy advint  
   que, en ce point comme il parloit au chastellain, son escuier  
   vint a l’uisset sy le mist tantost dedans et puis referma l’uys ap-  
   prés luy. La y avoit moult grant lumiere d’une torche que ung
4. varlet y avoit apportee. Quant l’escuier fu entrés dedans et qu’il  
   vey le chastellain, il luy dist: - Sire, il me poise moult de ce que  
   je vous voy cy en ce point -. - Amis - ce dist le chastellain -  
   pour coy en avez paour car sachiez de verité que je n’ay doubte  
   ne paour de vostre seigneur ne de vous que bien ne me puisse
5. deffendre par droit se entendre le volez. Ja y a long temps passé  
   que j’ay amé ceste demoiselle: au plus secretement que j’ay  
   peu ne sceu suys venus vers elle; or est advenu que aulcuns  
   malvais rapporteurs ont dit a vostre maistre que pour aultre  
   chose je y suis venus, dont je oze bien dire qu’il a tort de voloir  
   croire que ce soit pour sa femme et suys prest de faire tel ser-  
   ment qu’il voldra (170) demander pour moy escondire, affin  
   d’oster la dame sa femme de tous blasmes et luy oussy quy le  
   mescroit; non pour tant que je le face pour chose que j’aye paour  
   de luy, mais pour raison que luy et moy soyons en paix que
6. oncques vers sa femme ne pensay villonnye ne trayson -. Alors  
   la demoiselle, quy estoit la present moult tourblee et couroucye  
   de la chose advenue, passa avant et dist: - Sire, vous dittes ve-  
   rité, car pluiseurs foys estes venus et alés en ceste place et ven-  
   drez encorez s’il vous plaist ou cy ou ailleurs en quelque part  
   que je soye, car de vous amer ne puis avoir blasme, sy n’est be-
7. soing que monseigneur s’en tourble aulcunement; s’il luy des-  
   plaist ou viént au contraire, il me donne congiet; quant est a  
   moy, je scaray bien ou aler sy n’est besoing qu’il en mescroye  
   madame, car de mon fait le plus celeement que j’ay peu faire  
   me suis gardee qu’elle n’en a riens sceu, car je scay assez que,  
   tantost comme elle en ora parler, tost et hastivement me donra
8. congiet -. La dame, qui estoit en sa chambre, entendy bien (171)  
   et oy les parolles sy se leva moult esfreement sy appella sa  
   maysnye en criant moult hault et leur dist: - Or sus, sus! quelz  
   gens sont ceulx que j’ay oy cy environ? Je ne scay se ce sont la-  
   rons ou murdriers qui soyent a ceste heure venu pour faire ou  
   pour commettre aulcun larchin en la maison de cheans. Or sus  
   tost, chascun prengne lumiere et gamíse de bastons deffensa-
9. bles! - Alors l’escuier, oyant le desroy de la dedans, vint hasti-

vement vers la chambre de sa dame lequel il trouva fermé et

1. verrillye, puis dist au seigneur: - Sire, vous povez voir et croire  
   certainement que de ce fait madame ne scet riens: grant tort  
   avez et faittes pechié de ainsy le mescroire. Certes, se aulcunes  
   nouvelles en sont de ces manierez que en avez fait et faittes en-  
   corez, serés blasmez s’ainsy est que la chose en viengne a con-  
   gnoissance, car vous trouverés la chambre bien fermee et ver-  
   rillye sy est madame couchye en son lit tant efffee qu’il n’est
2. nulz qui le vous sache dire -. L’escuier vint devers l’uys de la  
   chambre et luy dist: - Madame, ne vous bougyés! -. - A, mon  
   amy - ce dist la dame a l’escuier - je (172) vous prye que me
3. veulliez dire quel chose il y a cheans advenu -. - Madame -  
   dist l’escuier - monseigneur et moy avons trouvé messire  
   Regnault de Coucy en ce vergier ou il est entré par l’uisset qui
4. sault aulx champs par devers le petit boschet -. La dame moult  
   esfraeement luy dist: - Ce ne pourroye je croire. II luy seroit  
   impossible d’y entrer car il y a ja grant temps et espace que  
   monseigneur mon mary et moy n’y fusmes, ne oncques depuis  
   il ne fu ouvert ne desfermé et pour ce il ne peult estre qu’il soit
5. cheans entrés -. - Certes, madame - dist l’escuier- ce que je  
   vous dy est verité. II est entré cheans par l’uisset et pour ce je  
   vous conseille que tost et hastivement vous venez la bas, car
6. monseigneur veult courir sus au chastellain -. Alors la dame  
   sans plus arrester auvry les huys de sa chambre apprés ce  
   qu’elle se fu vestue et appareillye et vint avec l’escuier au lieu  
   ou sy fort se debatoient de parolles. Quant le seigneur vey sa
7. femme estre venue, il luy dist: - Dame, j’avoye bon droit et sy  
   n’estoit pas sans cause que je vous aguettoye (173) pour sca-  
   voir a la verité le mal qui est en vous. Le chastellain, quy par  
   tant de foys est venus pour vous veoir, est retenus ne il ne luy  
   est possible de soy partir que premierement ne me soye vengyé  
   de luy et aussy feray je de vous quy ung sy grant deshonneur
8. m’avez pourchassié -. Alors la dame se prìst moult fort a plou-  
   rer. Son seigneur luy dist: - Le plourer ne vous y vault, car  
   lundy desrain passé je le veys venir et entrer cheans par l’uisset
9. du jardin -. - A, sire - ce dist la dame tout en plourant - ne crees  
   nullement que jamais euisse eu le courage ne la volenté de

vous faire une telle desloyaulté ne traýson, car j’ameroye  
mieuix a morir que une telle trayson me fust advenue de vous  
faire, ne pourchassier une telle folye ne chose qui vous toumast  
a desplaisir; ne oncques jour de ma vye ne parlay au chastellain  
d’amours qui touchassent a vostre honneur ne au mien, ne onc-  
ques n’euch voloir ne pensee d’amer aultre que vous depuis  
que je vous ay eu a mary: ja Dieu ne place que celle volenté me

1. viengne. Ce n’est pas grant courtoysye au chastellain de nous  
   pourchassier (174) une sy grant blasme ne telle villonnye, car  
   ceulx qui en oront nouvelles penseront que ce soit pour moy et
2. a ma cause. Certainement je luy en scay malvais gré et encores  
   pieur la moytié a Yzabel qui maine une telle vye et sy deshon-  
   neste car, ainsy me veulle Dieux aidier, je n’en scavoye riens  
   ne en tout ce paiis je ne cuidoye femme qui moins deuist amer  
   homme pour priere ne sermon que on luy sceuist faire -.
3. - Voire, dame - ce dist le seigneur - de ce que vous dittes me  
   donne grant merveilles; je ne scay que penser ne dire ne que ce  
   veult estre car je vous och par vostre beau parler vous escondi-  
   re que au present je n’en scay que faire, dont je suis moult  
   esbahys. Sy le me couvient souffrir pour cest heure maís  
   je m’en deliveray sy en feray la place belle. Chastellain, aler  
   vous en couvient sy emmenrez Yzabel avec vous, car jamais
4. une seulle nuit ne demoura en mon hostel -. - A, sire - dist'  
   l’escuier - se croire volez mon conseil, elle ne s’en yra point  
   ainsy, car ce seroit trop grant diffame et villonnye de le ainsy  
   maintenant bouter (175) hors de vostre hostel: vous scavez  
   qu’elle est noble femme et parente prochaine a madame, car, se
5. ainsy le volez envoyer, on en sara par tout a parler. Laquelle  
   chose, se ainsy le voliés faire, vous toumeroit a tresgrant blas-  
   me. Elle seroit moult avilee et en cherroit en une tresgrant des-  
   honneur et aussy ariez vous s’ainsy le faisiez ubidier; mais, se  
   volez croire mon conseil sans ce qu’il viengne de vous ne affin  
   qu’il n’en soit nulles paroles, vous le renvoyerés dedans .vìii.  
   jours en son paiis sy ferés bien et ainsy l’onneur d’elle et de  
   vostre hostel sera gardé, car cheans plus ne peult demourer.  
   Puis que la chose va ainsy par ceste maniere, luy garderés son  
   honneur et ainsy s’en pourra partir par amours et par courtoi-
6. sye Le seigneur respondy a l’escuier: - Je creray vostre con-  
   seil a ceste foys et veul qu’il soit ainsy comme vous l’avez dit  
   et vous, chastellain, tout maintenant me jurez que oncquez jour  
   de vostre vye blasme ne deshonneur vers moy ne vers ma fem-  
   me ne pourchassastes mal ne villonnye ne jamais ne ferez et
7. oussy que pour elle ne venistes (176) oncques ycy -. - Sire -  
   ce dist le chastellain - je vous prometz par ma foy et le jure tout  
   ainsy que le me requerrés, mais je vous prye moult chierement  
   que a madame vostre femme n’en veulliez scavoir nul malvais  
   gré car oncques en ma vye a elle ne parlay de tel chose ne  
   d’aultre oussy quy vous toumast a deshonneur, car sur ma foy  
   vous avez eu grant tort de luy avoir mis ce grant blasme des-  
   sus -.

[LVII]

Alors dist le seigneur de Fayel: - Encores ne scay je pas en  
quelle maniere je me pourray chevir car, de tant plus y pense,  
mains y puis trouver de bien. Or vous en alés sans plus faire  
sejour car trop y avez esté sy m’en desplaist moult fort -.

1. L’escuier ala ouvrir l’uys. Le chastellain, sans dire mot, se  
   depparty, ne oncques ne prìst congié a personne moult dolant  
   et courouchiés plus que jamais n’avoit esté. L’escuier du sei-  
   gneur de Fayel s’en ala avec luy et luy dist qu’il ne le lairoit  
   ainsy aler seul et qu’il le convoyeroit jusques ad ce qu’il fust a
2. Saint Quentin ou aultre part ou il vorra aler. Le chastellain, qui  
   estoit moult sage, (177) se prist a deviser a i’escuier, quy avoit  
   nom Gobert, auquel il fist tant par belles et doulces parolles
3. qu’il sceult dont ces nouvelles estoient venues. Avant, Gobert  
   luy raconta tout au lonc comment une dame, laquelle il luy  
   nomma, avoit dit au seigneur de Fayel ces parolles, puis luy  
   raconta comment luy et <son> seigneur guetterent a l’uys pour  
   le trouver par .iii. ou .iiii. nuitz et comment il le veyrent venir
4. et entrer en l’uisset du jardin. Quant le chastellain entendy les  
   parolles de Gobert et qu’il sceult le rapport que par envye et  
   malvaistye ceste dame avoit fait au seigneur de Fayel, laquelle  
   il congnoissoit. moult bien, fu moult joieulx de ce qu’ìl le sca-
5. voit, puis dist a Gobert: - Amis, je vous prie que retoumés vers  
   le seigneur vostre maistre et luy dittes de par moy que je luy  
   mande s’il fait quelque anuy ou desplaisir a sa femme pour ces-  
   te cause, et je le puisse scavoir en nulle maniere, il soit certain  
   que je luy seray le plus grant anemy qu’il eult oncques et luy  
   feray telle guerre qu’il n’ara maison sy forte ou je ne le sache
6. bien trouver. Et, du despit qu’il m’en a fait (178) me desplaist  
   moult grandement, mais pour le present le me couvìent passer  
   et souffrir ce blasme pour la cause que je ne veul pas diffamer
7. ne faire blasme a sa femme. Sy creez, Gobert, certainement  
   que ce a esté a grant tort et sans nul tiltre de raison et pour ce  
   je luy conseilleroye qu’il se ostast hors de ceste merancolye,  
   car de son corps ou a aulcun de son lignage en pourroit bien  
   mescheoir car, s’il veult avoir la guerre a moy, il la trouvera  
   toute preste -.

[LVIII]

Coment Gobert dist au chastellain et nomma celle qui les avoìt  
racusé, dont ilfu moult joieulx quant il en sceult la verité.

- A, sire - dist Gobert I’escuier du seigneur de Fayel - de guerre  
encommenchier n’en vint oncques bien, mais se je puis je feray  
tant devers luy de parolles ou aultrement que je I’appaiseray  
s’il me veult croire et vous prye, sire, que ne me sachiés nul  
malvais gré de ce que j’ay esté aveuc luy, car je ne le feys que

1. pour tout bien et aussy pour mal eschiever -. - Gobert - ce dist  
   le chastellain - je ne vous en scay point de malvais gré mais, se  
   de moy avyez a faire aulcune chose, je (179) fetoye pour vous  
   comme se vous estiés mon parent -. - Sire - ce dist Gobert - je
2. vous en remercye -. Puis prist congiet et s’en depparty et s’en  
   retourna a Fayel vers son seigneur lequel il trouva encores  
   moult courouchiez envers sa dame et sa maysnye et n’y eult

celuy par layans dame, chamberiere, varlet ne meschine a quy

1. il ne tenchast et n’estoit nulz quy le peuist appaisier. Gobert  
   vint la et luy dist moult courtoysement: - Sire, appaisiez vous,  
   laide chose est de ainsy tenchier. Rapaisiez vostre yre car c’est  
   sans cause et sans raison sy vous alés meshuy couchier car
2. vous avez grant tort de vous ainsy demener -. Tant fist Gobert  
   et sermonna que le seigneur ne tencha plus, mais non pour tant  
   ne le peult oster hors de jalousye ou il demoura tant qu’il ves-  
   quy, car en nulle maniere du monde on ne luy scavoit faire  
   entendre et aussy il ne le povoit croire que le chastellain fust la
3. venus fors tant seulement pour l’amour de sa femme. Mais il  
   advisa en soy comment de ce fait il porra ouvrer sy pensa qu’ìl  
   se tairoit une espace et n’en monsteroit plus riens de sam-  
   blant, (180) comme se la chose n’estoit pas advenue. Sy se
4. coucha emprés sa femme a cuer tristre et dolant. D’aultre part  
   Gobert son escuier luy dist et raconta ce que ìe chastellain luy  
   avoit dit, par coy il eult au cuer sy grant yre qu’il dist que, s’il  
   pooit tenir le chastellain comme nagaire il avoit tenu, jamais  
   n’en eschapperoit vif. Mais oncques il n’en monstra samblant.  
   Sy advisa se en nuile maníere il le porroit attrapper encores  
   une foys sy se repenty moult de ce que ainsy luy estoit
5. eschappés. Sy advint que trois jours apprés il commanda a sa  
   femme qu’elle donnast congié a sa chamberiere. Apprés  
   ala par toult serchier et regarder autour de sa maison, sy a  
   estouppé toutes les alees et venues par ou on pourxoit layans  
   entrer et sy fist condampner l’uisset par ou le chastellain estoit
6. venus. La dame de Fayel, qui estoit moult dolante et courou-  
   chye, pensa assés a son fait ne comment desoresenavant elle  
   pourra chevir, car elle veoit bien que jamais son seigneur ne  
   seroit a paix de cuer, sy s’esmerveilla moult en soy dont povoit  
   (181) venir ceste trayson, car elle congnoissoit et scavoit bien  
   que son mary de la en avant sera moult jaloux et convoiteux de  
   scavoir la verité de ceste chose, sy s’appensa que desoresmais  
   il couvient qu’elle oeuvre sagement et qu’elle se maintiengne  
   en tel maniefe que son mary ne s’en apperchoive ne que en el-
7. le ait nul couroux. Sy ne monstra nul samblant de Yzabel sa  
   chamberiere qui s’en estoit alee qu’elle en fust en nulle manie-  
   re courouchye, mais sachiez que, avant ce qu’elle s’en alast, en  
   la presence de son seigneur elle la tencha moult laydement et  
   l’acoella de parolles qu’il sambloit qu’elle deuist marvoyer. Sy
8. luy dist: - Se vous ne fuissiez et vostre malvais gouvemement,  
   la noize ne fust pas cheans comme elle y est: or vous en alés sy
9. vous partés de cy car jamais plus ne vous veul veoir Quant le  
   seìgneur en vey la maniere que la dame tenchoit ainsy sa  
   chamberiere, il ne sceult que penser; mais sachiés, quant elles  
   estoient elles deux ensamble, maintz pleurs et maintz regretz  
   elles faísoient pour le bon temps qu’elles avoient passé et en  
   grant espasse moult (182) ieur estoit mal advenu que ainsy les
10. couvenoit deppartir. La dame tout en plourant remercya moult  
    sa chamberiere de ce que pour l’amour d’elle et pour couvrir  
    son honneur elle avoit souffert une sy grant blasme et que onc-  
    ques demoiselle n’avoit souffert de laidure ne deshonneur
11. qu’elle avoit fait pour l’amour d’elle. - Madame - dist Yzabel -  
    il n’est chose en ce monde que je ne feisse pour vous complai-  
    re et servir que volentiers je ne feisse ne me chault guerres: se  
    je m’en voy hors de cheans je verray souvent le chastellain et  
    regarderons ensamble la maniere et comment il pourra venir  
    parler a vous; mais pensés de vous bien garder affin que sous-  
    prise ne soyez de monseigneur, car certes il advisera et soub-  
    tillera en soy et guettera, tant qu’il vous tenra en ses las se bien
12. ne vous en gardés. Mais, s’ainsy advenoit que vous peuissiez  
    attraire Gobert a vostre cordelle, ce vous seroit une belle ad-  
    venture car monseigneur ne croit cheans aultre homme que luy,  
    car jamais ne penseroit qu’il feist chose qui lui despleust. Et  
    pour ce je vous loe que mettés paine de tant faire (183) a  
    Gobert que du tout il soit toumés a vous. Sy vous prie que ain-
13. sy le fachiez -. Puis prist congiet et dist: - Madame, a Dieu  
    vous command, je m’en voys affin que on ne nous guette ne  
    escoutte -. Puis prist congié a tous ceulx de layans iequelz fu-  
    rent moult courouchiez de son deppartement sy amaissent trop  
    mieulx sa demeure que son deppartement, car chascun, petis et
14. grans, par layans l’amoyent. Sy prist conclusion en soy d’aler  
    tout droit vers le chastellain lequel estoit dolant et courouchiez  
    mais il n’en moustroit nul samblant, sy se maintint moult sage-

ment. A nulluy ne se complaignoit ne racontoit son fait sy af-  
ferma bien en son cuer que jamais ne sera aise jusques il ara  
vengié sa dame du deshonneur que avoit pourchassié la dame,  
laquelle par malvaise envye a esté cause de eslongier la com-  
paignie de luy et de sa dame, laquelle moult priveement il a

1. amee longue espace. Moult longement fu en son lit ainsy pen-  
   sant a la chose advenue pour adviser tour et maniere de soy  
   vengier, s’yl peult nullement. II fu en son lit assez tart ou il ne  
   reposa guerres, puis se leva et ala (184) oyr messe sy s’en re-  
   vint disner; puis, quant ce vint apprés disner, il se mist a che-  
   min car moult luy anuyoit le sejour car par jour et par nuit ne  
   faisoit que penser au desplaisir quy luy est sourvenu et a sa da-  
   me pareillement, mais grant esperance a en la haulte puissance  
   d’Amours qui luy disoit qu’il ne se esbahist pas et que encores  
   joyra de sa dame qui est la chose quy le tient plus en joye et en
2. lyesse. En ce penser Amours l’ennorterent de voloir faire une  
   chanson en despit de tous mesdisans. Sy le fist et luy bailla  
   chant tout tel qui luy vint a plaisir. Ainsy le chastellain fist et  
   chanta la chanson servant a ses amours quy luy donnoient
3. grant confoît. Apprés ce qu’il eult fìnee sa chanson, il arriva en  
   son hostel en pensant en son cuer la maniere et comment il  
   porra parler a sa dame, mais il couvient qu’il s’en depporte  
   dont il a au cuer grant doleur jusques ad ce qu’il verra le point
4. de trouver aulcune occasion de le voir et parler a elle. Puis luy  
   revient a memoire du grant desplaisir que leur a fait celle mal-  
   vaise dame et envieuse et (185) luy sambla que, s’il ne scet  
   trouver tour ne maniere de soy vengier d’elle, on le deveroit  
   tenir pour fol et pour niche; sy advise souvent en soy la manie-  
   re et comment il en pourra venir a chief qu’il se puist vengier
5. d’elle. Tant a pensé nuit et jour qu’il s’avisa de le prier par  
   amours et luy requerir que de luy elle veulle faire son cheva-  
   lier. Tant ententieument le priera et luy dira tant de parolles  
   qu’elle luy ottroyera son amour, car telle dame dont je vous  
   parle s’estoit essayee de long temps qu’elle peuist devenir  
   s’amye. En ce pensement que je vous dy estoit le chastellain
6. lequel s’y arresta du tout. II fist apprester son affaire pour  
   esploìttìer sa besoingne pour prochainement aler devers celle  
   dame pour honnestement prendre vengance d’elle. Ad ce jour  
   se devoit faire unes joustes ou il devoit avoir grant foison che-  
   valiers et dames, sy couvenoit qu’il passast au plus prez du  
   chastel ou celle dame demouroit sy dist en soy que au passer
7. que il Ie yroit voir. II fist apprester ses chevaulx et ses armes  
   telle comme il appartenoit a la jouste, puis se mist au (186)  
   chemin et chevaulcha jusques a la vespree et choisy le manoir
8. ou celle dame estoit demourans. Quant il approcha l’ostel, il  
   commanda a son varlet qu’il s’en alast devant et que la il des-  
   chargast son sommier, laquelle chose il fist et y vint sy a point
9. et a l’eure que le seigneur de layans s’en estoit deppartys. A  
   ceste eure, la dame estoit enmy la court quy avoit convoyé son  
   mary Iequel, avec pluiseurs chevaliers qui passoient par la,  
   s’en estoit alés a la jouste car il estoit chevalier de bon affaire  
   et qui volentiers se trouvoit es lieux ou tous bons chevaliers se  
   devoient trouver.

[LIX]

Cy parle coment le chastellain de Coucy vint vers la dame quy  
l’avoit racusé de ses amours.

Quant la dame vey le sommier, elle appelle le varlet et îuy de-  
manda a qui il estoit. - Madame - dist le varlet - je suis au chas-  
tellain de Coucy qui m’envoye cheans pour ce qu’il est meshuy  
trop tart de passer oultre. Et pour ce, madame, s’il le vous plaist

1. meshuy herbergier, vous Iuy ferés grant courtoysye -. - Amis - ce  
   dist la dame - il me plaist moult bien: de sa venue suis moult  
   joieuse. II me soií (187) le tresbien venus. Or me dittes, amys, est  
   il guerres loingz d’iey? -. - Nennil, madame, veez le cy ou il
2. vient -. Alors la dame, sans plus arrester, encommencha a huchier  
   sa maysnye et leur commanda que le soupper fust appresté tost et
3. hastivement et leur dist qu’elle voloit festoyer le chastellain. A  
   cest heure, ainsy comme la dame se devisoit a sa maysnye, le  
   chastellain entra layans sy salua moult [moult] courtoysement la

dame, laquelle luy vint a l’encontre et luy rendy moult humble-

1. ment son salut; puis luy dist tout en riant; - Chastellain, je suis  
   biens joieuse de ce que la nuit est sy tost venue car, s’il fust jour,  
   vous ne fuissiez pas cy venus. Pluiseurs foys y avez passé que  
   oncques ne entrastes cheans, pour ce que de nous veoir vous
2. estoit bien pou -. - Dame - ce dist le chastellain - sachiez pour  
   verité que des que je partys de mon hostel, sy avoye je prins ma
3. conclusion de vous venir voir et viseter -. Tout en parlant entre-  
   rent en ung prayel sy poés croire et scavoir certainement que  
   moult bien luy souvenoit de sa dame, mais de ce oncques sam-  
   blant n’en monstra. La table fu mise au prayel, (188) sy s’assi-
4. rent et furent servy moult largement. Ainsy comme la a table  
   estoient assis, le chastellain encommencha moult fort a penser et  
   tant que la dame s’en appercheu; en le regardant luy sambla tant  
   bel et gracieux que le pareil chevalier elle ne congnoissoit en
5. toute la contree. Sy luy dist tout en riant: - Sire, n’y pensez plus  
   car, se Dieu plaist, vous l’arez. Je croy bien que ce sont Amours  
   que aìlleurs que cy vous font penser -. - Madame, quant est au  
   penser, la verité en dittes, car Amours me tiennent nuit et jour  
   que ores pleuist a Dieu que seuissiez mez maulx et que, ou party  
   ou je les sens, vous les sentissiez comme moy -.

[LX]

Cy fait mencion des devìses que le chastellain de Coucy fist a  
la dame laquelle il hayoit sur toutesfemmes.

La dame tout en riant luy respondy: - Beau sire, ìl ne seroit pas  
bien affreant de les sentir, car je scay pour verité j’en bateroye  
le buisson et que aultres que moy aroyent les oísillons quy en

1. sauldroient -. Puis, quant ilz eurent mengié a loisir, eulx deux  
   s’en vindrent seoir en ung preau sus l’erbe verde; (189) la  
   maysnye de layans s’en alere<n>t ly ungz decha, l’autre de la,
2. sy les laisserent devisant ensamble. Le chastellain, quy desir  
   avoit de commenchier son emprinse pour y parvenir, encom-  
   mencha de parler et luy dist:- Madame, selon ce que je vous ay  
   oy maintenant, vous pensés ou cuidiez que je soye amy a dame  
   ou a demoiselle, mais je vous jure sus i’ame de moy que vous  
   estes celle sans aultre que le plus lonc temps ay amee sans en  
   monstrer guerres de samblant, pour ce que oncques ne me suis  
   peu trouver en lieu ou mieulx le vous euisse peu dire que je fay  
   maintenant, car tout entierement je suis vostre et seray toute
3. ma vye - A moy, chastellain? - dist la dame - Et comment  
   cuidiez vous estre tant secret que je ne sache la place et le lieu  
   et celle que vous amés tant? Certes nous le scavons moult bien  
   par l’uysset que, s’il scavoit parler, il tesmoingneroit que je
4. vous dy verité Quant le chastellain entendy la dame, la cou-  
   leur luy mua ung pou, mais non pourtanî son pourpos ne s’en  
   mua oncques mais dist: - A, madame, vous dirés ce qu’il vous  
   plaira puis que c’est vostre volenté, mais (190) oncques jour de  
   ma vye je n’euch amour a dame ne a demoiselle dont deuist te-  
   nir parolles, se ce n’estoit d’aulcune chamberiere quy n’est pas
5. chose dont on doye tenir compte; d’aultre part, madame, aussy  
   je vous tieng tant advisee que pas ne cuideriez que a telles  
   amours je me meisse et que bien ne meisse ma paine d’amer  
   en plus hault ìieu; et vous promés, par ma foy, que oncques en  
   ma vye que a aultre que a vous je n’entendy a amer -.

[LXI]

Coment le chastellain de Couchyfist tant a la dame qu’elle luy  
acorda son amour dont ellefist moult grantfolye.

(191) Alors le chastellain luy pria moult humblement qu’elle  
luy vaulsist donner aulcun joiel que pour l’amour d’elle il  
peuist porter a la jouste et dist: - Madame, s’ainsy le faittes, je  
le tenray moult chier sy en pourray beaucop mieulx valoir -.

1. La dame, qui estoit soubtille, advisa se aulcunement le chastel-  
   laìn le faysoit par faìnte priere, puis d’aultre part luy estoit ad-  
   vis que jamais ainsy ne le prieroit que d’elle il volsist prendre

ne avoìr aulcun joyel s’íl ne l’amoit et oussy il ne l’ozeroit

1. prendre fors de celle meismes de laquelle il seroit amés. - Sire-  
   ce dist la dame - demandez ce qu’il vous plaist et vous l’arez  
   moult volentiers! Je vous donray ung queuvrechief moult bel  
   garny d’or tout autour et par dessus sont grosses perles assises,  
   mais ce sera par tel sy que vous me baillerés vostre foy que  
   pour l’amour de moy vous le porterés et que ja ne le changerez
2. pour aultre -. - Madame, se Dieux me doinst joye et je soye  
   haittiez, aultre que celuy que me baillerez je ne porteray sy ay  
   fiance en Amours que a tousjours mais j’en vauldray (192)
3. mieulx en vaillance et en proece -. Se leurs devises au lonc  
   vous voloye raconter, assez y pourroye mettre, mais la dep-  
   partye et le congié d’eulx deux fu telle que tout ce que le chas-
4. tellain requist elle luy promist et ottroya de faire. Le chastel-  
   lain <fu> moult joieulx de sa responce esperant de tellement ex-  
   ploittier qu’il parvenra a son emprinse et de luy rendre le tort fait  
   que par son malvaix et envieux parler elle commis par devers  
   sa dame et amye qui a ceste cause en languist nuit et jour.
5. Alors, sans plus parler, se deppartirent; le chastellain prist con-  
   giet de la dame et elle a luy et s’en ala couchier en sa chambre  
   qui lui estoit appareillye, mais sachiez que celle nuit il reposa  
   bien pou. II se leva le matin bien tempre et fist partir ceulx qui  
   luy portoient son hamoys et habillemens sy les envoya devant  
   prendre logis au lieu ou les joustes se devoíent faire ou de tou-  
   tes partyes dames et chevaliers venoient. Desquelz a present  
   vous lairons et dirons de la dame de Fayel.

[LXII]

Coment la dame de Fayel descouvry le *[le]* secret de ses  
amours a Gobert, l’escuier de son mary, et de leurs devises.

(193) Quant la dame de Fayel vey sa chamberiere estre dep-  
partye de luy, en soy avoit grant couroux et tant de desplaìsìrs  
que a grant paine le povoit porter; en nulle chose qu’elle voye  
ne peult prendre ne avoir plaisir, sy s’avisa quelle chose elle  
porroit faire ou s’elle en parleroit a Gobert, l’escuier de son

1. mary. Et luy sambla que a le foys on pert assés de soy tayre,  
   sy dist que, s’elle peult nullement, qu’elle l’attraira et fera tant  
   que de Iuy elle sara par couvertes parolles s’elle se pourra fyer  
   en luy et, s’ainsy est qu’elle le voise estre secret envers elle,  
   moult volentiers sy descouveroit et luy raconteroit sa besoin-
2. gne. De ce fait on ne se doit pas esmerveillier s’elle avoìt de-  
   sir de ce faire, car Amours ad ce le conseilloient. Ainsy en  
   grant estrif estoit la dame en son cuer et en sa pensee; sy ad-  
   vint en brìef espace que elle se trouva en ung jardin ou elle  
   vey Gobert qui s’aloit esbatant, sy vint vers luy et l’appella sy  
   s’en commencha de bourder a luy et luy demanda tout en riant  
   en luy príant qu’il luy volsist dire comment l’autre jour a  
   l’uisset du (194) jardin ilz avoient aguettié le chastellain et  
   Yzabel, ne la cause ne pour <coy> ilz emprindrent ceste chose
3. a faire. - Madame - ce dist Gobert - je vous jure sus ma foy  
   que de tous les chevaliers de ce paiis le chastellain est le  
   mieulx amé de toutes gens pour la grant largesse de luy. II a  
   beaulté et bonté et est chevalier preu et hardy aux armez sy  
   sachiez, madame, que je l’aime chierement, sy luy feroye  
   moult volentiers plaisir autant ou plus come a monseigneur  
   a qui je suís; je S’ay servy maint jour et sy ay eu beaucop de  
   ses deniers, sy sachiez pour verité ce que monseigneur aguet-  
   toit sus luy il le faisoit pour vous, car je scay certainement  
   qu’il vous a amé ja y a longue espace: a moy ne vous y vault  
   riens celer car piecha en suis avertis et sy le scay certaine-  
   ment, mais j’aime tant le chevalier que, avant que je luy pour-
4. chassase son mal, je me lairoye desmenbrer piece a pieche. Et  
   aussy il y paru bien l’autre jour car, se je n’y eusse le main te-  
   nue, íl luy fust mescheu, dont ce euist esté grant meschief et  
   grant dommage se ung chevalier tant adrechiez fust mort par
5. celle mescheance. Se Dieux me veult aidier (195) et je puis, je  
   parleray bien brief a luy et m’en acointeray tellement que la  
   besoingne de vous deux je pourray aidier a avanchier et pour  
   ce, dame, a briefz motz, ne me celés en riens, car je suis et se-  
   ray celuy qui tenray la chose secrete entre vous et le chastel-
6. lain - A, Gobert, - ce dist la dame - quelle chose esse que tu  
   dis? je ne scay se tu veulz essayer, je te prye que de ce ne me  
   veulles plus parler, car oncques a aultre que a mon mary je ne  
   pensay ne amay aultre homme que luy, car il est celuy quy me
7. doibt plaire. C’est bien raison et, quant est du chastellain, ne  
   m’en parles plus, car en nulle maniere je ne le vouldroye amer  
   ne mon cuer ne s’y pourroit mettre, car maintenant on ne peult  
   demener amours come on soloit; je ne veul pas dire que le  
   chastellain ne soit preu et sage et chevalier de grant pris, mais  
   il m’est advis qui s’empire trop sy sachiés, Gobert, que la da-  
   me qui veult faire chose qui soit contraire a son mary n’est
8. pas bien advisee -. - Dame - ce dist Gobert - de nulle chose  
   que j’ay dit je ne scay riens fors tant seulement que j’ay sou-  
   ventesfoys pensé (196) que le chastellain ne fust jamais tant  
   de foys venus en cest hostel pour Yzabel vostre chamberiere  
   et oussy il euist fait grant folye d’y avoir venu pour l’amour
9. d’elle, de ce suis je certains. Au fort, puis que ainsy est que ne  
   le me volez descouvrir, souffrir le me couvient, car je scay  
   bien pour certain qui vous acusa devers monseigneur, par quoy  
   il fist le guet sus vous et sus le chastellain, mais je ne le vous
10. diray pas puis que riens ne me volés congnoistre -. - A,  
    Gobert, biaux doulx amis, dittes le moy, je vous em prie!-.

* Par ma foy - ce dist Gobert - vous n’en sarés riens se vous ne

1. m’avez en couvent de moy congnoistre la verité - . Alors la  
   dame luy afferma et promist comme celle quy estoit convoi-  
   teuse de tout scavoir, dont ceste chose estoit venue. Alors  
   Gobert luy raconta tout de chief en chief comment celle dame  
   l’avoit accusee et qu’elle l’avoit envoyet guettier: - pour sca-
2. voir la verité du chastellaìn et de vous -. La dame de Fayel,  
   quy ne se peult taire pour le couroux ou elle estoit, dist:

* Celle quy a semé ces parolles se peult bien cesser et taire car  
  sus elle il y a assez a parler (197) mais, quant a present, je

1. n’en feray samblant -. - Madame - ce dist Gobert - or vous ay  
   je dit tout ce que voliez scavoir, ores doncques me dittes ve-  
   rité et me congnoissiez comment la chose en va et je vous  
   prometz loyalment que je le cheleray et tenray secret: de ce
2. soyez toute asseuree -. - Gobert - ce dist la dame - se vous me  
   trahissiez, vous n’y gaignerez guerres - Dame - ce dist Go-  
   bert - j’aimeroye mieulx estre ochis et mis par pieches que par  
   moy vous fuissiez traye car, s’ainsy estoit que voulsisse faire,  
   sy ne l’ozeroie je entreprendre. Ja Dieu ne place que telle cho-  
   se me adviengne, car je scay de verité que le chastellain me
3. ochiroit a ses deux mains -. Alors la dame prist la foy de  
   Gobert et le fist jurer et promettre qu’il luy celeroit son secret  
   et que la en avant que tout ce qu’il porra faire il luy aidera en
4. toutes manieres et sy avant comme il pourra. Quant Gobert  
   eult juret et promis a la dame qu’il tenroit la chose secrette et  
   que jusques a mort rechepvoir il ne le diroit a personne, quant  
   la <dame> eult oy Gobert, tout au plus couvertement qu’elle  
   peult, luy raconta la besoingne d’elle et du chastellain et (198)
5. tant qu’il entendy assés le fait. Puis Gobert de rechief luy jura  
   et promist par sa foy que de la en avant il fera tant et trouvera  
   que par bonne maniere et raison il mettera leur fait en bon ter-
6. me et dist: - Madame, se bon vous samble, je vous conseille-  
   roye que de cy en avant vous me rihotez et tenchiez et ne ces-  
   sez nuit et jour de moy blasmer devers monseigneur et me  
   monstrés en toutes fachons de moy hayr plus que homme du  
   monde; et, en ce faisant, je trouveray moyen et maniere de-  
   vers monseigneur qu’il me donra congiet et vous meismes luy  
   en prierés assez car en nulle maniere je ne vouldroye plus  
   demourer cheans, car je voy bien que de cy en avant entre  
   vous deux ne sera que tenchons et noisez car je voy assés et  
   congnoys que monseigneur s’est boutés en jalozie sy avant  
   que jamais hors n’en ystera et que de cy en avant il ne se  
   deppartira de sa maison mais demoura cheans sans plus aler  
   aulx joustes ne toumoys, ainsy comme il souloit faire et tous-
7. jours demoura en doubte. Et pour ceste cause aray mieulx  
   cause de prendre (199) congié de luy. Veez cy la saison et le  
   temps qui approche que joustes et tournois se font, sy ay eu  
   tousjours de coustume de sievyr les toumoys et les joustes, les  
   assamblees des chevaliers, car pour riens je n’y demouroye
8. plus avec luy. Et, avec ce, luy diray encores aultre chose, que  
   je n’ozeroie aler demourer avec le chastellain lequel par plui-  
   seurs foys m’en a pryé mais, de doubte de courouchier mon-  
   seigneur, je luy diray que je n’y ay ozé aler pour ly car c’est le  
   chevalier en ce pays qui plus souvent et volentiers síeult les
9. joustes et les tournois; et par ainsy, madame, il me samble et  
   sera verité qu’il sera assez contempt que je voise demourer  
   aveuc le chastellain pour ce qu’il cuidera que je luy face sca-  
   voir le convenant de tout le fait de vous et du chastellain et,  
   avec ce, cuidera certainement que, se je le scavoye, inconti-  
   nent luy feroye scavoir et que pour riens je ne luy vouldroye
10. celer -. - Par ma foy, Gobert - ce dist la dame - vous m’avés  
    offert a faire beaucop pour moy quy me samble une bien grant  
    chose, grant confort et grant leesse m’avez mis au cuer et osté  
    de merancolye (200) car, s’ainsy la chose estoit achevee, ce  
    seroit ung moult grant eur et je vous prometz, par ma foy, que  
    a tousjours mais je seray vostre et vous feray beaucop de  
    biens car desmaintenant il me samble que nostre desir soit a
11. moittié fait -, - Dame - ce dist Gobert - ne vous esbahissiez:  
    ad ce faire metteray tout mon entente -. La dame, prendant  
    plaisir aulx promesses et parolles que luy a dit Gobert, vint a  
    son coffre et prist une ausmonniere sy l’emplist toute plaine
12. d’argent, puis le donna a Gobert en luy disant; - Tresdoulz  
    amis, prendés en gré pour ceste foys, sy soyez certain que a  
    tous jours mais vous tiengs et tenray comme mon vray secret  
    amy et vous feray tant de biens que par raison serez contempt
13. de moy -. Gobert fist ung pou le dangereux de prendre I’ar-  
    gent qu’elle luy presentoit mais touteffoys il le prist, sy en re-
14. mercya la dame moult humblement, puis luy dist: - Madame,  
    le plus brief que je pourray m’en yray vers le chastellain et  
    n’aresteray jusques ad ce que je l’aye trouvé et parlé a luy, car  
    je scay bien temprement il doit avoir (201) unes joustes ou  
    j’ay bien empensé de le trouver, s’ainsy estoit que me volsis-  
    siez donner aulcunes enseignes par quoy il se puist apperche-  
    voir que je sache vostre fait et la besoingne ainsy comme elle
15. va -. La dame, congnoíssant qu’il disoit verité, sans plus at-  
    tendre luy bailla chose laquelle le chastellain congnoissoit as-  
    sez. Ainsy entre eulx deux, la dame et Gobert, se deviserent  
    mais ilz n’eurent plus loìsir ne espace de plus dire pour ce que  
    le seigneur de Fayel estoit retournés a l’ostel et venoit de soy
16. jouer et esbatre autour de sa maison. Tantost come Gobert  
    l’appercheu, il vint vefs luy sy le sievy pour trouver maniere  
    comment il se peuist partir de luy et a son bon gré. Sy avint  
    qu’il fu layans .viii. jours avant ce qu’ìl peuist trouver la ma-  
    niere; durant ce temps la dame, pour parvenir a son intention,  
    ne cessoit soir ne matin et toute jour, pour tant qu’elîe veist
17. Gobert, qu’elle ne le tenchast et rihotast. Quant Gobert en vey  
    le point et eure et que par le samblant qu’elle faisoit devant  
    les gens ìl povoit avoir certaine occasion de prendre congiet et  
    soy partir, sy (202) vint a son seigneur et luy compta la ma-  
    niere et comment la dame nuit et jour ne cessoit de rihoter et
18. tenchier et: - Pour ce, monseigneur, je n’ay cuer ne volenté de  
    plus demourer avec vous, car il me seroit imposible de de-  
    mourer ne servir en lieu ou je fusse ainsy souvent tenchiez.  
    D’aultre part, monseigneur, j’ay regardé que vous n’alez plus  
    aulx joustes ne toumois et que vous estes du tout arrestés cheans  
    car, se je ne sievoye les chevaliers qui vont aux toumois et
19. joustes, j’aroye pou de pourfît d’estre avec <vous> -. Tant prya  
    Gobert au seigneur qu’il luy dist qu’il estoit contempt qu’il  
    s’en alast et que point ne le voldroit destourber de son pourfit,  
    sy luy dist: - Gobert, vous m’avez bien servy et, pour ce,  
    quant ce vendra a l’ariere saison et qu’il ne se fera nulles fes-  
    tes pour jouster ne toumoyer, retournés cheans tout l’iver -.
20. - Monseigneur, je vous remercye du bien et de l’onneur que  
    vous me offrés -. II prist congiet de luy, puis se ravisa et re-
21. toume arriere vers luy et luy dist: - Sire, je me suys advisés  
    que, s’il advenoit ainsy que je me trouvasse en lieu ou en pla-  
    ce ou le (203) chastellain fust et que, se d’aventure il n’avoit  
    point de serviteur pour le servir aux joustes et toumois, je  
    vouldroye bien scavoir de vous se vous en seriez mal con-  
    tempt se je le serviroye, car aultrement pour riens je ne le servi-  
    roye, sy croyés que jamais ne vouldroye faire ne entreprendre  
    chose qui vous toumast a desplaisir. Je le dis pour ce que l’au-
22. tre jour vous eustes parolles et estrif ensamble -. - Gobert - ce  
    dist le seigneur - s’il advenoit que il vous requerust, je suis  
    bien contempt que le servés, car plus volentiers on prent ung  
    homme de son pays que on ne fait un estrangier, servez le har-  
    diement, ja mal gré ne vous en scaray; s’ainsy est que soyez  
    avec luy, je vous prye que secrettement vous enquerrés et sa-  
    chiez se il est ainsy qu’il ait fait chose qui puist avoir toumé a  
    mon deshonneur ne a celluy de ma femme dont avant hier
23. nous euissmes sy grant parolles -. - Sire - ce dist Gobert - creez  
    certainement que c’est une des choses du monde que je desire
24. plus scavoir -. Alors Gobert prist congiet du seigneur sy s’en  
    ala couchier jusques ce vint le matin qu’il (204) se leva et s’en  
    party et mist au chemìn, sy s’esploitta tant de chevaulchier  
    qu’il vint ou lieu et en la place ou la feste se faisoit et desja  
    les joustes estoient encommencyes et vint sy a point qu’il vey
25. le chastellain venir au parc. Gobert, tantost comme il le vey, il  
    le congneu et vey que sus son healme il avoit ung blanc queu-  
    vrechief que nouvellement luy avoit esté donné. Alors Gobert  
    vint celle part sy s’efforcha de le servir comme celuy qui
26. estoit usagié de ce faire. Le chastellain couru trois lances les-  
    quelles il brisa en pieces en telle maniere que les esclas en  
    volerent contre mont. Doncques, pour abregier nostre compte,  
    le chastellain s’esprouva tellement en celle jouste que le pris  
    luy en fu donné pour tout le mieulx faisant et pour le plus fort
27. jousteur de la place. Quant les joustes furent faillyes, chascun  
    se retray en son hostel puis, quant ce vint a la vespree et qu’ilz  
    eurent tous souppé, ilz encommencerent de faire feste et de  
    danser. Apprés, quant ce vint que heure fu d’aler couchier,  
    chascun se retray en son logis; ilz se coucherent et reposerent  
    jusques a l’endemain au matin qu’ilz se leverent et alerent oyr
28. (205) la rnesse. Sy advint, ainsy come le chastellain s’en re-  
    tournoit et qu’il deult partir du moustier, il encontra Gobert  
    qui le salua moult haultement. Le chastellain l’acola et embra-
29. cha et luy dist par grant amour: - Amis, vous venrez en mon  
    hostel sy disnerés avec moy -. - Sire - ce dist Gobert - je suis
30. celuy qui suis prest a vous servir et obeyr -. Quant ilz furent  
    entré en l’ostel, le chastellain prist Gobert et le mena vers une  
    fenestre, et la Gobert s’acointa de luy sy dist au chastellain  
    qu’il avoit parlé a sa dame et que Yzabel s’en estoit alee, sy  
    luy raconta la maniere et coment il s’en estoit deppartys.
31. Lors le chastellain sceult et congneu que Gobert savoit leur

affaire sy luy promist de luy donner largement du syen et luy

1. promist que encores mieulx le fera. Gobert luy promist et jura  
   qui luy sera secret et loyal et que du tout en tout il celera tout  
   leur affaire; puis raconta au chastellain coment sa dame a fait  
   depuis la nuit qu’il fu trouvé a l’uisset et comment il fu guet-  
   tiez de son seigneur et aussy comment elle scet le nom de cel-  
   le qui les a accusé, par coy la dame a esté tant couroucye que  
   de puis (206) elle ne se peult rapaisier. - Sy luy fait plus mal  
   pour vous que pour elle meismes, ainsy comme elle le m’a ra-
2. conté -. Le chastellaín luy dist: - Gobert, mon amy, ne vous  
   chauit car se je puis nullement je feray qu’elle en sera bien
3. brief vengie -. Sy raconta a Gobert comment il avoit requis a  
   celle dame d’avoir son amour et aussy comment il pourchas-  
   sera tour et maniere pour parvenir a son emprinse que son vo-  
   loir soit acomply en quelque maniere qu’il le doye faire.
4. Gobert, oyant le chastellain de la maniere et comment il se  
   vouldra vengier d’elle et acomplir son desirier, [Gobert] moult  
   joieux luy respondy: - De le faire ainsy comme vous le dìttes
5. Dieux vous.en doinst le povoir come la volenté y est -. Le  
   chastellain luy conta tout au long aínsy come il l’entendoit de  
   faire; sy adviserent tous deux ensamble que a son retour il re-  
   toumeroit par ia pour parler a elle et qu’il luy feroit sy grant  
   samblant de le voloir amer que en brief terme la dame luy as-
6. signeroìt jour et place pour parler a luy en secret. - Gobert - ce  
   dist le chastellain - crees certainement que tantost de ce faire  
   elle sera conseilíye car je congnoys et voy a sa (207) maniere  
   qu’eile sera preste-de ce faire et qu’en brief temps elle sera  
   preste d’acomplir mon voloir. S’ainsy advient que je le puisse  
   attraire a ma volenté faire, je le vous feray scavoir assez a  
   point puis nous deux adviserons coment nous en pourons che-
7. vir affin de povoir parvenir a nostre emprise. Gobert, vous  
   yrés en mon hostel ou je vous feray scavoir touttes nouvel-  
   les et, quant est a moy, je m’en voy par devers elle pour oyr  
   ce qu’elle dira, car en ce monde n’est chose nulle que plus  
   je desire que de venir a chief de ceste besoingne -. Sy prin-  
   drent congiet l’un de I’autre, c’est assavoir le chastellain et  
   Gobert.

[LXIÏÏ]

Coment le chastellain de Coucy vint devers la dame et de ce  
dont ilz se deviserent ensamble.

(208) Le chastellain, desirant acomplir sa volenté, apprés ce  
que Gobert se fu partys de luy, chevaulcha tant qu’il vint ou  
lieu et place ou ceìle dame estoit, laquelle il hayoìt de tout son

1. cuer. II estoit ja tart et estoit temps de herbergier car le chastel-  
   lain scavoit et estoit adverty que le mary de celle dame n’estoit  
   poínt en son hostel. II vint layans sy descendy en la court.
2. Quant la dame en fu advertye de sa venue, elle fu moult joieu-  
   se sy luy vint au devant pour le festoyer ainsy comme bien le  
   scavoit faire. Le soupper fu prest sy s’assirent, beurent, et men-  
   gerent (209) a ìeur aise sy furent moult bien servy de tout ce  
   que alors on pooit finer puis, quant ce vint apprés soupper, ilz  
   se leverent de table. La dame le prist par la main et luy dist:
3. - Sire, je fus hier moult joieuse des nouvelles que je oy dire de  
   vous et me fu dit que pour le mieulx faisant de tous ceulx quy  
   la estoìent le pris vous avoit esté donné, dont je fus moult joieu-
4. se -.- Madame - dist le chastellain - se j’en ay eu le renom  
   et que le pris m’en soit donné pour le mieulx faisant, il vient de  
   vous et non d’aultre, car le queuvrechief que nagaires me don-  
   nastes, et avec ce vostre amour, me contraingnirent de tant fai-  
   re que en seuissiez a parler, car trop pour vous je ne pourroie  
   faìre quant de vostre grace il vous a pleu me retenir pour vos-  
   tre chevalier; et pour ce je conseille que desores mais vous et
5. moy nous tenons en joye, en deduit et en grant soulas -. - Sire -  
   ce díst la dame - de ceste besoingne conduire couvient ouvrer  
   par grant sens affìn que nulz n’y sache a reprendre ne dire cho-  
   se de nous deux quy ne soit licite ne honneste et aussy que par  
   (210) nulle maniere mon mary en sache a parler; et pour çe il  
   seroit bon que nous regardons ensamble comment nous por-  
   rons tant faire que luy ne aultre ne s’en puist apperchevoir et
6. que ne donnons cause a nulluy d’en parler -. - Madame - dist le  
   chastellain - quant est de ma part, j’en ouveray tellement que

nulz fors vous et moy n’en saront dire que tout bien, mais je  
vous prye que me dittes la place et le lieu secret ou il vous  
samblera le milleur que nous nous trouvons ensamble; mais je  
vous prye d’une chose, que ce soit en lieu ou nulz homs ne  
puist approchier ni apperchevoir nostre fait. Et pour ce, mada-  
me, je vous supplye humblement que ceste moye requeste me

1. veulliez ottroyer - Sire - ce dist la dame - il n’est en moy de  
   le povoir vous refuser car la grant amour que j’ay mis en vous  
   me contraìngnent de ce faire, sire, dont, pour parvenir a noz  
   volentez, il y a cy bien pres ung petit boschet en lieu desert et  
   sauvage ou ìl n’y a voye ne chemin par quoy nous ayons doub-
2. te que sur nous y sourviengne personne. Et pour ce faire et  
   acomplir je vous loeroye que fuissyez lundy au soir en ung  
   manoir (211) qui est assez pres ou il ne demeure personne. Le  
   lieu et place est encloz de jardins quy sont moult beaulx et  
   plaisans a regarder: la me pourrés attendre car, quant ce venra  
   la vespree, je trouveray moyen et maniere d’estre par devers  
   vous, car adont je scay de certain monseigneur mon mary ne
3. sera pas cheans -. - Dame - ce dist le chastellain - sans plus  
   parler il sera fait comme l’avons devisé. II est ja tart, je preng  
   congiet de vous -. La dame, tout en sousriant et en basset, luy  
   dist: - Amis, aDieu soyez vous commandés! -

[LXIV]

Cy devise d’un herault qui vint a Fayel et ce qu’il dist et des  
complaintes de la dame.

Quant eulx deux eurent prins congiet ensamble, le chastellain  
s’en depparty et vint en la chambre quy luy estoit ordonnee sy  
se coucha et dormy jusques au matin qu’íl se leva, se chaussa  
et vesty sy se depparty et se mist au chemin et ne cessa de  
2 chevaulchier jusques il vint en sa maison. D’eulx vous lairay le  
parler et verrons a la dame de Fayel qui n’estoit pas a sa plai-

sance des chosez quy ainsy nouvellement estoient advenues,  
car oncques depuis son mary ne se depparty de layans (212)  
pour quelque besoingne quy luy sourvenist; pour la doubte  
qu’il avoit de sa femme ne s’en voloit partir, car de plus en  
pìus yre, tristresse et jalousye multeplyoient chascun jour en  
luy non obstant qu’il n’y veist que tout bien et toute honneur.

1. D’aultre part elle le servoit et honnouroit et se traveille de le  
   povoir oster hors de la fantasye ou il s’estoit bouttez mais,  
   quelque chose que sache faire, elle ne le peult oster de cest
2. esreur. Sy advint que ung jour ung herault entra la dedans qui  
   rapporta nouvelles que de la ou il venoit avoit eu une feste  
   moult belle et grande. Alors le seigneur de Fayel luy demanda
3. quy avoit esté celuy qui mieulx Favoìt faìt. - Sire, sachiez cer-  
   tainement que le chastellain de Coucy, lequel pour ce jour avoit  
   sus son healme une moult belle ghimpe gamye et bien bordee  
   d’or et de perles - pas ne scay ne aussy ne quiers scavoir se da-  
   me ou pucelle luy avoit donnee - mais, sire, je vous oze bien  
   dire, et aussy chascun le disoit, que oncques on n’avoit veu en  
   joustes ne en toumoys faire de sy grant merveilles car certaine-
4. ment, sire, il n’estoit nulz quy peuist durer a luy. Sy m’esmer-  
   veille moult (213) de ce que vous ne vous estes trouvé en celle  
   feste, car de la pareille ne mieulx conduitte vous ne verrés ja-
5. mais -. - Amis - ce dist le seigneur de Fayel - il m’est sourvenu  
   aulcuns affaires par coy je n’y ay peu aler ne moy eslongier
6. d’icy -. Ainsy se deviserent ensamble de pluiseurs choses jus-  
   ques ce vint heure de couchier et aínsy se deppartirent, car  
   pas ne plaisoit au seigneur qu’il parlast plus du chastellain.
7. Quanî ilz furent couchié, assez est notoire que la dame n’estoit  
   pas a son aise quant elle avoit oy ainsy nouvelles de son amy,  
   sy ne s’endormy pas de grant temps, fors de penser comment  
   son mary estoit entrés en jalouzye, puis moult fort s’encom-
8. mencha de plaindre disant: - Las, moy, que m’est il advenu? A  
   malle heure fus oncques nee quant ainsy je suis engingnye de  
   ce que je cuiday avoir trouvé ung leal amy, or voy je bien qu’il  
   couvient qu’il ait acointanche aultre part vers aulcune dame,  
   dont il s’est acointiés quant il a porté a ceste feste une sy riche
9. enseigne sus son healme! Or voy je bien, moy quy le cuidoie  
   trouver vray et loyal amant, que le contraire est verité, mais  
   l’ay trouvé desloial (214) puis qu’il a fait nouvelle amye et est
10. pour ce qu’il a veu qu’il n’a peu sy tost parler a moy. Las, je le  
    tenoye pour mon amy! Lasse moy, en quy averay je fiance?  
    S’ainsy fust qu’il n’amast aultre que moy, jamais telz joiaulx  
    ne portast ne voulsist porter! Las moy, qui cuidast que en nulle  
    maniere que jamais il me deuist faillir, veu le grant amour  
    qu’il me monstroit, je ne pensoye aultruy amer que luy qui  
    estoit tout mon deduit! Or voy je bien et scay de verité qu’il
11. me couvendra morír de deul Ainsy et pn telle maniere la da-  
    me de Fayel se dementoit moult fort qui n’estoit pas sans grant  
    destresse. De la dame de Fayel vous lairay ung pou le parler  
    jusques ad ce que il soit heure de y retoumer.

[LXV]

Comment le chastellain de Coucy se venga de la male dame  
envyeuse.

(215) Assés avez oy par cy devant comment Gobert se party  
du chastellain lequel, apprés ce qu’il se fu deppartis, sachant le  
lieu et place ou se tenoit Yzabel la chamberiere, vint vers elle  
et l’amena avec luy. Sy l’amena ou lieu et place ou le chastel-  
lain avoit dit a Gobert qu’ilz venissent eulx deux ensamble et

1. ainsy le fírent. A laquelle Gobert raconta toute la maniere et  
   comment le chastellain se vouldra vengìer de le malvaise dame  
   qui ainsy l’avoit acusé, dont Yzabel fu moult lye quant ces ma-
2. nieres de faire elle oy raconter a Gobert. Le chastellain, s,a-  
   chant la ou il estoient eulx deux, vint ou lieu et place (216) ou
3. ilz estoient tous deux. II vint vers Yzabel sy l’acola et embra-  
   cha et le baisa en luy disant: - Ma tresdoulce amye, comment  
   vous va? De vostre venue suis tant joieulx que plus ne puis  
   estre car vous estes celle qui premierement m’avez moustré  
   l’amour que je doy avoir a vous, sy sachiez que pour les plaí-

sìrs que m’avez fais par pluiseurs foys je me donne et ottroye a

1. vous. Or vous veul dire ma volenté et tout ce que j’ay intention  
   de faire, non obstant que je cuide assez que Gobert vous ait ad-  
   vertye comment ne en quelle maniere j’ay intention de me vo-  
   loir vengier de celle dame par laquelle tant de desplaìsirs me  
   sont sourvenus; doncques, pour luy faire despit, me vouldray  
   mettre en paine affin qu’elle sache et apperchoyve que c’est de
2. diffamer aultruy; sy vous diray la maniere comment. Quant ce  
   vendra que la nuit sera venue, pour plus faire despit a celle da-  
   me vous venrez en ung viel manoir ou jadis il y eult ung jardin  
   moult bel et delitable. Auprés de celle vielle maison y a ung  
   petit boschet ou la vous vous tenrez le plus secretement (217)  
   que pourrés faire, sy verrez comment ne en quelle maniere je
3. me vouldray conduire; puis, quant vous verrez que je seray  
   comme pour venir jusques au fait, vous passerés tous deux oul-  
   tre, et sy tres pres qu’elle vous voye et apperchoive dont elle  
   ara en son cuer grant anuy, car elle cuidera certainement qu’il  
   y ait beaucop de gens aultres que vous quy l’ayent veue et que  
   pluiseurs soient repuns et muchiez dedans le boys pour veoir et
4. adviser la contenance de nous deux. Sy faittes la chose et con-  
   duissiez en telle maniere que ne soyez congneus et passerez  
   oultre et vous, Yzabel, soyez vestue en guise d’omme affin  
   qu’elle ne cuide que soyez la venue avec nul home pour pren-  
   dre vostre soulas, ainsy comme homme et femme ont acous-
5. tumé de faire ensamble -. - Sire - respondirent Gobert et  
   Yzabel - la chose nous samble moult bien ainsy estre faitte sy  
   le ferons tout ainsy comme vous l’avez dit -. Ilz se appreste-  
   rent et vindrent ou lieu et place ou la dame luy avoit dit qu’elle
6. vendroit. Auquel lieu elle vint sans guerres atargier toute seule  
   sans compaignye car sy secretement (218) s’estoit partye de  
   son hostel que oncques homme de sa maison ne s’en apper-
7. cheu. Le chastellain vint a l’encontre d’elle, sy l’embracha  
   puis le prist par la main sy le mena vers le lieu au plus pres  
   qu’il peult, la ou il sentoit que Gobert et Yzabel estoient.
8. Quant la dame se vey en ce lieu, elle dist au chastellain: - Sire,  
   ce <est> ung droit souhait de soy trouver avec s’amye en ung  
   sy beau lieu qui est semé d’erbes et de fleurs. Or nous seons

bas tout par amours et demenons la vye telle que amant et amye  
sont tenu de faire car, quant est a moy, je suys icy venue pour  
vous complaire et de tout abandonner pour acomplir voz desi-

1. riers Ainsy comme vous oez, celle dame se mist en point  
   estat comme la chose le requerroit et furent une espace devi-  
   sant ensamble et tant qu’il ne tenoit que au chastellain que sans  
   contredit et sans dangier il euist acomply son voloir ainsy  
   comme amant est tenu de faire a s’amye; mais oncques, pour  
   l’amour de celle qu’il amoit sy parfaittement, ne luy vault faire  
   chose aultre come s’il euist fait a sa seur ou a sa propre mere,
2. mais se leva par grant (219) yre et luy dist: - Dame, or re-  
   gardés: ad ce que je voy et apperchoy il ne demeure pas en  
   vous que vostre mary ne soit cous; malvaise foy luy volez por-  
   ter et pour tant je vous advise que jamais ne veulliez mesdire
3. de celle ou il y a maíns a dire qu’il n’y a en vous. Or, tresfole  
   musarde, que le mal feu te puist ardoir quy cuidiez que je soye  
   avec vous ainsy comme amis doit estre avec s’amye! Certes,  
   vous ne le valés pas, mais sachiez que je vous ay mis en ce  
   point affin que la dame sus laquelle vous avez mis a tort et
4. sans cause blasme et deshonneur soit vengye de vous. Elle est  
   bonne et vous y avés failly -. Droit a ces parolles que le chas-  
   tellain luy disoit, Gobert et Yzabel, quy bien l’avoyent enten-  
   du, passerent oultre et rappasserent adfin que celle dame cui-  
   dast qu’il y euist beaucop de gens qui les euissent veu, puis,  
   quant elle les vey, oncques jour de sa vye ne fu plus dolante ne  
   oncques ne peult dire ung seul mot tant fu esprise d’yre et de  
   couroux cuidans que pluiseurs gens euissent veu tout leur af-
5. faire et dist: - Lasse moy, dolante, or suis je bien traye! A tous-  
   jours mais (220) suis deshonnouree! Ma honte ne ma vergon-  
   gne ne pourray couvrir, car tant de gens I’ont veu que par tout  
   on en sara a parler puis. A, faulx et malvais chastellain, comme  
   ung villain avés ouvré et comme ung traittre et desloial cheva-  
   lier! Hellas, or suis je deshonnouree, ne jamais jour de ma vye
6. ne m’ozeray voir au monde! -. - Dame - ce dist le chastellain -  
   voz malvaises et envieuses parolles que vous avez dittes et se-  
   mees sus aultruy, qui vault mieulx que vous ne faittes, vous  
   ont donné ce que par droit vous avez deservy! Alés, dame, sy
7. pensez une aultrefoys de mesdire ne parler sus aultruy La  
   <dame> moult raemply et moult couroucye de grant couroux,  
   sans plus dire ung seul mot, la teste baissye come celle quy  
   estoit honteuse, s’en retourna hastivement vers son hostel  
   ayant grant paour en soy d’estre veue ne appercheue et luy  
   samble que, se aulcune nouvelle en estoit, elle ne scaroit trou-
8. ver nulles excusances. Assez encommencha de penser en soy  
   clamant: ‘Lasse et dolante, que m’est il advenu?’ Ainsy celle  
   dame, comme vous oez, se dementoit maldissant l’eure que ce  
   luy estoít advenu. (221) Dommage estoit quant une telle dame  
   come elle fu s’estoit mesprinse de dire ne mesparler sur aul-  
   truy, car elle estoit tant belle que de beaulté se povoit bien  
   comparer a la dame de Fayel laquelle, se ce meschief ne luy  
   fust advenu, de beaulté, de ricesse et de lignage et de tout ce  
   que en dame doit et peult appartenir, la dame de Fayel ne l’euist  
   peu passer. Son deul et son couroux demena sy celeement qu’il  
   ne fu nulz quy s’en donnast garde.

[LXVI]

Cy devise comment le chastellain de Coucy se depparty de  
Gobert et d’Yzabel et comment Gobertfist tant qu’il parla a la  
dame de Fayel et luy conta coment la dame avoit esté pugnye.

(222) Quant le chastellain de Coucy eult achevé son emprinse,  
luy, Gobert et Yzabel se deppartirent de ce lieu en demenant la

1. plus grant joye du monde. II dist: - Gobert, vous remenrez ces-  
   te demoiselle: vous avez bien veu se j’ay rendu a celle dame  
   ce qu’elle avoit deservy. Alés vous ent entre vous deux: au  
   plus tost que je pourray je parleray a vous et, quant vous arez  
   loisir et heure de povoìr parler a la dame de Fayel, sy luy direz  
   que je me recommande a elle et luy raconterez tout au long  
   tout ce que vous avés veu, sy croy qu’elle en sera moult joieu-
2. se -. - Sire - ce dist Gobert - au plus tost que pourray je parle-  
   ray a elle, sy feray vostre mesage Ainsy se deppartirent du  
   chastellain, lequel s’en ala tout droit en sa maison. Gobert con-  
   voya Yzabel, puis prist son chemin sy s’en ala a Fayel ou le
3. seigneur le rechupt et luy fist bonne chiere. Mais la dame ne  
   luy monstra chiere ne samblant fors la plus malvaise chiere  
   dont elle se povoit adviser en monstrant samblant que de sa ve-  
   nue elle ne tenoit compte. Ainsy la dame se maintenoit sage-  
   ment affin que son seigneur ne s’appercheust qu’elle euist eu  
   nulles (223) parolles ne acointances en privé a Gobert; mais de-  
   siroit sur toute riens le scavoir qui avoit donné au chastellain la  
   ghimpe qu’il portoit sus son healme aux joustes desrainement  
   passees ou Gobert avoit esté et dont le chastellain avoit eu le
4. pris. Moult desire de le scavoir et de parler a Gobert en privé;  
   sy advint que, en briefz jours apprés, Gobert vey la dame tout-  
   te seule; il advisa son point que le seigneur s’estoit alé jouer
5. dehors sa maison environ une lieu<e> de la. Quant Gobert et  
   elle se trouverent ensamble, alors encommencha Gobert a con-  
   ter de la maniere et comment elle estoit vengie de la dame par
6. laquelle tant de maulx leur estoient sourvenu. Sy luy raconta  
   du queuvrechief et la cause pour coy il prinst d’elle le jour quy  
   le porta aux joustes sus son healme, puis luy raconta tout au  
   long la maniere comment celle dame vint en la vielle maison et  
   du jardin ou la dame s’en vint vers le chastellain et des manie-  
   res qu’ilz tindrent eulx deux et oussy comment luy et Yzabel  
   estoient repuns et muchiés en ung boschet au pìus pres d’eulx  
   ou ilz les povoient veoir et oyr tout a plain et coment (224) iîz  
   passerent et rappasserent par devant eulx affin que la dame  
   seuist pour certain que son fait fust descouvert et que pluiseurs
7. gens l’euissent veu. - Puis, quant elle nous appercheu, onc-  
   ques femme ne fu plus honteuse sy en dist comme une femme  
   foursenee au chastellain tant de injures et de parolles ausquel-  
   lez il respondy bien que c’estoit guerredon qu’il luy apparte-  
   noit, ainsy que a tort et a malvaise cause elle avoit dit et con-
8. trouvé faulses bourdes a Pencontre de vous. Sy sachiez, dame,  
   que a l’eure que pasames devant eulx en alant et venant nous  
   faisiesmes remouvoir les branches et les feulles et mener sy  
   grant bruit que a nous oyr venir il povoit sambler a la dame  
   que nous fussiens grant foison gens, dont elle fu moult esbahye  
   car jamais, tant comme elle vive, elle ne s’ozera trouver en fes-  
   te ne en assamblee, car elle cuidera pour verité que chascun
9. sache a parler de son faít. Encores de rechief, quant le chas-  
   tellain vey qu’elle se deppartoit, il luy dist: “Dame, il vous  
   vaulsíst mieulx que vous euissiez mors vostre langue quant el-  
   le pronuncha ne (225) dit villonnye sur celle quy en droìt soy  
   vault mieulx cent foys que vous ne faittes, car en elle est tout  
   bien, sens et raison, mais vous estes une folle musarde: je vous
10. ay amenee a l’escoie dont a tousjours serez blasmee”. Mada-  
    me - ce dist Gobert - que vous peult il sambler, le chastellain  
    n’en a il pas ouvré comme ung homme sage et bien loial en-  
    vers vous, quant ainsy il vous a vengie de celle que tant de des-
11. plaisir vous a fait et a moy oussy? -. - Certes, Gobert - ce dist  
    la dame - jamais ne oy parler de chose dont je fusse plus  
    joieuse sy vous prie, tant comme je puis, que vous et moy ad-  
    vìsons ensamble la maniere et coment je pourray veoir et par-
12. ler a mon amy, car trop je le desìre a veoìr. Mais une chose y  
    a, que monseigneur va pou dehors s’il n’y a moult grant affaire  
    non obstant que je scay pour certain qui iuy est necessaire  
    d’aler a une journee qui luy touche moult grandement et sy se-
13. ra dedens briefz jours -. - Certes - ce dist Gobert - s’ainsy est  
    que monseigneur voist dehors, je vous amenray le chastellain,  
    mais je le feray mettre en tel point que nulz ne (226) le sara  
    congnoistre: je le feray lyer et bender par le chief d’un queuvre-  
    chief par tel fachon que nulz du monde ne le sara congnoistre  
    et ii dira et aussy feray je qu’il est mon parent et qu’il a esté
14. blechiés au toumoy. Sy le feray entrer en une chambre et le fe-  
    ray couchier en ung lit pour reposer, car je scay bien certaine-  
    ment qu’il n’y ara cheans homme quy voist ou dye au contraire  
    de ce que vouldray faire. Puis, quant la sera couchiez, vous
15. pourrés venir devers luy et parler de voz affaires -. - Certaì-  
    nement, Gobert - ce dist la dame - oncques en ma vye milleur  
    conseil je ne vey donner a personne, car ainsy sera fait com-  
    me vous l’avez dit -. Or retoumerons a parler du chastellain et  
    lairons a parler pour le present de Gobert et de la dame de  
    Fayel.

[LXVII]

Coment le chastellain de Coucy vint tout desguisés devers sa  
dame et jurent ensamble celle nuit.

(227) Quant le chastellain se fu deppartys de Gobert et de  
Yzabel, il fu tant joieulx et sy contempt de ce qu’il s’estoit ain-  
sy vengiés de celle dame qu’il en fu ainsy comme tout gary et  
respassés du grant couroux en coy il estoit par avant, sy ne  
luy eschappoient festes, joustez ne tournoys ou il n’alast et

1. dont il n’en rapportast le pris. D’aultre part, quant il se trou-  
   voit seul, il pensoit nuit et jour a la joye que sa dame povoit  
   avoir quant par Gobert elle ara sceu comment il a gouvemee la  
   dame par laquelle ilz avoient ainsy esté eslongié de leurs  
   amours et dist: - J’ay grant espoir que (228) en aulcune manie-
2. re madame trouvera place que je puisse parler a elle -. En tel  
   espoir et attente le chastellain se resjoissoit, non obstant il ne  
   scet pas en quelle maniere ce pourroit estre qu’il peuist retour-
3. ner vers elle, sy y aloit pensant souvent nuit et jour. Or advint  
   que ung pou apprés Gobert retouma vers luy et luy conta toute  
   la verité de l’emprise que sa dame et luy avoíent trouvé le jour
4. et I’eure qu’il pourra venir ou sa dame sera. - Et pour ce, sire -  
   ce dist Gobert - íl convendra que d’un queuvrechief vous fait-  
   tes bender et loyer vostre chief en telle maniere qu’il ne soit  
   nulz qui vous sache congnoistre, sy vous habillerés de robe  
   que n’arés aultrefoys porté et venrez tout droit en l’ostel. Je  
   priray tant a ceulx de la maison et leur diray que vous avés esté  
   blechiez a la jouste et sy estes mon parent, par coy tantost on  
   vous delivera chambre en laquelle vous pourrés estre ung jour  
   ou deux et vous dy que, tantost que le seigneur s’en sera dep-
5. partis et alés en ses affaires, on le me fera scavoir -. Ainsy fí-  
   rent leurs devises Gobert et le chastellain; sy advint que nou-  
   velles leur vindrent que (229) <le> seigneur s’en estoit partis.  
   Ilz appareillerent leurs besoingnes, puis le chastellain se vesty  
   et chaussa en guise d’escuier et s’apointa ainsy comme Gobert  
   et Iuy avoient devisé ensamble en telle maniere que nulz ne
6. l’euist jamais sceu congnoistre. Tant s’esploitterent sans faire  
   sejour qu’ilz arriverent a Fayel: luy et Gobert entrerent en la  
   porte. Quant ceulx de layans veyrent Gobert entrer en la porte,
7. il n’y eult celuy qu’il ne luy feist bonne chiere. Alors Gobert  
   leur prya moult chierement que l’escuier qui estoit avec luy il  
   volsissent mener en une chambre ou il se peuist reposer et  
   qu’il estoit moult traveilliez et fort blechiez au chief d’un cop
8. de lance qu’il avoit eu a ung toumoy. - Aultreffoys m’a esté  
   bien seant en aulcuns de mes affaires ou il me trouva une foys  
   et pour ce du bien fait a mon povoir luy vouldray rendre le  
   guerredon -. La n’y eult celuy d’eulx qui ne deist: - Gobert,  
   pour l’amour de vous on fera de luy ce que on pourra faire -.
9. Lors l’emmenerent en une chambre, sy le coucherent en ung lit  
   et fermerent fenestres et gordinez. Gobert fist vuidier chascun  
   hors de la chambre sy luy aida a le coucher, (230) sy leur dist  
   a tous maishuy il ne voloít soupper et que plus luy estoít du re-
10. poser, Aìnsy se partirent tous de la chambre et puis Gobert tyra  
    l’uys et dist a ceulx de layans que son compaígnon reposoit.  
    Puis demanda: - Ou est monseigneur? Est-il pas cheans? - On  
    luy dist qu’il estoít ung pou alé dehors et aussy que madame
11. avoit esté dehaittye plus de deux jours. Gobert vint en la cham-  
    bre, sy salua la dame moult haultement, laquelle, quant elle  
    perchupt Gobert, elle se leva hastivement sy fu de sa venue  
    moult joieuse. Elle luy vint a l’encontre et luy demanda devant  
    ceulx que la estoient s’il venoient du toumoy et lesquelz le
12. avoíent le mieulx fait. Alors Gobert luy fist la ung grant comp-  
    te, dont ceulx de layens furent moult joieulx a le oyr et aussy  
    quant ceulx de layans veyrent que la dame luy avoit fait mil-  
    leure chiere qu’elle n’avoit aultreffoys fait - car Gobert estoit
13. layans moult fort amez. Puis apprés, quant chascun ot oy le  
    compte et que Gobert vey l’eure et le point de parler a la dame,  
    il se descouvry a elle et luy dist comment le chastellain estoit  
    gisans en une chambre layans et de la (231) maniere qu’il avoit
14. tenu au venir. Lors Gobert et elle se deviserent que on feroit  
    haster le soupper et que chascun s’en yroit dormir puis, quant  
    ce vendroit qu’elle sentiroit l’eure de venìr vers son amy, et  
    que chascun par layans seroit endormy, au plus secretement
15. qu’elle pourroit venroit en la ehambre ou il se gisoit. Laquelle  
    chose, quant elle vey l’eure estre venue, s’appresta sans soy  
    mettre en oubly et vint vers le chastellain, lequel incontinent se  
    ieva du lit et vint moult joieusement vers elle. D’aultre part  
    moult lyement elle le rechupt et luy dist: - Vostre blecheure,
16. s’il vous plaist, j’en prenderay a garir -. Lors, sans faire longe  
    parolle, ilz firent tout ainsy comme il appartient a faire d’amy  
    et amye et, ainsy comme auitreffoys iiz avoient acoustumé de  
    faire, en demenant leurs deduitz racontoient l’un a l’autre  
    chascun de son adventure et les maulx qu’ílz avoient souffert.
17. Laquelie chose leur touma a grant deduit puis qu’ilz se treu-  
    vent ensamble, puis le chastellain raconta la paine et le traveíl  
    et le soussy qu’il avoit eu de trouver maniere et comment il  
    s’estoit vengiez de la tresenvyeuse dame qui ainsy les avoit
18. descouvert. (232) Riens n’y laisserent de raconter l’un a l’autre  
    les meschiefz et paines qu’ilz avoient eu depuis l’eure qu’il  
    avoit esté trouvé a l’uìsset au jardin, sy lui raconta la dame le  
    grant desplaisìr qu’eile avoit eu de ce que on luy avoit rapporté  
    que, au tournoy que nagaires s’estoit fait, il avoit porté ung
19. nouvel queuvrechìef bordé et gamy de riches perles. - Et creez  
    certainement que alors je vous tingz pour faulx et desloyal  
    chevaìier de moy avoir delaissye pour une aultre. Maìs, quant  
    il me fu dit et que Gobert m’eult racompté la maniere et com-  
    ment vous nous avez vengié de celle dame envieuse, je mis
20. tous mes maulx en oubliance -. Ainsy demenerent leur deduit  
    celle nuit et tant que le jour approcha, dont le chastellain dist a  
    sa dame que moult forment luy anuyoit quant il couvenoit que
21. sy tost se depparteist d’elle sy luy dist: - Madame, je vous  
    prye que advisons ensamble la maniere et comment je pour-  
    ray revenir pour parler a vous, car je crains felons et mesdi-  
    sans que par orgoel et envye nous ont fait souffrir maint mes-  
    chief. En tant que du tout vostre mary s’est (233) bouttés en  
    jalouzie, dont jamais n’yscera dehors, je scay certaìnement  
    que nuit et jour il fait guettier aprez vous et pour ce nous fault
22. sagement adviser a nostre besoingne. Sy vauldra mieulx ung  
    pou dissimuler et refraindre de noz volentés acomplir, non  
    obstant que je le feray a grant paine, mais il vault mieulx que  
    nous deux refraindons noz volentez que pìus grant mal nous  
    en venist jusques ad ce que nous voyons ì’eure que nous
23. pourrons parler ensamble - Sire - ce dist la dame - ce con-  
    seil me samble assez bon sy le couvient faire. Je m’y acorde,  
    mais bien sommes tenu a Gobert du bon conseíl et de la ma-  
    niere qu’il a tenue -. Ainsy passerent celle nuit joieusement
24. ensamble sy dist le chastellain a son deppartement: - Mada-  
    me, quant est de Gobert, il n’ara pas perdu sa paine -. - Sire -  
    dist la dame - par Gobert vous feray savoir toutes nouvelles,  
    car trop mieulx il sara trouver la maniere que vous et moy ne
25. ferons -. Ainsy eulx deux se deviserent de leurs affaires, lors  
    la dame prist congié et s’en touma en sa chambre avant ce
26. que nulz se fust levé par layans. Gobert a celle heure ne (234)  
    dormoit pas et scavoit assez i’eure qu’ii devoit aler devers le  
    chastellain. II y vint sy entra en la chambre, laquelle le chas-  
    tellain avoit desfermee car il scavoit bien qu’il ne demouroit  
    guerres. II entra en la chambre sy luy donna ie bon jour et le  
    aida a appareíílier et le mettre au point ou quel il estoit quant
27. il entra layans. Sy s’en deppartirent au plus secretement com-  
    me ilz peurent. Gobert le reconvoya jusques en son hostel  
    tout devisant de leurs affaires. D’eulx vous lairay a compter  
    et aussy de la dame de Fayel quy estoit couchie en son lit ap-  
    prés ce qu’elle ot ewe la bonne nuittye.

[LXVIII]

Coment la dame de Fayel envoya vers le chastellain et de ce  
qu’il remanda a sa dame.

Or parlerons du seigneur de Fayel, lequel dedans deux jours  
apprez entra en sa maison ou il n’avoit guerrez de joye pour la  
grant jalouzie en coy il estoit entrés, car il demenoit la plus  
male vye a sa femme qu’elle ne scet.dire ne faire chose qui luy

1. viengne a plaisir. Mainte rampronne luy faisoit car son malta-  
   lent en batre ne ferir ne luy ozoit monstrer a cause du grant  
   (235) lignage dont elle estoit yssue, sy i’en couvenoit passer a
2. quelque meschief que ce fust. Non pourtant, quelque mal ne  
   meschief qu’il luy deist, la dame se contenoit sy bel et sy sage-  
   ment avec luy et sy doulcement luy respondoit que, volsist ou  
   non, il se contentoit d’elle et tant que une foys le seigneur luy
3. dist: - Dame, il me couvient temprement faire ung voyage le-  
   quel j’ay promis piecha d’aler a Saìnt Mort des Fossez, sy cou-  
   vendra que venés avec moy, car ce ne seroit pas raisbn que  
   vous demourissiez derriere, puis que c’est pour aler en lieu de  
   devocion: sy est mon intention de partir le Iendemain de ia
4. Toussaint -. - Sire - ce dist la dame - vostre voíenté est la mien-  
   ne: je suis preste et appareillye de faire vostre volenté mais, si-  
   re, il me samble que c’est bien brief car je n’aroye pas temps  
   assez de faire appareillier mon chariot ne mes besoingnes pour  
   aler sy loingz; d’aultre part ma chamberiere est dehaittye -.
5. - Dame - dist le seigneur - n’en soyez en soussy, j’ay cheans  
   bonne haguenee: vous monterez dessus sy ne menrons que  
   deux serviteurs avec (236) nous pour plus simplement aler et  
   aussy a moins de despence nous ne ferons pas long sejour. II  
   n’y a guerres de cy jusques la, mais que nous soyons hors
6. de cy nulz ne sera quy nous congnoisse -. De ce voiage laisse-  
   rent le parler mais sachiez que la dame, quant ce vìnt a la nuit,  
   entra en une grant pensee en advisant en elle comment et par  
   quelle maniere elle pourra esploittier et tant faire qu’elle parle  
   au chastellain et coment elle luy puist faire scavoir ce que
7. son mary avoit empris de faire. Sy fist tant la dame de Fayel  
   qu’elle eult le mesagier par lequel sa chamberiere avoit acous-  
   tumé envoyer au chastellain faire ses mesages, par Iequel elle  
   manda au chastellain que son seigneur devoit aler dehors en pe-
8. Ierinage, et encore luy dist: - Mon amy, dittes luy qu’il treuve  
   tour et maniere de povoir parler a moy car nullement il ne luy  
   est possible de plus venir a Fayel pour parler a moy pour ce  
   que mon mary jour et nuit ne fait que guettier sur luy et sur
9. moy -. - Dame - ce dist le varlet - je feray bien vostre mesage -.  
   II s’en party et fist telle (237) dilligence qu’il vint au chastel-
10. lain eî luy dist tout ce que la dame luy mandoit. Le chastellain,  
    ayant oy par le varlet le commandement de sa dame, pensa en  
    pluiseurs et diversez manieres comment il pouroit aler ou bos-  
    chet ou au jardin sy secretement que nulz ne s’en puist apper-  
    chevoir et que la elle venist parler a luy toute seule, se faire le
11. povoit. Assez y pensa pour ce faire, mais la doubte qu’il avoit  
    du seigneur qu’il ne le seuist ou appercheust luy faisoit repen-  
    ser aultre chose et s’avisa que, ou chemin par ou le seigneur et  
    la dame de Fayel devoient passer, avoit ung molin la ou couroit
12. une riviere laquelle il couvenoit passer. Sy luy sambla que pour  
    or ou pour argent ou auitre chose il feroit tant au maunyer qu’il  
    s’en feroit acointes et que la dedans le molin il se pourra mu-  
    chier et esconser affin qu’il ne soit appercheus de nul homme.
13. Ceste emprinse et advis il manda a sa dame par le secret messa-  
    gier et qu’elle face tant vers son mary par une maniere ou par  
    ung aultre au jour qu’il luy mandoit qu’elle fust deliberee (238)
14. de venir ad ce molin. Quant il eult chargié son message au var-  
    let et luy dit tout son secret, il vint a Fayel et parla a la dame au  
    plus secretement qu’il peult, sy luy dist ce que le chastellain  
    luy mandoit.

[LXIX]

Comment la dame de Fayel se laissa cheoir ou gué auprés du  
molin adfin d’avoir cause de parler a son amy.

Quant la dame de Fayel entendy le message, le grant desir  
qu’elle avoit en elle de voloir achever la requeste de son amy  
trouva la maniere comment elle le pourroit complaire et ache-  
2 ver son desir. Le jour vint qu’elle et son (239) seigneur de-  
voient partir eulx quatre tant seulement, c’est assavoir eulx  
deux, le seigneur et la darne, et deux varlés dont l’un menoit le  
sommier qui portoit leurs robes et l’autre chevaulchoit avec  
eulx dont, pour chevaulchier plus simplement, se partirent de

1. Fayel sy ne firent ad ce jour guerres grant joumee. La dame,  
   quy ne pensoit a aultre chose fors de achever son intentíon pour  
   complaire a son amy, dist au varlet quy portoit leurs baghes  
   qu’il s’en alast tousjours devant pour appareillier leurs cham-
2. bres et a mengier, car elle disoit qu’elle avoit fain. Le varlet  
   hastìvement se party par le commandement de son seigneur et  
   de sa dame; puis le seigneur et sa femme alerent aprez et tant  
   qu’ilz approcherent le molin duquel la dame avoit esté advertye
3. et i’approcha, sy luy sambla ceiuy que on luy avoit dit. Le sei-  
   gneur et son escuier entrerent premierement dedans le guey sy  
   abeuvrerent leurs chevaulx, puis brocha oultre et s’en ala de-  
   vant ainsy comme il iuy estoit commandé puis, apprés ce, la  
   dame entra dedans sy lascha la resne. Le cheval s’abaissa pour
4. (240) boire. Lors la dame, sans píus mot dire, se laissa cheoir  
   de plain vol dedans le guey ou elle souffry grant froidure et  
   avec <ce> avoìt celle nuit fort gresillié. Leur escuier, que pas  
   n’estoit encores loing, retouma moult hastivement sy vey sa
5. dame toute moullye. La dame, quy souffroit grant froidure, ap-  
   pella le maunier et luy demanda se layans n’avoìt point de feu.  
   Le maunyer luy respondy que non. - Amis - ce dist ia dame - a  
   il cheans lit ou couche ou je me puisse couchier et moy desvestir  
   tous mez draps? Car aultres draps que ceulx que j’ay vestu me  
   couvient faire apporter; d’aultre part je moroye avant de froit
6. et de mesaise que devant vous je me despoullasse -. - Madame -  
   dist le maunyer - certes je vous aideroye volentiers puis que  
   ainsy est que volez estre seule. Alés en ma chambre: la trouve-  
   rez vous mon lit, non pas qu’il soit tel comme a vous appar-  
   tìent. Despoulliez voz draps fres sy vous y couchiés; assez arez  
   couverture pour vous couvrir et tenir tant que ayez fait venir
7. voz robes -. Le maunyer luy ouvry l’uys sy entra la dame de-  
   dans quy clot l’uys apprés (241) elle et le ferma moult fort.  
   Puis le varlet dist a son seigneur: - Sire, partons nous d’icy sans  
   faire long sejour jusques ad ce que soyons venus a l’ostel, car  
   voz chevaulx seront morfondus de froit se nous ne les couvrons  
   ou chevaulchons. Puis, quant la serons venus, je prenderay des  
   robes pour madame sy les rapporteray hastivement vers elle;  
   mais premiers yray couvrir son cheval affin qu’il ne se morfon-
8. de Le seígneur luy respondy et dist qu’il disoít bien: - Alons,  
   sy nous delivrons de tost partìr jusques ad ce que venrons en la  
   ville -. Mai's premiers dist a la dame qu’elle ne se bougast jus-  
   ques ad ce que son escuier fust venus qui luy apporteroit robes
9. aultres pour vestir. Ilz s’en deppartirent et ne s’aresterent de  
   chevaulchier jusques ilz vindrent en la ville; mais sachiez que  
   la dame estoit en soulaz et grant joye entre les bras de son amy  
   lequeî le remercya moult luy dísant qu’elle avoit fait ung tour  
   d’amye de ce que ainsy avoit trouvé la maníere de se laissier
10. cheoir dedans le guey: - Madame, tant avez fait pour moy que  
    le guerredon ne vous saroye jamais rendre ne ce que vous avez
11. deservy quant pour (242) moy avez eu telîe froydure -. - Mon  
    amy, ce sont Amours par lesquelles j’ay eu mes dolours  
    garyes! Puis que vous tiengz entre mes bras, aultre paradìs ne
12. vouldroye a Dieu requerre! -. Baisiers et acolers ne furent pas  
    de refus car oncques amy ne amye ne demenerent vye sy plai-  
    sant comme flrent le chevalier et la dame et vous dy de veríté,  
    depuis prime jusques a midy, ilz furent couchié ensamble, avant  
    ce que le varlet fust revenu, lequel luy apporta nouveaulx draps.
13. Le varlet vint a l’uys de la chambre sy y hurta ung petit. La  
    dame se leva tantost sy ouvry l’uys et prist ses robes, puis re-
14. ferma l’uys et luy dist: - Attendez moy ung pou la dehors: je  
    seray tantost preste et appareiílye pour aler avec vous -. Quant  
    elle fu preste, elle yssy de la chambre ayant a son amy prins  
    congiet. Sa haguenee fu apprestee. Elle monta dessus, puis s’en  
    partìrent et ne cesserent jusques ìlz furent venus en leur hostel  
    ou elle descendy et la trouva son seigneur quy l’attendoit pour  
    mengier et reposer.

[LXX]

Quant le chastellain, quy estoit au molin en la chambre, vey  
heure et point (243) de soy partir, il prist congiet au maunier  
et luy donna argent tant qu’il fu bien contempté et payez du  
plaisir qu’il Iuy avoit fait, en luy priant que son fait luy veulle  
tenir secret, laquelle chose il luy promist de faire. Sy s’en dep-

1. party le chastellain moult joieulx et envoisyez. D’aultre part le  
   seigneur et la dame de Fayel se deppartirent de la ville ou ilz  
   estoient logié en eulx esploittant tellement qu’ilz firent et par-  
   firent leur voiage. Puis retoumerent en leur hostel, mais non  
   pour tant le mary de la dame ne delaissa point la grant jalouzie  
   et les malvaises pensees qu’ìl avoit sus sa femme, mais tous-  
   jours Ie reprochoit et lesdengoit moult villainement et elle pa-
2. ciamment le souffroit sans monstrer samblant de couroux. Et  
   encores pis Fencommencha de mener malvaise vye, quant il  
   sceult que Gobert et Yzabel estoient les principaulx quy con-  
   duisoient l’euvre du chastellain. Pas je ne saroye dire ne pen-  
   ser quy avoit esté celuy ou celle que leur secret avoit descou-  
   vert, dont le seigneur de Fayel, sachant cez besoingnes, sa ja-  
   louzie luy encommencha a doubler, sy ne fmoit de penser (244)  
   nuit ne jour comment il s’en pourroit prendre garde et com-
3. ment il s’en pourra vengier. Sy s’appensa que il feroit enten-  
   dant a sa femme et en feroit les samblans de se voloir croisier  
   pour aler oultre mer et qu’il menroit sa femme avec luy. Sy  
   pensa bien que, s’ainsy le faisoit, que le chastellain ne demou-  
   roit pas derriere et qu’il se croiseroit pareillement pour  
   l’amour de sa dame, car tant scavoit et congnoissoit le harde-  
   ment du chastellain et la vaillance qui estoit en luy qu’il ne  
   lairoit en nulle maniere qu’il ne se croisast et passast la mer et  
   sy scavoit bien de certain que, s’il s’estoit croisiez pour pas-  
   ser, que, pour chose qui luy deuíst advenir, il ne romperoit son  
   entreprinse ne ce qu’il aroit promis et par ainsy, s’il estoit hors
4. du pays, il aroit son cuer appaysié. Ainsy pensoìt nuit et jour  
   sans soy descouvrir ne dire sa pensee a nulle personne. Sy ad-  
   vint que il fu bien deux mois que oncques ne tencha ne rihotta  
   sa femme, mais de jour en jour par samblant luy monstroit  
   grant amístié faisant samblant le temps passé avoir du tout ou-  
   blyé et ce quy estoit advenu.

[LXXI]

(245) Cornent le seigneur de Fayel fist entendant a sa femme  
qu’il se voloit croisier pour aler oultre mer.

Une foys advint que le seigneur et la dame de Fayel se gisoient  
en leurs litz par samblant moult amoureusement et, comme ilz  
fussent ainsy ensamble couchiez, se prist a deviser moult doul-

1. cement et díst a sa femme: - Dame, il y a grant espace que j’ay  
   eu en volenté, et encores suys je en ce pourpos, de faire ung  
   grant peleringnage, le plus bel voyage et ìe plus saint que ja-  
   mais homme puist faire pour sauver son ame -. - Sire, en quel
2. voyage vouldryés vous aler?-. - M’amye - ce dist le seigneur  
   de Fayel - mon intencion sy est de passer oultre la mer sy y  
   venrés avec moy car pluiseurs chevaliers et dames se sont  
   croisyé pour y aler et pour ce vous et moy yrons pour amender  
   noz pechiez et aussy pour acquerre les pardons. Et pour ce je  
   vous demande quelle sera vostre volenté, sy m’en dittes vostre
3. intencion et se vous venrés avec moy -. La dame, qui estoit  
   moult sage, fu lors moult esbahye car elle congneut assez que  
   ce dont son mary luy parloit n’estoit pour aultre chose fors de  
   le voloir eslongier (246) de son amy. Non pourtant, moult
4. amyablement respondy a son seigneur et luy dist: - Sire, or  
   voy je bien que vous me monstrés grant amour et grant hon-  
   neur car c’est la chose au monde que je desiroye le plus  
   d’avoir fait ung sy saint voyage que vous volés emprendre la  
   ou tant de seigneurs et bonnes dames sont alé pour espannir  
   leurs pechiez. Certainement, se vous m’y menez, toutte le pai-  
   ne et dilligence que je pourray, ce sera de vous servir a mon
5. povoír -. Mais, quoy qu’elle deist, sy pensoit elle aultrepart.  
   Le seigneur, apprés ce que long temps se furent devisé, se leva  
   de son lit et la dame demoura couchìe en moult grant pense-  
   ment; sy encommencha moult fort a plourer et tant fu esbahye  
   de ce voloir souldain qui estoit advenu a son mary qu’elle ne  
   scet qu’elle en doit dire, mais faisoit samblant pour dechep-

voir son mary qu’elle ait volenté de passer oultre la mer et luy

1. tenir compaignie. D’aultre part se prist a resconforter pensant  
   en elle meismes que, quant elle pourra scavoir le partement de  
   son mary, eile se fera malade et que son mary le (247) lairoi  
   derriere s’il veoit qu’elle le fust et que non pourtant il ne lai-  
   roit point a parfurnir son voyage de paour que on ne le toumast
2. a couardise. Ainsy la dame nuit et jour pensoit et advisoit  
   comment ne en quelle maniere le chastellain le pourroit sca-  
   voir; sy pensa que tous merchiers portans leurs paniers a leur  
   col pevent aler et venir par tout, en especial es grans hostelz  
   pour monstrer leur denrees. Sy luy sambla que, se son amy ve-  
   noit en ceste fachon, mais qu’il fust bien deguisez, nulz ne
3. s’en prenderoit garde. Tantost elle escripvy unes lettres sy prist  
   ung secret message et luy dist qu’il ne cessast de cheminer  
   jusques ad ce qu’il euist trouvé Gobert et qu’il lui baillast ces-
4. te lettre. Le varlet, prest et abille de faire le commandement  
   de la dame, s’en party de Fayel et fist telle dilligence qu’il  
   trouva Gobert qui a cest heure estoit devers le chastellain qui
5. moult fu joieulx quant il vey le messagier de sa dame. II dist a  
   Gobert qu’il avoit nouvelles et que sa dame luy mandoìt qu’il  
   alast vers elle. - Sire - ce dist Gobert - puis que ainsy est, vous  
   yrez -. Puis Gobert appella le (248) varlet sy luy demanda:
6. - Amis, que fait madame ? -. - Sìre - ce dìst celuy - quant je me  
   party d’elle, je le laissay en bonne santé sy me commanda au  
   partir expressamment que je vous querusse tant que vous  
   euisse trouvé: veez cy unes lettres de laquelle elle vous prye  
   que le plus brief que pourrés luy en fachiez responce affin  
   qu’elle me croye quant je seray venus vers elle et que je vous
7. ay trouvé et parlé a vous -. Lors Gobert les bailla au chastel-  
   lain et dist au messagier: - Amis, tu dis bien; tantost t’en sera  
   faitte responce affin qu’elle sache que tu nous ayes trouvé -.
8. Le chastellain froissa la chire sy ouvry la lettre et se donna  
   grant merveillez de ce qu’il trouva dedans. - Sire - ce dist le  
   varìet - je vous prye que de la responce faire vous vous has-  
   tés, car madame me commanda que guerres ne feisse long
9. sejour -. Le chastellain hastivement prist ancre et papier sy  
   escripvy sa volenté sy clot la lettre et seella et les donna au  
   messagier luy disant: - Amis, tu porteras ces lettres et les bail-  
   leras a madame, sy te prye que tu penses de tost exploittier af-  
   fin que tu puissies venir a Fayel. Sy me recommanderas (249)  
   a la dame sy luy diras que sans faillir de ce qu’elle m’a res-
10. cript ne feray nulle faulte -. Le messagier prist congiet du  
    chastellain et de Gobert sy ne fina d’aler jusques il vint a  
    Fayel, mais, pour ce qu’il vey le seigneur en la sale, il ne se  
    vault pas a monstrer et se mist derriere ung huys tant que le  
    seigneur se party hors du chastel et descendy en la basse court  
    ou il trouva son cheval, sy monta dessus pour aler dehors pour  
    ung sien affaire quy luy touchoit moult en fait de procés.
11. Quant le messagier appercheu et vey le seigneur estre party de  
    layans, il vint vers la dame et s’approcha d’elle, sy luy bailla  
    la lettre; <la dame> sy paya et contenta moult bien le messa-  
    gier, puis se party et prist congiet d’elle. La dame, tresdesi-  
    rans de scavoir le contenu de la lettre, vint en sa chambre sy  
    entra en sa garderobe et lisy la lettre tout au long: ce qu’elle y  
    trouva luy plaisoìt moult, car elle voit bien et congnoit que sa
12. besoingne a esté fumye. Assez tost apprés revint le seigneur  
    de Fayel en sa maison, lequel dist a sa femme: - Dame, le  
    temps et saison approche que je desire le plus c’est d’acom-  
    plir mon (250) voiage que j’ay long temps et a grant espace  
    voé et promis, sy nous couvient croisier et suys moult joieulx  
    de ce que de vostre gré et volenté et oussy pour l’amour de  
    moy pour moy acompaignier me venrez tenir compaignye en
13. ce voiage sy arez le pardon avec moy; mais, avant ce, il me  
    couvient aler jusques a Peronne en Vermendoys pour une  
    plesdoirye dont je doy avoir la sentence pour ma cousine quy  
    est demourant cheans, laquelle journee servira mardy, sy est
14. raison que par lignage je luy ayde -. - Sire - ce dist la dame -  
    vous ferez grant bien et ausmonne, car elle est coye et bonne  
    femme sy est bien raíson que vous l’aidiez en tous ses affai-  
    res -. Ainsy le seigneur se devisoit a sa dame, lequel ala a sa  
    journee. Or cesserons a parler du seigneur jusques heure soit  
    de y retourner.

[LXXII]

Comment le chastellain vint a Fayel parler a sa dame en guise  
d’un merchier.

(251) Quant le chastellain de Coucy vey Ie jour approchier de  
aler devers sa dame, il se pourvey de tout ce qu’il luy fu besoing  
de panyer et robe de merchier: groz soulers, houchette de gros  
gris et ung viez chappel deschiré qu’il mist sus son chief puis,  
le panyer a son col et le petit bourdon ferré a soustenir son  
panyer quant besoings luy sera de ce faire, il changa et taint son  
viayre et sy bien le desfigura que jamais nulz ne l’euist sceu ap-

1. perchevoir ne congnoistre. Puis prist congiet sy s’en ala et se  
   mist a chemin vers Fayel tresdesirans qu’il puist veoir sa dame  
   et prioit qu’il venist sy a point que le seigneur (252) ne fust re-
2. toumés en son hostel. II chemina tant qu’il fu heure de nonne et  
   percheu la tour de Fayel laquelle il enclina moult doulcement,  
   piteusement disans: - La dedans est mon desir enclos: or me  
   doinst Dieux et face ceste grace que en ceste nuit je puisse
3. veoir madame!-. Sy advint, ainsy comme il aloit pensant, qu’il  
   choisy le seigneur de Fayel qui chevaulchoit tout droit le che-  
   min de Saint Quentin, lequel en nulle maniere il ne povoit des-  
   toumer, car il estoit sy pres de luy qu’il couvenoit qu’il l’en-
4. contrast. Le seigneur de Fayel [qui] moult hault le salua en pas-  
   sant et dist: - Merchíer, veez la Fayel devant toy, j’espoire que  
   tu ayez aulcun joyel: il les te fault moustrer a la dame et aulx  
   femmes de layans quy par aventure les verront volentiers sy en  
   achateront, ou du moins te donront a disner s’elles ne achattent
5. aulcune chose -. Le chastellain tout en basset Iuy rendy son sa-  
   lut et dist qu’il yroit celle part: a le veoir et oyr parler sambloit  
   estre moult traveilliés d’aler. II passa oultre sans plus dire mot
6. et ne cessa d’aler, sy vint en la porte. II entra dedans car il la  
   trouva toute ample ouverte et Ia dame qui seoit sus le pont le  
   (253) regarda venir, sy ie recongnut a grant paine car elle n’y  
   pensoit en nulle maniere, maìs elle s’avisa de la lettre qu’elle  
   avoit escripte au chastellain, lors s’approcha de luy et luy de-
7. mande tout en riant: - Merchier, dont venez vous beau sire?  
   Vous esîes sages et bien aprins de venir sy bien a point car  
   cheans y a pou de gens qui sachent vostre non ne quy vous  
   estes car monseigneur s’en est alés hors de cheans pour ung  
   adjoumement quy luy a esté fait pour une femme cousine qu’il  
   tient cheans pour moy garder, laquelle il a emmenee avec luy et  
   je suis cy demouree toute seulle, qui vient bien a point, car la  
   maysnye de cheans est enbesongnye par my la court. Or mon-  
   tons vous et moy lassus: de vostre venue suis moult joieuse
8. Sy l’emmena droit en sa chambre ou ilz ont tous leurs desiriers  
   et la pourra veoir les joiaulx qu’il portoit et choisir et prendre a  
   son plaisir. Le merchier, sans plus arrester, mist jus de son col  
   son panier sy prist sa dame entre ses bras: la sont baisiers
9. donnés et rendus en demenant la vye amoureuse. Puis s’assirent  
   l’un emprés l’autre ou ilz parloient de leurs adventures en ra-  
   contant (254) tous leurs meschiefz et des maulx qu’ilz avoient  
   passés, dont a ceste heure ilz estoient rappaisiez et ne leur en
10. souvenoit plus fors de faire bonne chiere. Lors luy prist la dame  
    a dire et conter comment son seigneur avoit emprins le voyage  
    d’oultremer et que a toutes fins il la voloit emmener aveuc luy:  
    dont elle a au cuer sy grant destresse que du grant anoy et cou-  
    roux qu’elle en prent ne peult dormir ne reposer.

[LXXIII]

Des devises que le chastellain faisoit a sa dame.

Quant le chastellain entendy parler sa dame il luy dist: - Ma-  
dame, ne vous chaílle car je vous dy certainement que, se je  
puis en nuiie maniere, je adviseray que tantost apprez que serez  
partye je me croiseray affin que souvent vous puisse veoir, car  
a mon cuer aroye trop grant angoisse se souvent je ne vous  
2 veoye -. Ainsy se deviserent et parlerent ensamble, puis advise-  
rent eulx deux la maniere et comment pour celle nuit ìl pourroit

layans demourer sans estre appercheus ne advisés de person-  
ne, sy conclurent ensamble que, droit a l’eure que layans se-  
roient endormy, au plus coyement qu’il porroit venroit en la

1. chambre de la dame comme par pluiseurs foys avoìt fait.
2. Sy advint que les gens de layans, qui estoient alé aulx champs  
   poùr les labourages de layans, varletz, meschines et ouvriers  
   pour le lait temps qu’il faisoit s’en retoumerent a l’ostel et trou-  
   verent la dame qui retoumoit et advisoit les denrees de ce mer-
3. sier: joiaulx et bagues et aultres choses. Sy en achetterent et  
   barghingnerent assez: ce que les choses valoient il leur scavoit  
   bien vendre comme celuy quy estoit instmit par celluy quy luy  
   avoit monstré, affin que on ne pensast que ce fust ung marchant
4. affaittyé. Puis, quant il vey qu’il n’y avoit nul ne nulles par  
   layans quy barghingnast sa desree, il reploya sa marchandisse  
   et retoursa et mist a point son fardel, puis dist devant eulx tous:  
   - A, Dieux, qui me peult avoir meu d’avoir cy tant demouré? II  
   est ja pres de la nuit et sy pleut et vente merveilleusement!  
   Aimy, Dieux, aimy! Comment se pourra il faire que maishuy je  
   puisse venir a mon logeys ou j’avoye intencion d’osteler? - La
5. y ot ung varlet qui luy díst: - Mon amy, il vous est impossible  
   de vous maishuy partir d’icy, car je croy que vostre demeure
6. ne desplaira pas a madame ne a personne qui soit cheans -.
7. La dame, quy guerres n’estoit loing, dist a l’un de ses servi-  
   teurs qu’il deist ad ce marchant estrange que pour ceste nuit il  
   ne partiroit point. Le marchant, prest et abille de respondre a la  
   dame, luy dìst: - A, gentille dame, de ceste courtoisye Dieux
8. vous veulle savoir gré!-. La dame ne se peult abstenir, quant  
   elle le vey sy humblement respondre, qu’elle n’en commenchast  
   de rire. Puis se deviserent de pluiseurs choses tant qu’il fu eure  
   de soupper que la dame s’assíst a table; puis vint ung varlet
9. vers le merchier et luy dist: - Amis, alés laver voz mains sy  
   soupperez! -. - A, mon amy - ce dìst le merchier - j’ay telle do-  
   leur en la teste qu’il me seroit impossible de mengier ne de boi-  
   re car, se aulcunement je le faisoye, il m’en seroit de pis, car il y  
   a plus de .viii. jours que je ne fus en santé aìnsy comme je sou-  
   loye estre mais, s’il vous plaisoit tant faire pour moy et qu’il ne  
   vous toumast a desplaisir, je prenderoye plus en gré d’aler cou-
10. chier pour dormir que je ne feroye de mengier La dame, qui  
    estoit a table, l’entroy parler sy luy dist: - Amis, vous mengerés  
    ung (257) pou sy en vauldrés mieulx et reposerez a vostre
11. aise -. - A, madame, pour Dieu mercy, meshuy je ne mengeray  
    car, s’aucunement je mengoye, de cy a trois jours m’en seroit  
    pis et pour ce vous supplye humblement que soyez contempte -.
12. Lors la dame commanda que hastivement on feist son lit et le  
    merchier, quy ne desiroit aultre chose, s’enchina moult humble-  
    ment devant la dame sy s’en ala en la chambre qui luy estoit  
    appareiliye ou par samblant faisoit le malade; mais de cuer lyet  
    et joieulx pour le soulas et deduit qu’il attendoit avoir celle nuit  
    d’avoir sa dame entre ses bras, luy anuyoit fort que sy longe-  
    ment on seoit a table et euist bien volu, se il fust possible, que  
    chascun fust couchiez et endormis, et d’aultre part la dame ne  
    desiroit aultre chose <mais>, pour couvrir son fait, le plus cou-
13. vertement qu’elle peult se contint celle vespree. Apprés ce  
    qu’elle vey que sa maysnye estoit assegresye et chascun par  
    layans ne desiroit aultre chose fors aler couchier et reposer, elle  
    se retray en sa chambre ainsy comme elle avoit acoustumé et  
    s’en ala couchier en son lit puis, quant ce vint que le chastellain  
    quy estoìt a l’uys de sa chambre oy et appercheu que ceulx  
    (258) de layans estoient endormis, il se party de sa chambre
14. moult coyement et passa parmy la salle. Sy vint en la chambre  
    de sa dame ou il fu moult doulcement recheus car a cest heure  
    jamais ne se fust endormye pour le plaisir et soulas qu’elle  
    esperoit avoir de son amy. Eulx deux se coucherent ou lit a  
    grant soulas et deduit joieuse vye menant, ainsy comme amy et
15. amye ont acoustumé de faire. Que vous feroye je long compte?  
    Entre bras furent toutte la nuit et n’y avoit celuy d’eulx qui  
    n’olt desplaisir en son euer de ce que sy tost la nuit estoit pas-  
    see. Puis, quant ce vint le jour, il baisa sa dame et prist congiet  
    d’elle, sy s’en vint couchier en sa chambre jusques ad ce qu’il  
    vey le jour cler apparoir qu’il se leva, chaussa et vesty sa hou-  
    che et son chappel et mist son fardel a son col, prist le bourdon  
    en sa main et prist congiet au premier qu’ìl trouva en la court et
16. s’en ala son chemin tant qu’il fu hors du chastel. Tant chemina  
    qu’il vint au lieu ou Gobert l’attendoit: ainsy comme il luy

avoit commandé, il osta ses draps et son panier et se revesty et

1. vint en son hostel ou il se vesty et appareilla (259). Puis, quant  
   l’eure vint, il monta a cheval et en cheminant raconta a Gobert  
   tout ce que sa dame luy avoit compté et comment le seigneur de  
   Fayel avoit prins la croisye pour passer la mer et qu’il avoit in-  
   tention de mener sa dame avec luy ou sainí voyage d’oultre
2. mer. - Sire - ce dist Gobert - puis que ainsy est, se j’estoye  
   comme vous, je me croìseroye et yroye au saint voyage car la  
   pourryez mieulx joyr d’elle et le veoir plus souvent que ne faít-
3. tes ycy. Or ay je entendu que le preu et hardy roy Richart  
   d’Engleterre a fait crier de touttes pars en son royaume ung  
   moult grant toumoy et ou quel chascun pourra venir a son plai-
4. sir car de France, de Vermendoys y ara pluiseurs chevalíers. Sy  
   passerez aveuc eulx sy yrés en leur compaignye, mais je vous  
   conseille que ne fachiez samblant nullement que doyez prendre  
   la croix jusques ad ce que le toumoy sera finé car, tantost qu’il  
   sera fait et passé, ainsy comme j’ay entendu, il fera preschier et  
   publiier la croisye et la luy meismes se croisera et maint cheva-  
   lier avec luy. Adont pourrés prendre la croix comme il m’est  
   advis et par ce (260) ne pourra apperchevoir nulz sur quelle in-
5. tencion vous le faittes -. - Amis - ce dist le chastellain - je creray  
   vostre conseil quy me samble estre bon et raisonnable, sy ap-  
   presteray ma besoingne et feray tellement que je seray prest -.  
   Ainsy se deviserent ensamble le chastellain et Gobert son  
   escuier.

[LXXIV]

Comment le chastellain gaigna le tournoy a Windesore en  
Engleterre et se croisa pour passer la mer avec et en la com-  
paignie du roy Rìchard.

Ne demoura guerres de temps que chevaliers et escuiers de  
pluiseurs marches s’appresterent et misrent a point pour pas-  
ser la mer pour aler en Engleterre (261) au lieu de Win-

1. desore, ou le toumoy se devoit faire. II vindrent a Calais - la-  
   quelle estoit alors franchoise - sy y passerent pluiseurs les  
   aultres a Boulongne et aultrepart ou bon leur sambla. Tant fi-  
   rent que a vent et a voile leur bateaux arriverent a Douvres sy  
   monterent a cheval et passerent et vindrent a Windesore ou
2. ilz trouverent le roy Richart a grant chevalerye. La commen-  
   cha le tournoy grant et fier: moult eurent a souffrir les an-  
   glois car du royalme de France et d’aultrepart estoient venus  
   toute fleur de chevaierye lesquelz au mieulx qu’ilz peurent se  
   deffendirent grandement; mais en fin, par la force des estran-
3. giers, furent tous reboutez. Le toumoy failly sy ala chascun  
   en son hostel; mais le roy Richart, quy alors estoit miroir et  
   patron de chevalerye, plain d’onneur et de hardíesse, enquist  
   et demanda pour le mieulx faisant; sy fu dit et trouvé par  
   rapport de chevaliers et dames et par heraulx notables que le  
   chastellain de Coucy devoit avoir le pris pour la joumee sy
4. luy fu apportés. Par quoy ce noble roy Richart prya et requist  
   instamment au chastellain qu’il vaulsìst estre (262) de sa  
   maisnye et pluiseurs aultres chevaliers quy ìuy acorderent  
   la furent .viii. jours tout plainnement en grant joye et deduit;  
   mais sachiez, avant leur partement, le roy Richart, lequel  
   pour le temps on tenoit pour le plus large prince qui fust ren-  
   gnant sur terre, tint court moult grande et pleniere sy donna  
   de moult grand dons a ceulx ausquelz il luy sambloit estre  
   affreant.

[LXXV]

Comment le roy Richard d’Engleterre se croisa pour aler oul-  
tre mer.

Puis, quant ce vint le tournoy et la feste acomplye, le roy  
Richard fist venir ung cardinal grant clerc lequel, apprés ce  
que toumoys et esbatemens furent failly et que encores les

estrangiers meismement ceulx du paiis furent la tout assam-  
blé, fist ung prescement grant et notable sus le fait de la croi-  
sye ou tellement esploitta qu’il y eult peu de nobles hommes,  
tant du paiis d’Engleterre comme des estrangiers qui estoient  
venus a la feste, tant par les belles parolles devottes par le no-  
ble cardinal a eulx remonstrees, que la plus part de ceulx que  
la estoient prindrent (263) la croisye pour le passage d’oultre

1. mer. Meismement le roy Richard, pour donner example aux  
   aultres et les inciter ad ce faire, fu le premier qui prist la  
   croix; puis, aprés luy, maint chevalier de France et d’Engle-  
   terre, de Vermendoys et pluiseurs aultres paiis prindrent ad ce  
   jour la croisye promettant au roy Richart le servir et acompai-  
   gnier tout le voiage durant, ja soit ce que le roy Philippe de  
   France se depparty le premier pour aler ou saint voyage.
2. Quant les chevaliers decha la mer eurent emprins prendre la  
   croisye, le chastellain de Coucy le prist comme les aultres,  
   dont le roy Richard fu moult joieulx pour la bonne renommee
3. et vaillance qui estoient en luy. Alors tous chevaliers et  
   escuiers estranges s’en deppartirent; ayant prins congiet au roy  
   Richard, passerent la mer et vint chascun en son hostel, ainsy  
   comme en tel cas ilz devoient faire pour passer et aíer en ung  
   sy saint voyage dont la renommee fu sy grande en France, en  
   Picardye et en Vermendoys que d’aultre chose on ne ooit par-
4. ler. Sy s’appresterent tous ceulx quy aler y devoient et mis-  
   rent (264) en point pour partir, dont la voix fu moult grande  
   par tous pays et contrees, meismement en Vermendois pour le
5. chastellain de Coucy qui s’estoit croisiez avec les aultres. Sy  
   advint que ung jour sourvint a Fayel ung viel menestrel qui  
   avoit esté au tomoy en Engleterre, lequel le seigneur amoit  
   chierement car il avoit de coustume de les volentiers veoir en  
   son temps et leur donnoit du sien comme les seigneurs pour
6. <Ie temps> avoient de coustume. A celle heure que le menes-  
   trel y arriva, le seigneur estoit assis a table. Sy enquist et de-  
   manda au menestrel de ses nouvelles tant d’Engleterre,  
   d’Irlande et d’Escoche comme du toumoy quy s’estoit fait a
7. Windesore et de ceulx quy y avoient esté. - Sire - ce dist le  
   menestrel - quant est du toumoy, les gens de par decha et espe-  
   cial les gens de Vermendois sus tous aultres nacions pour toute  
   la joumee emporterent le renom; et sus tous aultres chevaliers  
   le pris pour le mieulx faisant fu donné au chastellain de
8. Coucy. Puis, apprés ce que le toumoy fu fait et acomply, le  
   roy Richart fist venir ung cardinal lequel prescha molt haulte-  
   ment la croisye et voerent tous de passer la mer ou service du  
   roy Richard (265), lequel sus tous les aultres fu moult joieulx  
   de ce que le chastellain de Coucy prist la croisye promettant
9. au roy le servir en ce voyage -. Quant la dame de Fayel en-  
   tendy ceste parolle, elle se leva moult hastivement et dist a  
   son mary: - Sire, puis que tant de gens y veullent aler, je feray  
   venir le curé de cesïe ville et luy demanderay la croix -.
10. - Dame - ce dist <le> seigneur de Fayel - ne vous hastez de  
    vous sy tost croisier: depuis ung moys en cha me suis trouvé  
    et sentu sy foyble que impossible me seroit de povoir aler en  
    ung sy lontain voiage: nullement n’en pourroye endurer la  
    paine, mais pour ma conscience dechargier y envoyeray de  
    mon argent -.

[LXXVI]

Cy parle du couroux que eult la dame de Fayel quant elle fu  
advertye que son amy avoit pris la croix pour passer oultre  
mer.

Quant la dame de Fayel entendy son seigneur, elle fu moult  
courouchye et desplaisant en son cuer, mais oncques samblant  
n’en monstra a son mary sy le porta et couvry en son cuer  
comme tressage dame et soubtille qu’elle estoit et dist a son  
2 mary: - Sire, vostre plaisir soit fait -. Puis, assez tost apprés  
que la dame se fu (266) deppartye de luy, vint en sa chambre  
ou elle encommencha moult fort a plourer sy demenoit une

doleur sy grande que a le veoir estoit une grant pitié. Moult se

1. plaindoit et desconfortoit et disoit: - Las moy, o mon doulz  
   amy, or voy je bien que je suis perdue ne jamais vous et moy  
   ne nous verrons car j’apperchoy assez par la soubtilleté de  
   mon mary que par sa grant jalouzie il nous a separez et trays!  
   Certes, bien doy estre esbahye quant par decha me couvendra  
   demourer et le demourant de ma vie vivre en doleur, pleurs et
2. lamentacions. Las moy! jamais de vous n’aray nouvelles  
   quant vous serés oultre la mer, sy ne seray de nulz confortee.  
   O Dieux, quelle dure departye! je voy et sy congnois que de  
   mort ne puis eschapper en nulle maniere du monde et tout par  
   le mal engien de mon mary quant il me fist entendant que luy  
   et moy passeriesmez la mer affin de vous esmouvoir et faire
3. croisier comme les aultres. 11 me moustroit moult bel sam-  
   blant pour moy essayer, mais certes il pensoit aultre chose.  
   Lasse moy, pour coy ne m’estoye appercheue de son malice?  
   Certainement, se (267) j’euisse bien congneu sa malvais-  
   tye et trayson, je y euisse mis tel remede que pas n’euissiem-  
   mes esté tray. Las moy, mon amy, or suys je cause de vous  
   mettre a la voye de partir hors de ce pays! Ainsy ay je mis
4. paine a vous tromper et trayr! -. Lors se tourmente et destort  
   ses poingz come celle quy n’a confort de personne a quy elle  
   se puist complaindre ne doulouser. Se la doleur, les complain-  
   tes, les regretz qu’elle faisoit vous vouloye au lonc raconter,  
   trop y pourroye mettre; non obstant, come celle qui estoit sa-  
   ge, se refraingny ung pou en soy pour esperance qui luy pro-  
   mettoit que, se son amy passoit oultre mer, qu’il retoumeroit
5. par decha au plus tost qu’il pourroit. Sy encommencha de  
   penser la manìere et comment elle peuist faire savoir a son  
   amy ces dolereuses nouvelles, sy advisa de voloir escripre  
   unes lettres au chastellain pour luy faire scavoir tout le fait  
   ainsy comme il luy estoit advenu; sy fist tant et trouva manie-  
   re que par son secret varlet envoya lettres au chastellain  
   esquelle estoit contenu tout I’affaire tout ainsy que la chose  
   estoit advenue.

[LXXVII]

(268) Cy devise comment la dame de Fayel manda querir le  
chastellain de Coucy par son secret messagier.

Quant le chastellaìn eult recheu les lettres et veu tout ce qui  
estoit dedans, oncques en sa vye ne fu en sy gxant destresse de  
cuer car, quant il eult veu et leu tout au long, il n’est nulz quy  
vous seusist raconter les piteux regretz qu’il faisoit de ce qu’il

1. couvenoit que ses amours ly fussent ainsy eslongies. II ne sca-  
   voit en luy que penser de la grant doleur qu’il sentoit: il en  
   perdoit contenance et maniere. Pou s’en failloit qu’il n’entrast  
   en desespoir et veoit clerement qu’il avoit (269) failly a son  
   espoir, car il cuidoit bien veoir et parler a sa dame plus sou-
2. vent que piecha n’avoit fait. - Helas - dist il - or voy je bien  
   que par envye je suis decheus et trays malvaisement. Las  
   moy, bien doy estre esbahys! II me couvient ainsy eslongier  
   celle que tant ay amé et aime encores, sy m’est impossible de  
   demourer par decha, mais me couvient passer la mer avec les  
   aultres qui sont croisyés car, s’ainsy advenoit que je demou-  
   rasse derriere, on diroit que che seroit pour l’amour d’elle.
3. D’aultre part son mary la guetteroit de sy pres qu’il ne seroit  
   en elle de povoir parler a moy. Or voy je bien qu’en nulle ma-  
   niere, se je ne veul mon deshonneur et d’elle aussy pareille-
4. ment, il couvient bien que je passe oultre -. Tost et hastivement  
   a mandé Gobert son escuier auquel il raconta tout au long la
5. chose aínsy comme elle estoit advenue. - Sire - ce dist Gobert -  
   souffrés vous et vous abstenez de demener telle doleur: lors  
   que serez acquíttez et que arez acomply ce saint voyage ou  
   j’espoire que vous ferés telle chose par coy vous acquerrés sy  
   grant renommee que par toutes terres vostre nom (270) se-  
   ra exauchiez, ainsy comme je l’espoire, vous alés ou service  
   de Nostre Seigneur quy vous rendera a cent doubles la paine et  
   traveil que pour le servir vous ferés; puis, quant la arez esté  
   une espace et arez fait chose qui vous puist toumer a honneur,
6. lors pourrons retoumer pas decha -. - Gobert - dist le chastel-

lain - vostre conseìl est bon et ìeal, sy le feray a mon pooir et  
le creray, car oncques homme ne fu mieulx conseillié que j’ay  
esté de vous. Or n’y a fors que d’aviser la maniere et com-  
ment je puisse parler a elle, car n’a gaires qù’elle me fist sca-  
voir que, pour ung procés qu’il ont, son mary s’en doit aler  
brief a Parys et avec ce elle a fait ascavoir a Yzabel qu’elle  
8 soit a Fayel quant la seroye venus -. - Sire - ce dist Gobert-  
quant la serés venus, vous et elle et Yzabel parlerés ensamble  
de tous voz affaires, sy volons que vous en partés tost car il  
m’a esté dit que le seigneur de Fayel s’en est partys et sera  
anuit au giste a Peronne -.

[LXXVIII]

Coment le chastelîain et la dame de Fayel se devìserent en-  
samble de leurs amours et du couroux qu’ilz eurent de leur  
deppartement.

(271) Quant le chastellain et Gobert se furent devisé ensam-  
ble, le chastellain, qui moult desiroit l’alee, s’appresta et vesty  
une cotte longue devant, courte derriere et deschiree aux cos-  
tés, puis prist ung chappelet tout pelé et s’appareilla en telle  
maniere qu’il n’euist esté nulz qui l’euist sceu congnoistre.

1. Gobert encommencha a rire quant il le vey ainsy atiré, puis  
   prist en sa main ung baston sur quoy il s’appoioit et faisoit le  
   meschant, sy commanda Gobert a Dieu et s’en party et chemi-
2. na tant que il approcha Fayel. Puis, quant il vint vers la porte,  
   tout baissant et appoyant sus son baston en tastant decha et de-  
   la, faisant samblant qu’il fu aveugle, il entra dedens la porte sy  
   trouva la dame et sa chamberiere seant sur ung siege qui estoit  
   assez prez de la sale; mais sachiez que, aussy tost comme la  
   dame l’appercheu, elle le recongneu et aussy fist la chambe-
3. riere. Oncques ne se peurent tenir de sousrire. La dame dist a  
   sa chamberiere: - Prendés ce povre aveugle par la main sy  
   l’emmenez la dessus et faittes samblant de luy voioir donner a
4. mengier. Je vous sievray ung pou de loìng Comme elle le  
   dit, il fu fait. (272) Yzabel le mena tout parmy la sale que onc-  
   ques ne trouva ne vey personne sy l’emmena tout droit en la
5. chambre de sa dame. Le chastellain se lancha dedans, puis  
   Yzabel retouma arriere vers sa maistresse et luy dist tout en  
   basset qu’elle venist hardiement vers le chastellain et qu’elle
6. ne trouveroit personne ou chemin. Lors la dame, tout le pas  
   faisant samblant ainsy comme se ce ne fust riens, vint en sa  
   chambre ou elle trouva son amy, lequel s’estoit ja despoullyé  
   de ses malvais draps et avoit vestu une robe verde de samyt,  
   sy avoit chaint une chainture que sa dame luy avoit donné,
7. puis s’embracherent et baiserent assés de foys. Lors la dame le  
   prist par la main sy s’assirent eulx deux sus une couche, puis  
   elìe luy commencha a recorder tout le fait ainsy comme il aloìt  
   et du grant anuy en quoy eile estoit. Tout luy raconta de chief  
   en chief tout ainsy et par la maniere que son mary avoit ouvré.
8. Quant le chastellain entendy la dame, il luy dist que oncques  
   en sa vye plus grant desplaisir il n’eult au cuer, quant premie-  
   rement il en eult oy les nouvelles car: - Quant je vey (273) par  
   voz leftres et appercheus qu’il couvenoit que la deppartye de  
   nous deux se fesist une espace de temps, je n’euch oncques
9. depuis joye ne soulas en moy -. Puis s’entrebaiserent et acole-  
   rent. - A, dame - dist le chastellain - ceste deppartye me fait  
   grant doleur, le terme approche qu’il le me couvíent faire,  
   mais sachiez certainement en quei part que je soye mon cuer  
   est vostre, car nullement je ne pourroye avoir joye ne plaisir  
   fors de penser jour et nuit a vous et d’avoir tous jours en me-  
   moire que encores je vous verray et joiray de vous, c’est la
10. chose en coy je me conforteray le plus. Ce confort ne me faul-  
    dra jamais ne pareillement cest espoir se Tun de nous deux ne  
    trespasse dedens le temps que je devetay partir de vous.  
    D’aultre part vous promés et ay en couvent que a dame ne a  
    damoiselle tant soit belle ne advenant n’atoucheray de ma  
    bouche ne y querray amours aulcune fors a vous tant seule-  
    ment -.

[LXXIX]

Cyfait mencion des complaintes des deux amans et du deppar-  
tement du chastellain de Coucy.

(274) Quant la dame entendy le chastellain, les larmes luy vin-  
drent aux yeux sy luy dist: - Amis, je vous prometz sus mon  
ame: jamais n’aray au cuer joye jusques ad ce que je vous re-  
venray et sy vous dy que, quant d’ìcy vous partirés, que vous

1. en porterés mon cuer avec vous. C’est bien raison que ainsy  
   soit, car il est vostre et non pas myen, mais je croy certaine-  
   ment que impossíble me sera de vivre sans vous, puis que de  
   vous seray eslongie; las moy et quel perte quant de vous seray  
   eslongie, car avec vous avoye soulas et deduit et joye soir et  
   matinee! Lasse moy, qu’estes (275) vous devenus? Quant il  
   couvient que je vous perde, tout le cuer m’en fremist et tramble
2. sy fort que guerres n’en fault que je ne muyre! - Lors, sans plus  
   dire mot de la grant angoisse qu’elle souffroit, se pasma sus la  
   couche que oncques ung seul mot ne peult parler, dont le chas-  
   tellaín fu moult dolant, tristre, mat, esbahys de ce qu’il veoit  
   souffrir a s’amye une telle angoisse, sy le príst entre ses bras  
   comme angoisseux et tristre en cuer de ce qu’il veoit sa dame  
   en tel point. En la baisant moult estroìttement l’a acolee; il la  
   tenoit entre ses bras que oncques ne se mua non plus que s’el-
3. le fust morte, puis luy dist: - Ma tresdoulce amye, je vous prye  
   que vous vous confortés et sy vous cessez de plourer ou a cop  
   me verrés yssir hors de mon sens car, quant je vous voy entre  
   mes bras ainsy pasmee, le cuer m’ochist et met a mort.  
   Confortés vous, ma doulce amye, je vous prye que plus ne
4. plourez et reprendés confort en vous! - Puis, quant elle revint  
   et qu’elle peult parler, elle dist ainsy comme toute esperdue:  
   - Las moy, (276) amys, que devenray je quant ainsy vous aray  
   perdu? Je n’y voy aultre remede fors que la mort que je desire  
   qu’elle viengne vers moy et me prengne car, puis que vous et
5. moy serons eslongiet ung seul jour, je ne veul plus vivre -.- A,  
   madame - ce dist Yzabel - ce congiet ycy n’est pas trop plai-

sant, mais vous deveriez fort pener de resconforter vostre amy  
car tant plus vous verra tristre et plus le metterés en desespoir.  
Pax ma foy, dame, vous avez tort de ainsy vous doulouser et  
plaindre. Pour Dieu, prendés advis de vostre amy resconforter,

1. prendés en vous talent et cuer de luy faire bonne chiere! -. - A,  
   Yzabel - dist la dame - comment se pourroit il faire de povoir  
   faire bonne chiere quant au cuer j’ay telle doleur et sy grant  
   contraire que, quant je verray mon amy aler hors de ce paiis et  
   que je oray díre qu’il sera passé oultremer, de plus y pense de
2. tant plus me desconforte? -. Lors luy dist le chastellain:  
   - Amye, ne vous desplaisiez car, plus tost que vous ne cuidiez,  
   seray retoumez par decha la mer et sy vous tenray le couvent  
   et (277) promesse que je vous ay faitte que jamais n’ameray  
   aultre que vous tant que vous et moy arons la vye ou corps. Or  
   doncques, amis, puis que ainsy est, je vous veul donner, se  
   vous le voulez garder pour l’amour de moy, une chose que  
   long temps ay gardee et amee bien chierement, ce sont des  
   cheveux de mon chief lesquelz je coppeiay pour l’amour de
3. vous -. - A, madame - dist le chastellain - je vous prye que de  
   ce faire vous depportés et ne les veulliez copper pour l’amour  
   de moy -. Elle luy dist: - Sire, sur tant que vous m’amés, je  
   veul que les portés avec vous et mon cuer pareillement car, se  
   sans mort souffrir je le vous povoye baillier, vous l’emporte-
4. riez avec vous. Alors et incontinent la dame prist unes forces  
   sy en coppa une partye de ses biaux cheveux qui estoient tant  
   beaux que pour lors on euist peu porter ne veu a femme, puis  
   les envolepa et mist en une pieche de cendal sy les bailla a son
5. amy. II les prist et luy dist: - Madame, moult chierement les  
   garderay toute ma vye pour l’amour de vous -. La fu deux  
   jours avec sa dame (278) sans y avoir guerres de soulas pour  
   ce que tous jours avoient souvenance qu’il leur couvenoit dep-
6. partir l’un de l’autre. Puis, quant ce vint l’eure et qu’il couve-  
   noit que la deppartye se feist, a pleurs et doleurs et tristresse  
   de cuer prindrent congiet l’un de l’autre; puis le chastellain  
   s’en party le tresbien matin sans ce qu’il fust appercheus d’om-  
   me ne de femme et se mist a chemin tant qu’íl vint en son hos-  
   tel ou il trouva Gobert, auquel il se devisa de ses affaìres et

de son partement, car desja maint chevaliers et escuiers  
s’estoient deppartis avec le roy Philippe de France, lequel  
estoit ja vers Paleme en Sesille et le roy Richart a Marsseille  
13 la ou il faisoit appareillier sa navire. Puis, quant ilz eurent tout  
leur fait apparellié et eulx mis en point pour ung tel voiage  
acomplir, se party de son hostel luy .iii.e et ne cessa de che-  
vaulchier jusques ad ce qu’il vint a Marseille ou il trouva le  
roy Richart.

[LXXX]

Cy devise coment le roy Richart vint au siege devant Acre et  
d’une rencontre qu’ìl eult contre les sarazins dont il eult la  
victore et des vaillances du chastellain de Coucy.

(279) Quant le chastellain fu la arrivés, il vint vers le roy  
Richard qui luy fist grant chiere et le rechupt mouìt lyement.  
Puis, quant la navìre fu toutte apprestee, le roy entra en mer a  
tout sa chevalerye car, avant ce qu’il se partesist, le roy Philipe  
de France s’estoit partis et estoit devant Acre la ou il avoit mìs

1. le siege. Quant le roy d’Engleterre et ses mariniers veyrent que  
   le vent estoit bon, ilz firent voille et se misrent tous en mer, sy  
   passa par Cypre et le conquist car pour lors y avoit ung roy qui  
   luy cuida jouer d’un faulx tour, sy le prist et mist a subjection.
2. Puis fist (280) chargier grant foison navirez de pain, de chars,  
   de vins et de touttes pourveances et vivres, sy s’en ala devant  
   Acre dont toutte l’ost de France et d’Engleterre fu rasasyee.
3. Sy fu le roy Richart d’Engleterre recheu a grant joye du roy de  
   France et de tous ses barons, car le roy et les franchoys avoient  
   bien mestier d’un tei secours tant de gens come de vivres.
4. Quant la furent tous arrivez, ilz se logerent en tentes et pavil-  
   lons et en loges qu’ilz firent. Tous se logerent autour de la ville  
   sy l’assegerent de tous costés tant par mer comme par ter-

re. Maint assault y lyvrerent et mainte escarmuche et d’aultre-  
part ceulx de dedans y firent mainte saillye. Quant la furent  
une espace de temps au siege, le roy Richart ne se peult abste-  
nir de chevaulchier en paiis et querir adventures, car tout son  
desir sy estoit de pourchassier et faire tant que de luy fust me-  
moire et que, par sa grant proece, il fust craint et doubté de ses  
anemis. Sy advint qu’en ceste chevaulchie il rencontra les sa-  
razins sy se combaty a eulx et fist tant par sa proece, (281) par  
la vaillance de luy et de ses gens qu’il obtint la victore et fu-  
rent les sarazins desconfys. Sy sachiés pour verité que en celle  
joumee le chastellain de Coucy se monstra bon chevalier car il  
ochist de sa main maint sarazin a grant doleur car [quant] il luy  
souvenoit de sa dame, pour l’amour de laquelle et en la ramen-  
brance d’elle il portoit les tresches de ses beaux cheveux qu’el-  
le luy avoit donné au deppartir, et la fist tant par sa proece  
qu’il n’y avoit sarazin sy hardy qui l’ozast approchier et que  
tous le congnoissoient et le nommoyent partout “le vaillant  
chevalier aulx tresches”.

[LXXXI]

D’une saillye quefist le chastellain de Coucy sur les sarazins  
avec pluiseurs c.hevaliers et escuiers englois ou il rechupt une  
grant playe dont en lafìn il en morut.

(282) Apprés celle bataille advint que le roy englois retourna  
vers Acre atout moult grant conquest d’or et d’argent et de  
prisonniers; mainte course, maint assault et mainte escarmu-  
che le roy Richart et ses gens fírent ou paiis de Surye ou le  
chastellain de Coucy fist maint grant fait d’armes et tant fist  
par sa haulte proece que au desseure de tous aultres cheva-  
lìers loz et pris de vaillance et proece il fu au prendre Esca-

1. lone, Cesaré, Jaffe et aultres pluiseurs places. Deux ans fu-  
   rent a sejour en terre de sarazins ou mainte belle appertise  
   d’armes furent faittes et achevees; sy advint que ung jour le  
   roy Richard d’Engleterre s’estoit retrais en ung chastel luy et

\* une partye de ses gens pour sejpurner une espace de temps.

1. Sy advint que, eulx estant la, grant foison de sarazins vin-  
   drent courir devant la place. Alors le chastellain de Coucy et  
   pluiseurs chevaliers et escuiers avec luy yssirent hors du  
   chastel sy se ferirent entre les sarazins sy en ochirent tant et  
   mehaignerent qu’ilz furent tous desconfis et les misrent en  
   chasse et noz gens apprés les sievyrent moult (283) aigrement
2. ochiant et abatant. Sy advint, ainsy comme ilz se furent re-  
   trais, qu’il y ot ung sarazin lequel tira sus le chastellain ung  
   quarel tout envenymé sy ataint le chastellain sus le costé plus  
   d’une palme de parfont. Tant fort et tant grant fu le cop qu’ìl
3. rechupt qu’il chey pasmé jus du destrier. Alors ung chascun  
   s’aresta et descendirent et prindrent le chastellain et s’en re-  
   tournerent sy le rapporterent ou chastel ou le roy Richart
4. estoit qui moult fu dolant de ceste nouvelle. Tantost et incon-  
   tinent sans plus attendre luy meismes en personne vint veoìr  
   le chastellain moult dolant et courouchiés de sa mesadvenue;  
   manda tantost sans plus attendre ses myres et leur fist viseter  
   la playe qui estoit moult parfonde sy en tirerent dehors le  
   quarel qui estoit ou costé bien avant, puis laverent la playe d’y  
   awe fresche et dirent au roy que pour ceste blechure il n’aroit  
   doubte de mort, et que en dedens .xv. jours ilz le renderoient  
   sain et gary, mais ilz n’eurent pas l’entendement que le qua-  
   rel fust envenymés, par coy ilz faillirent ad ce qu’ilz orent dit  
   au roy car par le quarel dont il (284) fu feru sa plaie fu incu-  
   rable, car nulz fors Dieu tant seulement ne l’en porroit garir.
5. Sy fu grant espace de temps en languissant qu’il ne se povoit  
   ravoir ne, pour chose que les míres sceuissent faire, il ne  
   peult oncques recouvrer de santé, mais tousjours estoit lan-  
   guissant en ayant le viaire pale et descoulouré. Son corps et
6. ses membres luy defailloient. Le chastellain, qui congnoìssoit  
   assés que de ceste maladye jamais ne seroit garis, appella  
   Gobert qui moult estoit courouchiés et tristre en cuer du mal
7. qu’il veoit soufírii au chastellain son maistre. Moult fort le  
   pleure et regrette souvent; d’aultre part le chastellaìn faisoit  
   ses complaintez a Gobert et luy dist que le desir qu’il avoit de  
   voir sa dame luy faisoit plus de mal que la doleur qu’il sen-  
   toit de sa playe et ne luy challoit fors qu’il la peuist veoir
8. avant ce qu’il morust. Sy dist a Gobert que au plus tost qu’il  
   porra vouldra repasser la mer pour soy retoumer en son paiis,  
   afin que plus tost il puist avoir santé et luy sambloit comme il  
   luy estoit advis que plus tost il trouveroit garison, s’ainsy  
   (285) estoit qu’il fust en son pays et qu’il peuist avoír aulcun  
   confort de sa dame et le veoir une seule foys qu’il en seroit
9. du tout asouffys. Sy commanda a Gobert de soy donner garde  
   pour savoir et enquerre se nulz seroit en toute l’armee du roy  
   de France et du roy Richard d’Engleterre qui fust prest sur  
   nef ou sur galee pour repasser la mer qu’il se vouldroit mettre  
   en leur compaignye, car bien luy sambloit que jamais il  
   n’aroit santé tant qu’il fust en Surye pour les ayrs et les cha-
10. leurs quy y sont moult grandes. Tant s’esploitta Gobert de  
    faire dilligense et tant enquist qu’il sceult a la verité que ung  
    cardinal devoit entrer en mer sur une grosse galee, dont ie  
    chastellain fu moult joìeux quant Gobert luy rapporta ces
11. nouvelles. II vint vers le roy Richart sy prist congiet de luy  
    et de tous les barons lesquelz furent moult courouchiez de  
    son deppartement. Le roy Richard, qui pour lors estoit lar-  
    ges et courtois sus tous les princes du monde, luy donna
12. de moult beaulx dons et luy dìst: - Messire Regnault de Coucy,  
    il me desplaist moult (286) de vostre mal, sy vous couvient  
    avoir pascience puis que c’est le plaisir de Nostre Seigneur -.
13. - Sire - ce dist le chastellain - des grans biens, honneur et cour-  
    toisie que fait m’avés vous remercye humblement -. Puis prist  
    congìet du roy sy s’en party, dont beaucop de barons et che-  
    valiexs furent moult dolant, maìs ilz veoient bien qu’il avoit
14. raison de ce faire. Sy s’en depparty le chastellain sy entra  
    en la galee avec le cardinal et pluiseurs aultres qui estoient  
    en sa compaignye. Sy entrerent en mer: les voilles furent  
    le-vés et le vent bon et frech, lequel tantost les eslonga des  
    terres.

[LXXXII]

Cy devise coment le chastellain se complaignoit piteusement et  
d’unes lettres qu’ilfist escripre pour envoyer a sa dame et de  
ce qu’il ordonna a Gobert son escuier.

(287) Quant ilz furent esquippé en mer, le chastellain se resjoy  
moult pour ce qu’il luy sambloit que en brief ìl verroit sa da-  
me pour laquelle veoir il avoit grant fiance de toumer a gari-

1. son. Non obstant ce, riens ne luy valoit car tous les jours aloit  
   en empirant: plus vivoit et plus avoit de mal; et qu’il ne le  
   peult plus soustenir ne porter, veant et congnoissant en luy  
   que tout son pooir et force avoit perdu sans recouvrier, le cou-  
   vint aliter et gesir au lit et s’appercheu en soy meismes qu’il  
   lui estoit impossible d’eschapper de mort et que sa vye seroit
2. de courte duree. (288) Mais tant bien luy advint que, en celle  
   meisme joumee, arriverent au port a Brandis et la fu portés  
   en ung hostel d’un moult notable bourgoys et la fu mis en ung
3. lieu moult bien paré et ordonné. Puis, quant la fu venus cou-  
   chiez et assegregiez, il appella Gobert et luy dist en luy priant  
   et commandant moult doulcement que pour l’amour de Dieu  
   et de luy il veulle faire ce qu’il luy commandera et luy dist;
4. - Amis, sur tous les plaisirs et services que faire me vouldriés,  
   je vous requiers et prie que, tantost et sans delay que l’ame me  
   sera deppartye du corps, vous me faìttes ouvrir et prendez  
   mon cuer et Tappareilliez et atoumez en telle maniere et fa-
5. chon que par dela le puissiez porter -. Gobert, a cuer tristre et  
   doiant, luy ottroya sa requeste et de faire son commandement  
   ainsy comme il le diroit, sy luy promist tout en piourant com-  
   me celuy qui avoit telle doleur et telle tristresse au cuer que a
6. paine se pooit soustenir sur piés. Lors le chastellaìn, apprés ce  
   que Gobert luy eult <fait> ceste promesse, envoya querir ung  
   coffret quy (289) estoit en son sommier dont il avoit la clef,  
   sy l’ouvry et en tyra dehors ung joyel qu’il avoit moult chier:  
   c’estoient les tresches des cheveuìx de sa dame, lesquelles
7. souvent il veoit et regardoit pour l’amour d’elle et dist: - O!

quel don, quel trezor et quelle ricesse ma seulle dame me don-

1. na au deppartir! Helas, la mort departira nostre amour! - Puis  
   commanda a Gobert qu’il feist finance d’un clerc pour luy  
   escripre une lettres. Gobert fist dilligence sy luy en amena
2. ung. Le chastellain le devisa et dìst en telle maniere: “A' vous,  
   madame, a qui j’ay esté vray et loial amant et vostre serviteur  
   en tous lieux jusques a la fin de ma vye, vous mande plus de  
   mille foys salutz comme cellui qui jamais plus ne vqus verra  
   et vous fay bien ascavoir que jour et nuit ay esté vostre cheva-  
   lier et vostre servant loyal et entier depuis l’eure que je partis  
   de vous, dont je suis moult au cuer dolant que [ce que] je voys
3. et congnoys que jamais plus ne vous verray. D’aultre part,  
   pour ce que je croy et scay de verité que j’ay emporté vostre  
   cuer avec moy (290) le jour que partys de vous de Fayel et  
   que le bel joyel me donnastes de voz beaux cheveulx relui-  
   sans, lesquelx j’ay gardé moult precieusement depuis l’eure  
   et îe jour que le present m’en fu par vous fait, sy vous envoye  
   mon cuer lequel est ores vostre sy est droit et raison que
4. l’ayez. Et pour ce, ma treschìere dame, soyez certaine et seu-  
   re que onçques a nul jour nul vray amant ne moru et ne mora  
   de cuer plus triste ne couroucyés que je muyrs ne en tel des-  
   confort, pour ce que je ne puis parler a vous avant ce que je
5. muyre. O, tresbelle dame et souveraine, qui passés de beaulté  
   toutes femmes, la milleure entre les milleures sourondant de  
   toutes honneurs et de biens, sage sur toutes aultres femmez,  
   trezor de ricesse et de pitié, doulce fontaine raemplye de tous  
   biens, treshaulte gente et noble dame sur toutes aultres ver-  
   tueuse, or suys je dolant et plus que dire ne escripre ne vous  
   scaroye quant vous jamais ne me verrés ne je vous ainsy
6. come je souloye! Hellas or m’est toute joye faillye, or voy  
   je bien qu’il me couvient morìr et que aultrement (291) il  
   ne peult estre. Je prie au Dieu omnypotent qu’il ait pitié  
   et mercy de mon ame et qu’elle puist venir a sauvement et  
   sy luy prye humblement a mains jointes que, quant de ce sie-  
   cle vous partirés, vostre ame puist parvenir a salvacion par  
   compaignie avec la myenne. Ainsy le veullle Dieux ot-  
   troyer”.

198 Le Roman du Chastelain de Coucy

[LXXXIII]

Cy fait mencion de la mort du chastellain de Coucy et de ce  
qiï il ordonna a Gobert son escuier apprés sa mort.

Quant Ie chastellain ot fínee sa lettre, laquelle a grant paine il  
peult achever pour le cuer qui luy amortíssoit moult fort, avant  
ce qu’elle fust parfinee, il (292) se pasma par pluiseurs foys sy  
le seella tout en plourant; puis jetta son seel en la mer par une  
fenestre qui estoit en sa chambre, sy appella Gobert et ung var-  
let qui estoít aveuc luy et la moult doulcement parla a eulx et

1. leur dist: - Mes amys, je scay et cong<n>ois en moy qu’il m’est  
   impossible de plus vivre, car je sens ma mort qui m’aproche  
   fort et pour ce que, avant ce que je muyre, je veul que tous  
   deux me promettés de vostre foy en la mienne que tantost ap-  
   prés ce que seray mort, ainsy comme j’ay devisé a Gobert,  
   vous me faittes ouvrir sy en prendés et tyrés hors mon cuer  
   puis, quant dehors l’arez trait, vous prenderés ces tresches et  
   les lettres pareillement que veez ycy sy mettés tout dedens ce
2. coffret. Puis, tantost apprés ce que seray mis en tenre, vous par-  
   terés et yrez tout droit a Fayel et la cause pour coy vous deux  
   vous ay fait jurer est pour ce que, se l’un de vous deux moroit  
   au chemin, que l’autre feist le message. Mais s’il advient que  
   Dieux veulle que tous deux puissiez (293) venir ou pays sans
3. nul destourbier, je veul que Gobert face ce mesage. Or vous di-  
   ray que vous ferés: vous me saluerez madame, laquelle de mon  
   mal sera moult destourbee pour la grant amour qu’elle avoit en  
   moy, sy la resconfortez le mieulx et plus doulcement que vous  
   pourrés, car aultrement ne peult estre puis que c’est le plaisir
4. de Nostre Seigneur. A grant deul faire ne peult pourfiter car  
   pour ce luy seroit impossible de me ravoir en vye. Ce petit cof-  
   fret que vous veez luy presenterés de par moy et luy direz que  
   je luy renvoye ses tresches et le cuer de moy qui fu sien des la  
   premiere foys que je la veys si est raison et droit que elle l’ait  
   devers elle, affin que plus souvent luy souviengne de moy et
5. qu’elle veulle prier a Dieu qu’il ait pitié de mon ame -. Lors se

pasma moult angoisseusement tant que sa face luy est palye et  
tainte comme se l’ame se fust partye de son corps. Sy cuide-  
rent certainement que a ceste pasmoìson l’ame se fust partye.  
Ilz luy misrent du pain a la bouche, sy en revint ung pou a luy  
et luy souvint de (294) sa dame laquelle moult piteusement

1. [encommen] encommencha de regretter et dist: - Madame,  
   vostre loyal amy couvient orez endroit venir a fin -. Puis dist:  
   - Adieu, amours, tresdoulce amye, de vous je prengs congiet.  
   Jamais nul jour ne vous verray! Lasse moy, pour coy ne puis  
   durer pour vous servir et souffrir le mal que m’a donné la
2. mort? -. Ainsy le chastellain, en tirant a sa fin, se complaignoit  
   piteusement a Amours de la mort qui le faisoit separer de sa  
   dame. Lors ne peult plus parler pour la mort qui sy fort l’ap-  
   pressoit. Son beau viaire, taint et apalis de la grant angoisse  
   qu’il souffroit au cuer, se tressaillly tous et fu long temps qu’il  
   ne parla puis, quant il fu revenus a luy, il joingny ses mains en
3. regardant vers le ciel et dist: - Beaux Sire Dieux, ayez pitié et  
   misericorde de moy, de mez pechiez me veulliés faire pardon,
4. sy aiez mercy de moy -. Lors appella Gobert et luy díst que  
   tantost et sans delay il euist le prestre pour soy confesser.
5. Alors Gobert, sans faire long sejour, vint devers le cardinal  
   avec lequel ilz estoient venus, sy luy prya et requist humble-  
   ment qu’il luy (295) peusist venir devers son seigneur pour Ie
6. confesser et adrechier. Le cardinal moult humblement vint vers  
   luy, sy le confessa et ordonna et luy bailla tous sez sacremens  
   et luy dist: - Amis, ne faittes nulle doubte que vostre ame ne  
   soit sauvee, car tout ce mal que vous souffrés vous sera toumé  
   a penitance pour ce que vous morés au servìce de Jesu Crist.  
   Amis, tenés vous en la foy et y soyez ferme. Je croy et scay
7. certainement que vostre ame sera sauvee -. Lors l’alaine luy  
   encommencha de faillir et dist a moult grant paine: - Gobert,  
   saluez moy madame -. Alors l’ame sans plus mot dire luy dep-
8. party du corps. Quant Gobert vey qu’il estoit oultre, il se prist  
   moult fort a desconforter: ses poings encommencha de tordre  
   et a tirer ses cheveulx plaignant et regrettant son maistre, Fon-  
   neur, le sens, la noblesse, la proece et la haulte chevalerye quy  
   en luy avoient esté. D’aultrepart, son aultre serviteur avec

Gobert se lamentoit moult piteusement de la mort qui leur

1. avoit tolu leur seigneur. - A, Dieux - ce dist Gobert - en quel  
   lieu que je me (296) treuve! jamais en mon cuer n’aray joye!-.  
   Ainsy eulx ensamble demenerent ung merveilleux deul et sy  
   tresgrant que ceulx qui la estoient partissoient a leur larmes et  
   ne peurent abstenir de larmoyer pour la pitié qu’ilz avoient
2. d’eulx et aussy pour l’amour du bon chevalier. Lors Gobert et  
   son compaignon, pour acomplir la promesse et la foy qu’ilz  
   avoient promise a leur seigneur, s’appareillerent de ouvrir le  
   corps, sy en tirerent le cuer et l’enbausumerent et atoumerent  
   ainsy comme il le couvenoit faire pour l’emporter avec eulx et  
   le mìsrent en ung petit coffret bien envolepé en ung samit avec
3. les tresches qu’il renvoioit a sa dame. Puis ordonnerent et  
   misrent le corps a point sy le porterent en l’eglise et fu le servi-  
   ce fait moult hault et notablement et, pour plus faire d’onneur  
   au corps pour la vaillance qui avoit esté en luy, le cardinal
4. chanta la messe. Apprés le service fait et acomply, fu portés en  
   terre et mis en ung sarcus moult noblement en l’eglise de
5. Brandis. Dieux luy face mercy a l’ame! Apprés le service fait  
   et acomply, Gobert et son compaignon s’en (297) deppartirent  
   aprez ce qu’iiz eurent donné aulx povres ce que leur seigneur  
   avoit ordonné, puis eulx deux tristre et dolant, de cuer plourant  
   moult amerement, s’en departirent de Brandis sy se misrent a
6. chemin pour retoumer en leur paiis. Quant ilz furent ainsy  
   comme a troys liewes pres de Fayel, ie varlet s’en depparty et  
   Gobert s’en touma celle part.

[LXXXIV]

Cy devise coment le seìgneur de Fayel recontra Gobert et de  
la grant paour qui lyfist.

Quant Gobert se fu deppartis de son compaignon et qu’il fu en-  
viron a trois liewes de Fayel, il se loga en ung hostel tout coye-  
ment ou il sejouma et (298) attendy qu’il fust heure et saison

1. d’aler compter son message. II prist une faulse voye foraine ou  
   bien pou de gens avoient acoustumé d’aler affin qu’il ne fust  
   veus ne appercheus de nulle personne, en laquelle par plui-  
   seurs foys il avoit esté avec le chastellain son maistre et cuida
2. aler sy secretement qu’il ne fust appercheus de personne. Mais  
   gaires ne failly que de son corps il ne luy mescheist grande-  
   ment; sy advint que en celle rue estroitte, ainsy comme par ad-  
   venture, le seigneur de Fayel sourvint sur luy que oncques  
   Gobert ne s’en prist garde car le chemin estoit sy estroit que en
3. nulle maniere Gobert ne se povoit destoumer. Quant Gobert le  
   vey, il le recongneu tantost sy poés croire qu’il en eult grant  
   paour et non sans cause, car pluiseurs foys on avoit dit et ra-  
   conté au seigneur de Fayel que Gobert estoit celuy proprement  
   qui aidoit a conduire I’oeuvre de sa femme et du chastellaìn.
4. Quant le seigneur le choisy, il le congneu tantost et luy deman-  
   da comment il estoit tant hardy ne ozé de venir ne approchier  
   sa maison: - Toy qui m’as tant fait de (299) deshonneur, et ton  
   maistre pareillement, tu as esté celuy qui as porté les messages  
   et les lettres et encores y viengz tu maintenant: saches que tu
5. es arrivé a malvais port. Jamais d’icy ne m’eschapperas que je  
   ne te pende a mes deux mains et ne fust tant seulement que  
   pour courouchier ton seigneur par lequel j’ay eu tant de des-  
   plaisirs et pour ce me vengeray de toy; puis que je te tiengs sy
6. vengeray mon yre et mon couroux sur toy -. Quant Gobert oy  
   parler le seigneur de Fayel, sachiés qu’il eult grant paour et  
   f<r>aieur au cuer; moult humblement a cuer tristre et mary luy  
   dist: - Sire, jamais jour de ma vye ne vous pourchassay blasme  
   ne deshonneur, car par vostre congiet et license je passay la  
   mer avec le chastellain. S’ainsy estoit qu’il amast madame,  
   vous scavés que la coulpe n’en est pas mienne et pour ce, sire,  
   non obstant que je soye ung pouvre serviteur, sy suis je yssus  
   de vostre lignage et m’avez tousjours tenu pour vostre povre
7. parent -. Le seigneur oy Gobert parler sy humblement qu’il fu  
   rafermés de son courage, sy luy dist: - Dont viengz tu ores ne ou  
   vas tu? (300) Se tu ne me congnois verìté, jamais plus bel jour  
   tu ne verras mais te feray pendre incontinent! Dy moy tost sans
8. arrester ou est le chastellain! Est-il par decha la mer? Dy le  
   moy tost! - Sire - ce dist Gobert - il est trespassés de ce siecle  
   et est enterrés a Brandis; je m’en retoume en ma maison: jamais  
   apprés luy ne serviray homme a quelque meschief que doye vi-  
   vre et pour ce, sire, laissiez moy ester sans moy faire nul des-  
   plaisir, car vous feriez grant pechiet et sy ne feriez pas vostre  
   honneur, pour vengier vostre maltalent, de moy faire aulcun mal  
   ne vous pourriez guerres avanchier car, se par vous estoie mort  
   ou affolé, a tousjours mais vous seroit retoumé a reproce: pour  
   Dieu, laissiez moy aler sans moy donner empeschement!
9. - Gobert - ce dist <Ie> seigneur de Fayel - pour voz piteux par-  
   lers ne m’eschapperés pas ainsy. Or tost faittes et sy vous des-  
   pouiîliés incontinent sans arrester, sy verray ce que vous portés  
   sur vous car, se tu portes aulcune chose qui soit a mon desplaisir  
   et deshonneur, jamais d’icy n’eschapperas; se je n’y treuve
10. chose qui me doye desplaire, quittement t’en lairay aler -. Quant  
    (301) Gobert l’oy ainsy parler et user de telz manaches, tout le  
    corps et membres luy tramblerent sy se mist a genoux et luy  
    dist: - Sire, je vous cry mercy, s’il vous plaist vous me orez par-  
    ler et je vous conteray la verité de chief en chief, mais que de  
    mon corps ne me faittes injure ne vilonnye -. Le seigneur luy  
    promist que, se la verité luy contoit, il ne luy feroit ne diroit  
    chose qui luy deuist desplaire.

[LXXXV]

Coment Gobert bailla le coffret au seigneur de Fayel ou estoit  
le cuer du chastellain de Coucy aveuc les tresches et comment  
le seigneur lefìst appareillier par son queux pour le faire men-  
gier a safemme.

(302) Quant Gobert entendy que le seigneur de Fayel l’aseura  
et promist sa foy de non luy faire aulcun mal, il luy dist: - Sire,  
le chastellain fu navrez a mort ou pays de Surye en une saillie  
qu’il fist sur Ies sarazins; il fu navrés [en] ou costé d’un quarel  
d’arbalestre qui estoit fort envenymé, dont il ne trouva myre  
qui l’en seuist garir, sy luy sambla mais que il peult passer

1. mer que tantost il toumeroit a garison. II monta sur la mer au  
   port d’Acre avec ung noble cardinal; avec il fu prez jusques a  
   Brandis sur une moult grosse galee et s’acoucha malade au lit  
   que a grant paine le peuismes amener jusques a Brandis ou il  
   rendy l’ame. Et la est encores, Dieux luy face vray mercy!
2. Mais, avant ce qu’il alast a fin, il m’ordonna que, tantost qu’il  
   seroit mort, luy tirasse le cuer du ventre puis le meisse en ung  
   coffret qu’il me bailla avec unes tresches des cheveux de ma-  
   dame qu’elle luy avoit donné avant ce qu’il se parteist de ce
3. pays. Apprés fist escripre unes lettres lesquelles sont ens ou  
   coffret que j’ay sur moy et me fist promettre avant sa mort que  
   tout droit moy retoume (303) par decha le aporteroye a mada-  
   me, moy priant que de par luy le volsisse saluer en lui priant  
   que son ame volsist avoir pour recommandee et prier pour luy .
4. Gobert mist sa main en son sain sy en tyra le coffret et dist au  
   seigneur: - Sire, veez la le meisme coffret ouquel vous trou-
5. verés ce que j’ay dit-. Alors le seigneur en grant leesse de cuer  
   le rechupt et ne vault pas attendre que la clef lui fust baillye,  
   mais le rompy incontinent. Sy regarda dedans et trouva la let-
6. tre, le cuer et les tresches ainsy come Gobert luy avoit dit. II  
   ouvry la lettre et lisy tout au long, puis le reploya ainsy come  
   elle estoit en telle maniere que on ne s’en savoit appercevoir  
   qu’elle euist esté ouverte. Tout le cuer luy ouvry de joye. II ap-
7. pella Gobert et luy dist: - Gobert, il t’est bien venu selon  
   l’aventure, car je te promés par ma foy que, se je n’euisse plus  
   cremu Dieu que le monde, jamais plus beau jour tu n’euissez  
   veu. Va tost incontinent, sy vuide ma terre que jamais ne te  
   voye, car je te jure <sur> Dieu et sur ma foy que, se jamais t’y  
   povoye trouver, je te penderoye a mes deux mains avant (304)
8. ce que tu ne le fuisses -. Alors s’en depparty Gobert moult do-  
   lant et a cuer triste de ce qu’il luy estoit advenu et d’aultre part  
   le seigneur moult joieulx s’en retouma en son hostel de Fayel  
   dont il estoit partis. Quant il fu la venus, il appella son quisy-  
   nier et luy dist que sans plus arester alast aprester le soupper;
9. puis luy dist: - Tieng, preng ce cuer ycy et gardes que tu en fa-

ce tellement qu’il ne soit viande plus chiere ne milleure, ne  
plus dilicieuse a mengier, mais garde bien sur ta vye que nulz  
n’en soit servis fors ma femme tant seulement et au demourant  
gardes que tu tiengnes chascun bien aise; mais encores de re-  
chief je te deffens que nulz quelqu’il soit ne soit servis de ce  
11 que je te baille, fors ma femme tant seullement - Síre - ce dist  
le queux - je feray tout ce que m’avez commandé sans y fai-  
re faulte quoy qu’il en doye advenír puis que ainsy le vo-  
lez Alors le queux se party de son seigneur, sy appareilla le  
soupper sy tresbien que piecha n’avoyent esté píus aise ne plus  
plentureusement servy come ilz furent ad ce soupper.

[LXXXVI]

Comment le seigneur de Fayel fist mengier a sa femme le cuer  
du chastellaìn de Coucy son amy.

(305) Quant le soupper fu apprestés, ilz laverent et s’assirent a  
table. Le seigneur, qui moult estoit joieulx, fist lors la milleu-  
re chiere que jamais nulz homs peuist faire, dont la dame et

1. ceulx de layans se resjoirent. Puis, quant ilz furent assis a ta-  
   ble, les mes furent apportés ainsy comme le seigneur l’avoit  
   ordonné a son quisynier. Le seigneur fu servy et puis la dame  
   sy soubtillement que nulz ne s’en euist sceu apperchevoir, car  
   tout d’une couleur et d’une meisme sause le brouet dont l’as-  
   siette fu faitte estoient assés samblables, fors tant que dedens  
   l’escuielle de la dame le cuer (306) de son amy estoit dehachié  
   tant menuement et sy bìen asavouré de chucre et de sinna-  
   momme que jamais la dame a son sambian ne a son goust elie
2. n’avoit mengié miileure viande. La dame moult volentiers et  
   en grant apetit menga ceiie viande et dist que oncques en sa  
   vye ne menga de mielleur mes ne plus savoureux, sy manda
3. querir le quisinier et lui dist: - Or, beau sire, vous avez ja long  
   temps et grant espace demouré cheans et ne nous avez servy  
   oncques en vostre vye de pareil mes. Sy vous prie que d’icy en  
   avant plus souvent nous en veulliez appointier; doubtez vous  
   les despens? Y a íl chose qui soit tant chiere que aulcune foys  
   n’en puissons avoir ? -

[LXXXVII]

Comment la dame de Fayel apprés ce qu’elle eult mengiet le  
cuer de son amy elle morut.

1. Quant le seigneur de Fayel entendy sa femme ainsy loer  
   ceste viande dont elle avoit esté servye il luy dist: - Dame, ne  
   soyez esmerveillie s’elle est bonne, car pour or ne pour argent  
   on ne pourroit recouvrer la pareille en nul paiis quy fust au
2. monde -. - Sire - ce dist la dame - je vous prye que me dittes  
   comment ceste viande a a nom-. - Dame - ce dist le seigneur - or  
   ne vous effrayez de riens car je vous prometz par ma foy que  
   en celle viande que vous avez mengié estoit la chose que onc-  
   ques jour de vostre vye amastes le mieulx. Sy croyez certaine-  
   ment que vous avez mengyé le propre cuer du chastellain
3. de Coucy ne nulz de cheans fors vous n’en <a> gousté  
   ne mengiet ne nulle aultre personne n’en a esté servye pour ce  
   que tant qu’il vesquy vous l’amastes plus que homme vivant,  
   dont j’ay eu en mon cuer maint desplaisir et grant destresse de-  
   puís l’eure que je I’ay sceu jusques aujourd’uy et mainte male
4. nuit en ay souffert. Mais ores maintenent, la mercy Dieu, j’en  
   suys deseure et, pour ce que ung pou de vous et de luy je me
5. puisse vengier, vous ay fait mengier son propre cuer -. Quant la  
   dame entendy son seigneur et coment il affermoít le chastellain  
   estre mort et qu’elle avoit mengié son cuer, elle devint moult  
   effraee mais come une tressage dame et asseuree luy dist:  
   - Sire, je ne pourroie croire que ce que vous dittes soit veritable,  
   car ja y a deux ans passés qu’il ne fu en ce paiis depuis l’eure
6. et le jouf qu’il passa la mer avec les aultres chevalíers -. Alors

le seigneur appella ung sien varlet de chambre et luy dist: - Va  
tost appertement sy m’apportes sans arester ung petit coffret  
ferré d’argent quy est sus le drechoir en ma chambre sy luy

1. (309) monsteray appertement que je luy dis verité Le varlet,  
   prest et habille a faire le commandement de son seigneur, vint  
   en la chambre et prist le coffret sy le bailla a son seigneur. II le  
   prist sy l’ouvry et le moustra a sa dame, puis prist la lettre sy  
   l’ouvry et leu tout au long a sa femme puis apprés luy monstra
2. le seel et luy dist: - Dame, ne congnoissiés vous pas que ce  
   sont les armes du chastellain de Coucy? - II luy bailla les let-  
   tres a tenir en sa main et puis luy dist de rechief: - Dame, creez  
   certainement que ad ce soupper vous avez mengié le cuer du
3. chastellain -. - Sire - ce dist la dame moult humblement - ce  
   poise moy mais, puis qu’il est ainsy, je vous prometz par ma  
   foy que jamais a nul jour je ne mengeray d’aultre morsel, car  
   en nulle maniere je ne pourroye trouver viande sy gentil ne sy  
   noble: trop m’anuye de plus vivre en ce monde car apprés telle  
   viande avoir mengié me seroit impossible de plus vivre. A,
4. mort, veullés moy oster hors de ceste vye doloureuse! -. Lors  
   la dame a ceste parolle tout adontee s’abaissa sus la table (310)  
   car telle doleur avoit au cuer que en membre ne en corps qu’el-  
   le eult n’avoit force de soy soustenir et fu la ainsy come morte.
5. Lors la maysnye de layans prindrent et emporterent la dame sy  
   la coucherent sus son lit ou en grant destresse de cuer gisoit  
   pasmeee tout a l’enverse tant estoit pale et descoulouree et sy  
   attainte de doleur que a grant paine on l’euist sceu congnoistre  
   fors ceulx tant seullement de layans. Puis, quant elle peult reve-
6. nir a soy, elle jetta ung souspir disant: - Vray Dieu, que m’est il  
   advenu? Bien me doy plaindre et doulouser quant ainsy j’ay  
   perdu mon amy, le plus bel et le plus loyal et le plus preu de
7. tous les chevaliers de France et de Vermendoys! Hellas moy,  
   c’est ce qui m’affole le cuer car par moy et par ma folye je fys  
   tant vers luy qu’il prist la croix pour passer la mer: c’est ce que  
   plus me fait doloir; et quel desconfort et quelle tristresse m’est
8. maintenant sourvenue! Mon esperance et mon confort estoit en  
   luy en attendant que par decha il deuist revenir mais, puis que  
   je scay la verité qu’il est mort, il (311) me seroit impossible de

plus vivre ne oussy pour riens je ne le vouldroie, car jamais joie

1. ne leesse ne pourroye avoir au cuer. O, quel doleur et pitoiable  
   present il m’a envoyé! Bien m’a monstré que le cuer estoit  
   mien et le mien devoit estre a luy, sy luy vouldray monstrer,  
   car pour l’amour de luy vouldray morir sans jamais plus ung
2. seul jour vivre De rechief la dame se pasma. Puis, quant elle  
   revint a luy, sy encommencha de regretter son chier amy en  
   detorgant ses poings en soy esgratinant et esrachant ses beaux  
   cheveux de son chief que, du grant deul et meschief qu’elle  
   sentoit de la mort qui l’approchoit fort, luy fist taindre et amor-  
   tir sa belle face coulouree et tant souffroit grant martire que les  
   yeulx luy toumerent ou chief et ses levres encommencherent
3. fort a noirchir. Sy ne demoura guerres apprés que en cryant a  
   Dieu mercy, mains jointes et aulx yeulx plain de larmes rendy  
   son ame a Dieu auquel on doit prier que d’elle il veulle avoir
4. mercy. Ainsy fina la dame de Fayel pour (312) l’amour de son  
   amy le chastellain de Coucy a quy Dieux veulle pardonner ses  
   mesfais. Ainsy va d’armes et d’amours: contre une joye cent  
   dolours.

[LXXXVIII]

Quant son mary le seigneur de Fayel ot veu l’affaire, il devint  
moult esbahy, tant dolant et courouchiés de la chose advenue  
de ce que tant soudainement estoit morte qu’il s’en repentoit  
moult, mais ce fu a tart de fermer l’estable quant le cheval est

1. eschappé. D’aultre part, sur toutes choses il avoit paour des  
   amis de sa femme pour ce qu’elle estoit de grant lingnage au  
   regard de luy; sy pensa bien en soy qu’il luy metteroient sus et
2. le vouldroient encoulper de sa mort. Apprés ce que la dame fu  
   trespassee, il lui fist faire son service moult honnourablement,  
   puis le fist mettre en terre ainsy comme il appertenoit a une  
   telle dame. Sy ne demoura guerres de temps apprés la mort de  
   la dame que les amis et parens d’elle euissent ochis le seigneur

de Fayel, mais íl trouva ses maníeres de s’appaisier a eulx et  
físt telle dilligense qu’ilz furent d’acord ensamble sy fu con-  
íraint de passer la mer par (313) amendise ou il fu l’espasse de  
deux ans, puis retourna en son hostel ou oncques depuis il  
4 n’eult joye. Mais ne vesquy guerres de temps apprés ce qu’il  
fu retoumez et moru, car oncques puis le fait advenu il n’eult  
joye ne leesse.

Cy prentfin le livre du chastellain de Coucy et de la dame de  
Fayel.